PQ
1441
C63
1889

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

GIFT OF

WILLIAM A. NITZE

LA NAISSANCE

DU

CHEVALIER AU CYGNE

OU LES

ENFANTS CHANGÉS EN CYGNES

FRENCH POEM OF THE XIITH CENTURY

PUBLISHED FOR THE FIRST TIME, TOGETHER WITH AN INEDITED PROSE VERSION, FROM THE MSS. OF THE NATIONAL AND ARSENAL LIBRARIES AT PARIS

WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

HENRY ALFRED TODD, PH. D.

ASSOCIATE IN THE ROMANCE LANGUAGES, JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

BALTIMORE

THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION

1889

TO

ERNESTO MONACI

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF ROME

THIS WORK

IS

GRATEFULLY INSCRIBED.

PQ
1441
C63
1889

PREFATORY NOTE.

TO the friendly and unfailing interest of M. Gaston Paris I am a second time indebted for suggestions and encouragement leading to the publication of an inedited Old French text,—with the much regretted difference, however, that owing to the force of circumstances it has been necessary in the present case to forego the important benefit of any direct assistance or revision on the part of my former instructors. Apart from this disadvantage, the necessity of bringing the edition within the limits of the publications of the Modern Language Association, has precluded an exhaustive treatment of the numerous subjects rightly considered as belonging to a critical edition. In the Introduction, only a brief sketch could be given of the leading affiliations of the legend involved, with some account of the MSS. employed; while all formal study of the phonetics, morphology, syntax, versification, dialect, etc., of the poem, which should naturally succeed the preliminary constitution of the text, have had to be postponed, in view of what were adjudged, within the purposes of the Modern Language Association, the more practical and immediate claims of Notes and Vocabulary. It is doubtless never, in ordinary conditions, within the power of any single worker to establish in a first edition a wholly accurate and satisfactory text, but I have used my best endeavors to that end, in the hope that even a partial success in the manipulation of material so interesting in itself, may call forth the critical contributions of the best Romance scholars towards its utmost possible improvement.

H. A. T.

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY,
Baltimore, October, 1889.

951946

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of California, Los Angeles

http://archive.org/details/naissanceducheva00todd

INTRODUCTION.

The name "Cycle of the Crusade" was first given by M. Léon Gautier, in his 'Epopées françaises,' to the *chansons de geste* which grew up in celebration of the heroes and exploits of the First Crusade. The same series of poems was, in 1877, made the subject of a collective study by H. Pigeonneau, under the title, 'Le Cycle de la Croisade et de la famille de Bouillon.' It would not be here in place to outline what has been done in the way of publishing, analysing and classifying the various poems of this cycle. Their nucleus is the *Chanson d'Antioche*, written in the second quarter of the twelfth century, probably by Richard le Pèlerin, and describing the First Crusade, from the preaching of Peter the Hermit to the capture of Antioch. Following soon after this, but not by the same author, comes a continuation, entitled the *Chanson de Jérusalem*, reciting the dénoûment of the Crusade with the renowned victory of the Christians at the battle of Ascalon, written probably near the beginning of the Second Crusade, i. e., towards the year 1147. The conspicuous and natural hero of these poems was the military leader of the Crusade, Godfrey of Bouillon, the same who at a later date becomes the central personage of the more famous *Gerusalemme Liberata* of Tasso. The literary popularity as well as historical prominence of the name of Godfrey, as we are prepared to expect from what is known of the evolution of other mediæval cycles, led to the development of a branch carrying the story further back and recounting the origin and earlier career of the crusader hero, under the title of *Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroi de Bouillon.* According to the earliest version of the poem, the birth of Godfrey was on this wise:—Otto, being emperor at Nimwegen, is appealed to by the widowed Duchess of Bouillon and her daughter Beatrice, for his protection against the threatened usurpation of Renier, Duke of Saxony. At the same moment there arrives on the river an unknown knight, in a boat which is drawn in tow by a white swan. The "Knight of the Swan" disembarks, undertakes the defense of the duchess and her

daughter, slays the usurper, and marries Beatrice, imposing upon her, however, an oath never to question him as to his birth or antecedents, with the warning that her first indiscretion in this matter will result in their certain separation. A daughter, Ida, is born to the couple thus united; but by the time she has reached the age of seven years, the mother's curiosity can no longer be restrained, and she propounds to her husband the fatal question. At this the knight, in sorrowful obedience to his destiny, bids farewell to his vassals, recommends his daughter to the emperor, and repairs to the shore, where the swan that first brought him to that land is awaiting him with his boat; and the knight, departing as he came, disappears never to be heard of more. Ida, having attained her fourteenth year, is married by the Count Eustace of Boulogne, and from this union spring three sons, Godfrey, Eustace and Baldwin, that is to say, our Godfrey of Bouillon and his two distinguished brothers.—So much is briefly given here, with a view to indicating broadly the relation to the Cycle of the Crusade in general, and to the *Chanson de Godefroi de Bouillon* in particular,[1] of the poem of the *Naissance du Chevalier au Cygne*, which is the subject of our present study.

I.—The Legend.[2]

From the twelfth century, down to the production of Wagner's important opera of *Lohengrin* in 1850, many have been the forms assumed on European soil by the legend of a mysteriously appearing and disappearing knight, who performs deeds of valor in the interest of defenseless innocence. From the earliest times, however, it appears attached to another legend, that of the *Children changed into Swans*, from which it may be supposed to have been originally distinct. It is this latter legend of the Transformed Swans, ingeniously appropriated to account for the origin of the mythical knight who had been assumed as

1 For a brief characterization of this cycle, cf. G. Paris, 'La Littérature française au moyen âge,' § 29.

2 The legend of the Knight of the Swan has been more or less fully studied by Görres, Introduction to his edition of 'Lohengrin,' Heidelberg, 1813; by the Baron von Reiffenberg, Introduction to his edition of the 'Chronique rimée de Philippe Mousket,' tom. ii, pp. xxxiv-lvi (Collection de Chroniques belges), and Introduction to the 'Chevalier au Cygne' (Brussels, 1846), pp. i-clxxxiv; by Von der Hagen, *Abhandlungen der Berliner Academie*, 1846, p. 513 ff.; by W. Müller, "Die Sage vom Schwanritter," *Germania*, i (1856), pp. 418–440; by W. J. Thoms, preface to vol. iii of 'Early Eng. Prose Romances,' London, 1846; by Utterson, Introduction to the 'Chevalere Assigne' (re-edited with preface, etc., by H. H Gibbs, E. E. Text Society, Extra Series, vi, London, 1868.) Bibliographical references are given by Oesterley, Introduction to 'Johannis de Alta Silva Dolopathos', Strassburg, 1873.

the ancestor of Godfrey of Bouillon, which forms in reality the subject-matter of the accompanying text of the *Naissance du Chevalier au Cygne.*

1. Confining our attention for the present to this previously inedited version of the 'Naissance,' we find what appears to be the earliest recorded trace of the legend which it contains, in the Latin romance of the monk Jean de Haute Seille (Johannes de Alta Silva), entitled 'Dolopathos, sive de Rege et Septem Sapientibus.' The story of this earliest version, which is here analysed from the Latin text as published for the first time by Oesterley, in 1873,[3] is as follows:

A certain youth, while hunting, gives chase to a white stag and loses his way in the forest. There he discovers a fay (*nimpha*) bathing in a fountain and holding a golden necklace in her hand. Captivated by her beauty he approaches, carries her from the fountain, *eademque nocte sub divo juxta fontem nuptias celebravit.* The fay, being versed in the portents of the stars, recognizes that she is destined to give birth, at one time, to six sons and a daughter; and in terror reveals this to her companion. Striving to allay her fears, he returns with her in the morning to his castle, where his mother, filled with jealousy, endeavors to break off the union. Failing in this, when the seven children are born, each with a golden chain about its neck, she substitutes seven puppies for them, as they lie beside their sleeping mother, and sends them away with a servant, to be smothered or drowned. The servant, unwilling to put them to death, leaves them under a tree in the forest, where they are discovered and cared for by an old hermit. Meanwhile their wicked grandmother shows the puppies to her son, who is horrified at the sight and orders his wife to be inhumed up to her breasts in the open courtyard, and to have poured over her head all the offscourings of the palace. Thus she remains for seven years. One day when their father is on the chase, he comes upon the children in the forest wearing their golden necklaces, but is unable to overtake them. Returning home disappointed, he relates to his mother what he has seen, and she, conscious of her guilt, learns from the servant who exposed the children that they had not been put to death. The servant now hastens in quest of them and finds the six sons transformed into swans and disporting themselves on the river, while their sister keeps watch over their necklaces on the bank. Coming stealthily upon her—*caute molliterque movens pedes*—he snatches away all the necklaces but her own. On his return these are given to a goldsmith to be wrought into a goblet. In vain he tries to melt or break them—excepting, indeed, one, which his efforts slightly injure.

3 A more recent edition has been published by Studemund, of which I have not the indication.

So he substitutes other gold of equal weight, and keeps the necklaces for himself.—Now the children, having lost their necklaces, are unable to recover their human form, and flying away with their sister in quest of a lake to live upon, arrive at the pond in their father's pleasure-grounds. There he sees the swans, and gives orders that they shall not be molested. The little sister, who is able to resume her natural form at will, visits the palace daily to ask for bread, of which—without knowing who she is—she gives a part to her mother, who is still inhumed in the palace court, and the rest she carries to her swan-brothers at the pond. These strange actions having been seen by all, the father sends for the girl, and finding upon her a necklace like the one that had been worn by her mother, draws from her all the story of her brothers and herself. The grandmother—*totius iniquitatis coagulum omniumque pessimarum mulierum caput*—overhears the conversation, and plans with the servant to kill the little girl with a sword on her way to the pond. But he is surprised by the father in this attempt. The wicked grandmother makes a full confession, the goblet is brought forth, the goldsmith summoned, and the necklaces returned to the children, who are thus all restored, excepting the one whose necklace had been injured, for whom nothing can avail. So he joins himself henceforth to the fortunes of one of his brothers. *Hic est cygnus de quo fama in eternum perseverat, quod cathena aurea militem in navicula trahat armatum.* The captive mother is happily released, and the wicked grandmother confined in her place.

The Dolopathos version of the 'Seven Wise Masters' from which the above tale is extracted, is in a general way an imitation of the Oriental romance of 'Sintipas,' but is quite different from the Latin text of the 'Historia Septem Sapientum' and the French 'Roman des Sept Sages,' which likewise go back to the 'Sintipas.'[4] The author of the 'Dolopathos,' as appears from his statement that what he writes he has written *non ut visa, sed ut audita*, as well as from incidental evidence, gathered his material from oral and not from written sources; and of the eight stories that he narrates, only three coincide with those told in the 'Historia Septem Sapientum.' The other five, and among them our legend of the Seven Swans, have been derived from sources other than the 'Sintipas.' But it will aid us in forming an idea of the setting in which our legend is first discovered, if we cast a glance at the make-up of the collection of tales of which it forms a part. The framework of the 'Dolopathos' version may be presented succinctly in a few words:

4 Cf. Gaston Paris, *Romania* II, p. 490 ff.

A widower king has a son whom he confides to a wise preceptor to be educated. The time for the youth's return having arrived, the preceptor, after consulting the stars, admonishes the prince that for seven days after appearing at court he must observe absolute silence, under penalty of the gravest misfortunes. Meantime the king has married again, and his second wife, on the return of the mute prince, becomes enamoured of him. Finding her advances repelled, she shamelessly accuses him to the king, who orders him to be put to death. But seven Wise Men, by relating to the king stories of the perfidy of women, succeed in deferring, from day to day, the execution of the sentence, until at the expiration of the seven days the prince speaks in his own defense, and the wicked stepmother suffers the punishment in his stead.

Of the moral tales thus narrated, our story of the Swan-children is the seventh; but since it is not one of those borrowed from the Oriental 'Sintipas,' where are we to look for the traces of its origin? In form, in contents, in general tone, it fits in admirably with the Oriental setting in which it is found imbedded, but no Eastern prototype of the tale has thus far been pointed out. On the other hand, the legend has been believed to belong peculiarly to the region of Lorraine (*Lohengrin* being in fact, a variation of the German *Lothringen*), and this view is supported by M. Gaston Paris, who, in the article already referred to, presents as a reason for his opinion the consideration that the story of the Swans is more simply and logically narrated than the other tales of the collection, a fact which would seem to show that it had not been subject to the many alterations incidental to a series of migrations. It may also be borne in mind that the swan figures somewhat conspicuously in the mythology of the Northern peoples, the Valkyrias, who may be called the fays of the Scandinavians, appearing in the day-time in the form of swans, and one of their number bearing the name of *Svanhvita*, 'Swan-white.'

2. Whatever may have been the ultimate origin of the legend, it found its way into the French written vernacular through the translation of the 'Dolopothos' into octosyllabic verse which was made in the same century by the poet Herbert.[5] The story of the White Swans, as told by Jean de Haute Seille, is here faithfully reproduced, but naturally with the addition of many poetical embellishments, which, though interesting in themselves, there is here no occasion to dwell upon.

5 Brunet et de Montaiglon, 'Dolopathos,' Paris, 1856. The tale of the Swans was analysed by Loiseleur Deslongchamps, 'Essai sur les fables indiennes,' p. 138 ff., Paris, 1838.

3. Closely related to these two redactions, but perhaps not directly derived from either of them, is the story of the so-called *Naissance du Chevalier au Cygne*. In this poem the characters are for the first time given individual names and the semblance of an historical setting. The scenes are considerably amplified, in order to lend an air of reality and local color, and various episodes are inserted which are more or less outside the course of the original narrative.

We are here introduced to a certain King Lothair, of the region beyond Hungary, who, while hunting loses his way and comes to a fountain, by the side of which he falls asleep. Here he is discovered by a beautiful maiden, Eliouse, who shades his face from the sun with one of her long sleeves. Awakened by this movement, Lothair is at once enamoured of her beauty, and revealing to her that he is a king, he offers her his hand and crown. In accepting, she predicts that their descendants will furnish a king to the Orient. Her children, each with a magic necklace, will consist of six sons and a daughter at one birth, which will cost the mother her life. On their appearance at the royal castle, the queen-mother, Matrosilie, opposes the marriage, but the king persists and the nuptials are celebrated with great splendor. A few months later, Lothair's dominions are invaded by a Pagan king, Gordoce of Palie, whom it is necessary to repel. During the absence of Lothair on this mission, Eliouse (fatally to herself, as predicted) gives birth to the seven children. Matrosilie conceals them in two baskets and orders her servant, Monicier, to abandon them in the forest. He leaves the baskets humanely outside the window of a hermit, who, with his sister, cares for the children. The queen-mother sends word to the king that his wife has borne him seven serpents which have bitten her to death and flown away through the air. In sorrow the king founds to her memory a monastery, with daily distribution of bread to the poor. Seven years later, Rudemart, a messenger of the king, chances to seek shelter at the hermitage, where he is struck by the sight of the children with their necklaces, and on his return relates to the queen-mother what he has seen. He is at once sent back for the necklaces, which he cuts off with sharp scissors, as the children lie asleep in bed; but the little girl is safely covered up and escapes detection. The six boys become swans and fly away to the fish-pond in the royal domain. The king, seeing them there, gives orders that they are not to be molested, but his nephew Plantoul, who knows nothing of this injunction, tries to shoot one of them for the king, to whom he brings word of his failure. Lothair, enraged, throws at Plantoul a gold basin, which is broken, and to supply the gold to repair it, the queen-mother gives to the goldsmith one of the six necklaces.—The hermit, grieving at the loss of the children,

decides that he ought not longer to expose the sister to like perils, and sends her forth to make her way to the city, where he hopes she may find protectors. In time she is directed by a good woman to the king's monastery to ask for bread. This she takes to the pond to moisten it, where she recognizes her brothers and gives them a portion of her food. The king's seneschal, following her thither with attempts at familiarity, is driven away by the swans, and carries the strange account to Lothair. The king himself in turn follows the girl and questions her, when her story of the seven children and their necklaces discloses the perfidy of the queen-mother, who confesses, receives pardon, and restores the five necklaces, whereupon five of the swans recover their human form, while the sixth is left disconsolate. The five boys are armed knights and go to seek their fortunes in the world; but one of them, the Knight of the Swan, is unwilling to leave his spell-bound brother behind, and setting out on their voyage together, the Swan towing the knight in his bark, they arrive after sixty days at the city of Nimwegen.

In the above version we note several characteristic variations from that of the 'Dolopathos.' The youth is here a king. His bride is no longer represented as a fay—although the word slips once into the text as if by inadvertence (v. 1635). She loses her life in giving birth to the children, which relieves the narrative of the extreme cruelty of the previous story and makes it easy for the king to pardon his mother's offense, when all his children but one are at last restored to him. Indeed, the son's duty of filial devotion is especially emphasized here:

> S'une autre eüst çou fait, ses cors en fust honis,
> Mais por çou qu'est sa mere, ne l'en sera ja pis.

In this sense, the change may be regarded as an improvement, although it at once removes the story from its connection with the extensive cycle whose distinctive feature is the persecution of feminine innocence. The children, moreover, are in this version first transformed into swans by the mere loss of their necklaces, while in the former, having availed themselves of the magic power of the necklaces to transform them into swans, they are unable, when deprived of these, to break the spell and resume their former condition—which is evidently the more primitive form of the enchantment. Again, the failure of the sister to change herself into a swan and fly away with her brothers, which necessitates her being sent off by the hermit later, alone and unfriended, seems clearly to be a perverted and unnatural feature of

the tale. Another incidental feature of the 'Dolopathos' version, however, has been retained, which might readily have been so altered as to aid in preserving the verisimilitude of the new conditions developed in the *chanson*, namely, the period intervening between the birth of the children and their discovery in the forest might have been extended from seven years to an indefinite number—the later prose version makes it *grans tans* (cf. p. 96, l. 41)—whereby the attentions of the king's seneschal to the sister and the readiness of the brothers to receive the order of knighthood, would not have called for the reader's indulgent allowances.

4. We come now to the well-known form of the 'Chevalier au Cygne' as published by Hippeau in 1874,[6] to which are allied most of the versions of the story occurring in German, English, Italian and Spanish. It will be unnecessary to offer here an analysis of this important version, since an inedited prose translation and abridgment of it, scarcely longer than an analysis—the author says: *l'ai conmenchie sans rime pour l'estore avoir plus a abregier*—is published at the end of the present volume. This redaction is noteworthy for suppressing the meeting of the king and the fay beside the fountain and for postponing the prediction of the future greatness of their progeny; in place of this introduction is substituted a discussion between a king and his queen as to the possibility of a woman innocently giving birth to twins, which the childless queen, in virtuous jealousy of a happy mother of twins whom the king regrettingly points out to her, strenuously denies. Later she herself becomes the mother of seven sons at a birth, whereupon she is taunted and persecuted by her wicked mother-in-law, who persuades the king, as in the 'Dolopathos' version, that his wife has given birth to seven puppies. The names of the characters are here changed throughout, *Lothair* being replaced by *Oriant* (is "*le roi Oriant*" possibly the echo of "*un roi d'Orient*"?), *Eliouse* by *Beatris*, *Matrosilie* by *Matabrune*, *Monicier* by *Marcon*, *Rudemart* by *Malquerre*, while the *Chevalier au Cygne*, who is not otherwise designated in the preceding version, receives the name of *Elie*,[7] and he it is who escapes without the loss of his talisman, becomes the champion of his condemned mother, the

6 La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroy de Bouillon, in 8vo, chez Aubry. Paris, 1874.—Deuxième partie: Godefroid de Bouillon, Episode des Chétifs, Paris, 1877.

7 The nominative forms, *Helyas*, *Elyas*, etc., are more commonly met with.

exposer of his wicked grandmother, the suppresser of a revolt which she instigates, the successor of his father Oriant, and the hero of various exploits, all before his arrival in the mysterious bark at Nimwegen.

5. Our attention is next claimed by a carefully prepared composite redaction of the two preceding versions, preserved in a manuscript of the Arsenal Library at Paris. It begins with a narrative reproducing very faithfully, for the first twelve or thirteen hundred verses, the text of the 'Naissance' version; and from this manuscript are derived the variants accompanying the early portion of the present edition. Apart from the ordinary verbal deviations, the scribe has contented himself with the substitution of the name of *Oriant* for that of *Lotaire* up to the point where the former version is fully merged into the latter, and the story is continued in accordance with the *Elie* version. In the few cases where the name *Lotaire* occurs in the cæsura, thus precluding the substitution for it of a word of masculine termination, the difficulty is avoided by slightly changing the structure of the sentence, as will be later pointed out. Another individual instance of substitution is of rather striking interest. Contrary to the statement of Pigeonneau, who speaks of *la mère du roi que le poème ne nomme pas* ('Cycle de la Croisade,' p. 127), the name of Lothair's mother, *Matrosilie*, is mentioned a single time in the 'Naissance' version, and then in the assonance (*Jo vos lairai ma mere, dame Matrosilie*, v. 713). Being already aware of Pigeonneau's remark, and having discovered here what appeared to be the name of the queen-mother, although its isolated occurrence and unfamiliar form left much room for suspicion as to the correctness of the text or of the reading, it was with no little curiosity that, in the work of collation, I approached the reproduction of this passage in the Arsenal MS., where, if this were indeed the name of Lothair's mother, the difficulty in connection with substituting the form *Matabrune* would in some way have to be overcome by the scribe. What was then the collator's sense of being *en rapport* with the vanished hand that had penned this line over six hundred years before, when it was found that the expedient adopted for obviating the little *malencontre* was to strike a compromise between the two names, by writing *Matabrulie!* In one or two instances the name *Lotaire* also occurs in the assonance, and here the lines are so changed in each case as to end in the

word *faire*. Rarely, no doubt, has a scribe incorporated so lengthy a passage into another work, with none but changes so minute in the language of the borrowed text.

6. Dating from about the middle of the fourteenth century we find another elaborate composite version[8] in which, curiously enough, the two introductions—the meeting with the fay and the discussion over the birth of twins—are neatly interwoven. Here the king marries the fay in the manner of the first version, after which occurs the discussion as to the twins. In this version is introduced the war against the Pagan king, but the author foregoes any description of it, with a view, as he says, to abridging the story. The hermit himself is called Elie, and in turn gives this name to his *protégé*. Matabrune's servitor discovers the children who had been exposed in the wood, and learns from the hermit their history. When the goldsmith receives the necklaces, he melts only one in the crucible and the metal multiplies in so wonderful a manner that he has enough to make two goblets. From this he suspects some mystery, and carefully preserves the other five necklaces. The story proceeds as before, excepting that here, after Elie has been for some time king, his brother the swan, without any premonition, calls for him on the river-bank with his bark, and Elie, bidding farewell to his kingdom, repairs to Nimwegen, there to redress the wrong of the Duchess of Bouillon.

Thus far our attention has been confined to the various forms which the legend has assumed in France, and it will not be possible to follow in detail the numerous transformations it has undergone in other countries. In Germany the legend is connected with the distinguished names of Wolfram von Eschenbach and Conrad von Würzburg. English versions are given in an alliterative poem of 370 verses entitled *Romance of the Chevalere Assigne*, and in a work of forty-three chapters called *Helyas, Knight of the Swan*. In Italy the story appears under the title of *Hystoria della Regina Stella e de Mattabruna*;[9] Spain has the legend incorporated at great length in the *Gran Conquista de Ultramar*;[10] while Iceland has her Saga of *Helis, Knight of the Swan*.

8 Le Chevalier au Cygne et Godefroy de Bouillon, poème historique, publié pour la première fois avec de nouvelles recherches sur les légendes qui ont rapport à la Belgique, un travail et des documents sur les Croisades; par le Baron de Reiffenberg, Bruxelles, 1846.

9 G. Passano, 'Novellieri Italiani.' 10 'La Gran Conquista de Ultramar,' chap. xlvii ff. (Biblioteca de autores españoles, tom. xliv). Cf. G. Paris, *Romania* xvii, p. 526.

Even while unwillingly passing these interesting and widely diffused versions with a mere mention, it may seem especially in place to consider briefly the forms in which the legend has been rendered almost universally current among the present generation of readers, in the Fairy Tales of the Brothers Grimm and of Hans Christian Andersen.

As told by Grimm, the story is in some respects one of the most interesting of the versions that have come down to us, inasmuch as having been gathered from popular tradition within the present century, it still presents certain features which appear to carry us back in a vague way to peculiarities of the *Dolopathos* and *Naissance* versions that have not been preserved in any of the other redactions.

In Grimm's tale we have a king astray in the forest in pursuit of a stag. There he comes upon an old woman who promises to direct him out of the forest, on condition that he marries her daughter, who is peerless in beauty. He consents, his bride mounts behind him, and he takes her to his castle and marries her.—By his first wife, the king has had seven children, six sons and a daughter. Fearing that their step-mother may ill-treat them, he conceals them in a castle in the heart of the forest, the path to which is so obscure that the king himself requires a fairy clue, in order to make his way thither. But his new queen discovers the secret, and makes for the children six magic shirts. One day while the king is away on the chase, the queen goes to the hidden castle and puts the shirts on the children, whereupon they immediately become swans, all except the little girl, who had not made her appearance. The next day the king goes to the castle, and finds only the daughter. She tells him how she has seen her brothers changed into swans and how they have flown away over the trees. Fearing the same fate for the girl, the king tries to take her away with him, but she has such a dread of her stepmother that she begs to be left one more night in the forest. That same night she escapes from the castle, and going in quest of her brothers, finds a cabin containing six little beds. Towards morning six swans fly in at the windows. They begin to breathe on each other and in the act their plumage is turned into magic shirts. The sister recognizes her brothers and asks them what she can do to deliver them. They reply: by remaining six years without speaking or laughing, and by weaving them meanwhile six new shirts out of daisies. Their brief respite has now expired, and they resume the shape of swans and fly away. The sister begins the task. One day the king of that country and his huntsmen pass that way, and espy her in her tower. She refuses to answer their questions, but to appease them

throws them first her golden necklace, then her belt, garters, all, in fact, but her *chemise*. But the king will not be satisfied; he finds her so beautiful that he throws his mantle about her and carries her off to his palace, where he marries her. But the king has an evil mother, and when the queen gives birth to her first-born child, the grandmother removes the babe while its mother sleeps and smearing the latter's mouth with blood accuses her to the king of having eaten her own child. The king will not believe this, but when the second child disappears in the same suspicions manner, and the mother, being mute, cannot exculpate herself, the king is no longer able to doubt, and the queen is condemned to death. But the six shirts at which she has been so long working are nearly finished, and as she is led to the stake, the six swans come flying down to her, and receiving their six shirts are at once transformed. Now the young queen is free to defend herself, and the wicked grandmother expiates her crime at the same stake. The king and queen live long and happily with their six brothers, and with three children who are born to them.

We have here two of the prominent features of the framework of the *Dolopathos*, viz., the scheming of the second wife to harm the children of the first, and the partial success of the attempt through the prolonged silence that has been imposed on the innocent victim. But it is interesting to note that whereas these features belong only to the *setting* of the stories in the Seven Wise Masters, they have here been incorporated into what, in the *Dolopathos*, was one of the subordinate tales.

The version given us by Hans Andersen is only like a distant echo of the tale we have been tracing, yet it bears unmistakable evidence of having a common origin with it. It is called the *White Swans*, and fills some fifty duodecimo pages.

In Andersen the king is represented as having had by his first wife twelve children, eleven sons, and a daughter, named Eliza.[10] His second queen banishes the daughter to a peasant's hut and bids the boys to "fly away like great birds without a voice." But the spell is not so evil as she had thought, for they turn into magnificent swans and take flight. At the age of fifteen, Eliza is brought home again; and the queen, seeing how beautiful she is, would fain have changed her into a swan like her brothers, only she durst not, for fear of the king; so she rubs her over with walnut juice and leaves her hair unkempt, so that the father can not recognize his daughter. Thereupon Eliza starts out in quest of her brothers and meets an old woman, who tells her she has seen eleven swans swimming in the river, with golden crowns on their heads. She follows the river to the sea, and just as the sun is sinking, the eleven swans come flying to

10 It seems possible that the names *Eliouse*, *Elie*, *Eliza*, in the legend have a common origin.

the shore. Their plumage disappears, and they stand before her, eleven handsome princes. Recognizing their sister, they weave a net of willow-bark and carry her to their own enchanted land across the sea. There Eliza prays to have revealed to her a means of releasing them, and is wafted to the palace of the *Fata Morgana*, where the radiant fairy was quite like the old woman who had earlier directed her. The fairy tells her she must break nettles with her bare feet, for flax from which to plait eleven shirts of mail, and must never once speak till these are done. While she is busy at this task, the king of the country passes that way with his huntsmen, and they carry her off to the palace, where the king marries her with great pomp; but never can he induce her to utter a word. When her supply of nettles is exhausted she is forced to procure more by visiting the churchyard at dead of night; there the archbishop discovers her and accuses her to the king, who condemns her to be put to death; so she is imprisoned with the bundle of nettles for her pillow and the shirts of mail for a coverlet. When the day for the execution arrives, all the shirts are finished excepting one sleeve; and as Eliza is being led to the stake the eleven swans appear, over whom she quickly throws the shirts and they are all transformed. But the youngest brother has a swan's wing in place of an arm, for a sleeve was wanting to his shirt. "Now I may speak," she said; "I am innocent." So she lived for ever after happy with the king.

II.—The Manuscripts.

The manuscripts in which we are directly interested in connection with the present edition, are unfortunately only two, yet the oldest and most important of these is so good as largely to atone for the lack of a more elaborate *apparatus criticus*. It is preserved in the National Library at Paris, *fonds français*, No. 12558, and was described by M. Paulin Paris, in his edition of the *Chanson d'Antioche*, as follows: "Vol. in-f° parvo, sur vélin, de 192 feuillets, orné de miniatures et de vignettes fort précieuses, écrit vers le commencement du XIII^e^ siècle. Relié en marroquin rouge aux armes de France sur les plats, et en chiffre de Louis XV sur le dos. Très beau et bon manuscrit." The poem of the *Naissance* occupies the first nineteen folios together with the *recto* and a small part of the *verso* of the twentieth folio, and is immediately followed by the *Chanson d'Antioche*, with only an intervening miniature, depicting the arrival of the Knight of the Swan in his bark at Nimwegen. The other miniature illustrations of the *Naissance* are all grouped symmetrically on the recto of the *feuille de garde*. They are seven in number:

No. 1. Eliouse laying her *manche* over the face of the sleeping king. His horse stands at his side, and his horn is suspended from a neighboring tree; No. 2. Lothair on horseback, Eliouse on her mule, followed by Samoine on horseback, as they arrive at the king's palace.—No. 3. The birth of the seven children: Matrosilie standing at the foot of Eliouse's bed, holding two baskets, three children in each basket and one on her arm.—No. 4. Monicier hanging the two baskets at the window of the hermit's hut.—No. 5. The six children taking flight in the form of swans, having been robbed of their necklaces by Rudemart, who stands by the bed.—No. 6. The sister feeding the six swans at the pond.—No. 7. The king transforming the swans into youths by restoring their necklaces. The manuscript is without rubrics.

The second manuscript is that of the composite redaction numbered 5. above (Arsénal 3139, formerly B. L. 165). M. Paulin Paris describes it in these words (*loc. cit.*): "Vol. in 4° magno sur vélin à doubles colonnes, orné de miniatures curieuses; daté de la fin de l'année 1268. Ms. précieux exécuté avec soin." The manuscript numbers 243 folios, and has been trimmed so closely by the binder as almost to clip the rubric at the top of folio 235, and even the uppermost line of each of the other remaining folios. Across the top of folio 1, *verso*, runs the following rubric:

Cest 9ment li rois oriās ki fu laious le ch'r au cisne ala cach' en le foriest ȝ 9ment il sendormi sor li riu dune fontaine ȝ 9ment .1. demisele le troua dormāt ki li mist se maī deuāt sē uiaire pω le solel. ȝ puis leut il a feme si comme li livres le deuisera.—Below this rubric a double miniature extends across the page, representing at the left the king on horseback, blowing his horn and accompanied by his dogs; at the right, the king lies asleep and the damsel is spreading her *manche* over his face.—Across the top of folio 9, *verso*, runs the rubric: Cest ēsi 9 li mere le ch'r au cisne se deliura des .vii. enfans ȝ 9ment matabrune li taie les ēfas les enuoia pω noier par main en le foriest.—Under the fourth line of 9d is a miniature representing the queen with her new-born babes, and Matabrune handing one of them over to an attendant.—Folio 27, *verso*, across the top: Cest ensi cō li chevaliers le cisne entra ou batiel ȝ que li cisnes lamena a nimaie et qil enprist le batail pω le ueue dame ducoise de buillon. Enuiers Renier le sesne de saissoigne.—Across the same page

is a miniature showing the knight in armor, with his shield (a red cross on a field argent) suspended from the mast of his boat, which is drawn by the swan, arriving at land and welcomed by the emperor, the duchess and attendants.

CE EST DE LA NAISSENCE .I. CHEVALIER VAILLANT, LE CHEVALIER LE CISNE, QUI DEX PAR AMA TANT.

SEGNOR, or m'escotés, por Deu et por son non,
Par itel convenent Dex vos face pardon,
Li rois de sainte glore, qui par anontion
Vint en la sainte dame qui Marie ot a non.
Jou vos wel conmencier une bone chançon,
L'estorie en fut trovee el mostier S. Fagon,
Tot droit en Rainscevals, si com oï avon,
Par dedans une aumaire u les livres met on ;
La l'avoit mise uns abes qui molt estoit preudon ;
Cil le prist a Nimaie, si com lisant trueve on.
Del Chevalier le Cisne dirai la nontion,
De lui et de son pere, Lotaires ot a non,
Confaitement il vinrent et par quele raison,
Et de quel terre il furent et de quel region.
Par defors Hungerie, si com lisant trovon,
Marcissoit uns roiames qui ert et grans et lons,
Si le tenoit uns rois qui molt par fu preudon :
Roi Phelipe l'apelent tot cil de son roion.
Feme ot sage et cortoise et de bele façon ;
Et saciés par verté, si n'en dote nus hom,
Ke de bone semence bon fruit en atent on.
Li rois jut a sa feme par bone entention
Et engenra .i. fil qui molt par fu preudon ;
Tant le porta la dame que Damedeu fu bon,
Et quant vint li termines de naistre l'enfançon,
Plus bele creature ne vit onques nus hon.
Al mostier le porterent par bone entention,
Illuec le batiza uns evesques Simon,
Ens el non de baptesme Lotaires ot a non.
L'enfes crut et amende plus c'autres enfançon ;
Ce fu drois, qu'il estoit de bone estration.

SEGNOR, or m'escoutés, por Deu le raemant,
Si vos dirai cançon bien faite et avenant,
Ce est de la naissence .i. chevalier vaillant,
Le Chevalier le Cisne, qui Dex par ama tant
K'il fu a son service maint jor a son vivant.
De lui et de son pere, de son aiol avant,
Vos dironmes l'estorie, saciés a esciant.
Phelipes ot a non, qui molt par fu vaillant;
Ses fiux ot non Lotaires, qui molt fu avenant.
L'enfes crut et amende, et molt par fu saçant:
Molt par fu bels et sages; quant avoit .xii. ans
D'eskiés sot et de tables et d'autres estrumans;
Bien savoit cevalcier avoec les bohordans.
Molt en fu liés li peres, c'est drois, de ses enfans.
Maladie le prist: quant ce vint a son tans
Ke morir li convint, ce fu damages grans;
Le roi enseveliren si home et si serjant,
Enterrés fu le jor, si ot dolor molt grant.
Grant duel i demenerent sa feme et si parant,
Molt furent deceü de segnor bel et gant;
Mais encor raront boin, se Deu vient a talant.
Quant li deus fu remés de cel enterremant,
Lotaires a parlé a sen consellement;
Asseürer se fait de trestote sa gent,
Et de tos les barons a pris le sairement
Ki son pere servoient a son conmandement;
Sauve l'onor sa mere, que de rien n'i mesprent.
Li vallés duit sa terre, si se fist hautement
Coroner, a ses homes faire asseürement.
Tot çou que ses pere ot tint il entirement,
Ainc n'en laissa avoir plain pié estrange gent,
Se il ne lor dona molt amiablement.
Bien sot tenir sa terre et amer france gent;
Ses amis fait de cels qui furent si parent,
Frans homes a assis garder son tenement;
Onques sers n'aproisma a son consellement,
N'ainc ne fist a franc home nul deseritement,
A veve ne a orfene ne a petit enfant.

62 plain pie avoir—64 tiere tenir si fist droit iugement—65 fist—66 *N 7* assis—68 Nainc nama losengier felon ne souduiant—69 *wanting*.

MOLT tint en pais sa terre, c'ainc ni ot encombrier,
N'ainques n'ala a marce o son voisin plaidier ;
Si voisin le sentoient et orgellos et fier,
Molt tint en pais sa terre, molt l'orent li sien chier.
A un jor prist ses ciens s'ala el bois chacier,
Chevaliers maine o lui qui ierent si maisnier,
Et en haute forest fait il ses rois chachier ; 1c
Aprés les rois s'en vont li chien et li bernier
Et al renc d'autre part ierent li liemier.
Tant ont alé cerkant for voie et for sentier
K'il ont levé .i. cerf si grant comme aversier ;
.XIIII. brances ot en son son cervelier ;
Il le chacent a force par abai de levrier.
De chiens i ot .ii. muetes, nel porent detrier ;
Ne pueent tant haper ne mordre ne pincier
Ne li arcier tant traire as ars de cor manier
Ne tot li veneor de lor espius lanchier,
K'il onques le peüscent verser ne trebucier.
As rois en est venus, outre saut de legier ;
Ne crient mais veneor, fors est de lor dangier.
Fuit s'ent si lonc qu'il n'ot mais nul cien abaier :
Qui caut ? quant perdus est n'i a nul recovrier.
Rois Lotaires seoit sor .i. ceval corsier,
Ki le cerf porsivoit, en sa main .i. espier.
Tant le porsiut a force que vint a l'anuitier ;
Tos se fu oubliés por la bisse chacier
Ne ne sot u il fu ne ne sot repairier,
Ne maison ne voit nule u il puist herbergier.
El bois se met ariere desos .i. fou plenier,
La prist herbergerie quant il dut anuitier.
Le frain oste au ceval, laist li paistre l'erbier,
Et il le paist molt bien, car il en ot mestier ;
Ne dormi ainc Lotaires, ains se prist a vellier.
Son espiel et son cor et s'espee d'acier,
Tot a mis dalés lui, car il en ot mestier
Por leu et por ferain u por autre aversier,
Ke il le truise prest por lui com hom aidier.

70 A grant pais tint sa tiere ainc—71 a voissin en marce por plaid'r —72 Car si uoissin le sieruēt—73 En pais tenoit—76 fait 9rois cariier— 77 le 9roi vont . . . biesier—79 *N* fort voie et for—81 som le—82 abai p*ar* hucier—84 Nel porent . . . ne poindre ne—88 9rois est venus si saut sus—90 q*ue* not kien abaiier—92 Rois orians—93 puīg—95 *N* Tost *A* T9—96 Ne savoit . . . ne sen sot—100 laille pestre ē lierb'r—101 il i p.—102 dormi pas li rois—104 car sil en amest'r—105 Q' il le true praist *N* se il en a mestier.

ASSÉS pensa li rois com hom qui seus estoit;
Son ceval garde pres qui volentiers paisoit,
S'espee et son espiel u il molt se fioit.
Li nuis passa issi desci que le jor voit,
Adont ne li caut plus en quel païs il soit;
Met la selle et son frain si cevalce a esploit,
Retorner quide ariere, venir a son destroit.
Trespasse bos et landes, ne troeve qui l'anoit;
Il n'ot cien ne abai, borc ne castel ne voit.
La caure leva grans qui forment l'agrevoit;
Devers .i. mont s'en va dont il tres bien verroit
.X. liues tot entor, se sor le mont pooit;
Ses cevals lase molt, car travelliés estoit.
Il estoit miedis et la caure anuioit
Et lui et son ceval; li rois nient n'en pooit. 1d
Au pié de la montaigne uns bels caisnes seoit,
Grans estoit et foillus et grant ombre faisoit;
Bien peüssent .lx. chevalier sans destroit
Seoir desous en l'ombre faire lor esbanoit,
Et si ot un praiel ki tostans florisoit;
Il voit et l'arbre et l'ombre, l'ore soëf ventoit.
Cil descent del ceval qui repos desiroit,
Le frain oste et la selle au ceval qui suoit;
Et li cevals se witre, car sa nature estoit,
Dont saut sus et paist l'erbe qui soëf li flairoit.
Rois Lotaires s'en va a la fontaine droit
Qui devers Oriant son sorgon enveoit.

LA fontaine estoit bele et clere et delitouse;
Al fons avoit gravele qui n'ert pas anuiouse,
Onques Tigris n'en ot nule tant presciouse.
Cil fluns Tigris coroit sor terre gravillouse,
La gravele estoit d'or sel quierent gens wisose;
Mais iceste fontaine si est tant graciouse,
Il n'a gravele al fons ne soit molt vertuouse;

110 Lanuit passa issi tant q*ue* il le ior voit—111 caut puis—112 Mist son frain *7* sa siele—114 bos *7* haies ne trueue ki le uoit—116 li greuoit—117 Droit u's le—118 .X. liues enuirō se sus mōter pooit—119 ki t.—120 Ja . . . caure mōtoit—121 *wanting*—123 biel onbre—124 Bien i peussent sir.—125 *7* iestre desous lonbre . . . estauoir—127 li uēs souef—131 ki ml't souef—133 Ki droit viers . . . ēuoioit—134 Li—136 *N* Onques tagus . . . *A* nule si—137 tagus—138 en iert dor . . . gent ousouse—139 *N* si est tant grauillouse *A* par est si grasiouse—140 *N* tant u.

Diamans et metistes qui force ont mervellouse,
Topaces, electories, qui tant est gentius cose—
Toutes sont teles pieres qui cele aige ot enclose :
N'i a nule entaillie ne nule imaginouse.
Por çou furent la mises, que nus qui boire en ouse,
Ja tant n'ert travelliés que sa cars ne repose ;
De giste ne de fievre n'ert ja acoisonouse.
S'est hom qui eüe ait la male erite couse,
S'en front let de cele aigue qui est tant bone couse,
Sempres sera garis, ja n'ert tant angoissouse.

LA s'en vait rois Lotaires qui'st de bon escient,
Al riu leve ses mains et son vis ensement ;
Grant mestier en avoit car tot l'avoit sullent.
Adont lava sa bouce qui de halle li fent,
Et despoilla sa cote et vint sor l'erbe al vent ;
La s'est couciés a terre sor l'erbe verdoiant,
Et son cor et s'espee et son espiel devant.
La s'endort si com hom qui le laste avoit grant :
La nuit qui passee ert n'avoit dormi niant.
Ez vos une pucele cortoise et avenant,
De la grande montaigne vint illuec descendant.
Ne sai que sa biauté vos alaisse contant ;
Bele estoit et bien faite et de parage grant,
Et son manoir avoit ens el mont la devant,
Et puceles laiens por faire son conmant ;
Es cavernes del mont la ot abitement.
Venue en est aval el pre esbanoiant ;
Voit le roi la gesir s'esgarde son sanblant,
Si a coisi l'espee et le cor d'olifant
Et l'espiel qui bons ert, noëlés a argant :
Bien li sanble qu'il fust del parage vaillant.
Souavet marce l'erbe, ne va mie noisant ;
Voit le rai del soleil sor le vis descendant,
Poise li que li halles li va son vis ardant
(Neporquant hom hallé, jel tieng a avenant).

141 *N* ne *A* meture [?]—*After* 141 *A inserts* : Rubins 7 esmeraudes 7 iaspes kist goutose—143 Trestout st' gentil pieres ki cel aige a enclosēt—144 nesune entalle—147 o cuisenosse—148 Ne ia naura n9 hom sa car si de goutosse—149 Sil uient a la fontaine ki si est gloriosse—150 ne soit garie . . . si a—151 va oriens—153 le cors auoit susle*n*t—154 del harle—155 despoulle s. c. 7 v. sous larbre—156 sous—158 ki laste—161 la haute—166 mont auoit—169 Voit le ceval corsu—171 kil ert—173 sour sō.

Sa mance qu'il avoit a s'espaulle pendant
Li estent sor le vis por le soleil raiant,
Puis se retrait ariere vers le ruisel corant :
Ne vaut pas quivriier le chevalier vaillant ;
Tant atent qu'a dormi, puis li vint de devant.

LOTAIRES s'esperi si rejeta la mance :
" Dex," dist il, " rois del ciel, donés moi hui quaance,
Longement ai esté en cest bos en esrance ;
Encor sui jo assez, ce me sanble, en balance."
Saine soi de la crois u il a grant fiance
Et puis reclainme Deu u il a sa creance ;
Regarde la pucele, n'avoit si bele en France.
" Pucele, si com Dex vos fist a sa sanblance,
Si garde il vo cors et vo grant honerance ;
Ce vos vient de grant cuer et de grant sapiance
Que vos m'avés ci faite et aise et aombrance."
" Sire," dist la pucele, " bien sanblés de vaillance,
Mais ço wel jo savoir, par quele mesprisance
Entrastes en mon bos ; ene fu çou enfance ?
J'en porrai, se jo woel, molt tost avoir venjance ;
Mi centisme arai tost a escu et a lance,
Se je trovoie en vos ranprosne ne beubance.
Ma terre est bien gardee si a grant porveance ;
Jo ai homes assez qui sont de grant vaillance."
Lotaires li respont par grant humeliance :
" Dame, com il aroit en vos plus d'onerance
Et valor et bonté, et tant plus de soufrance
Troverai jo en vos, jo i ai grant fiance.
Ier porsivi .i. cerf tote jor par enfance,
Grant et fort et ramu de .xiiii.ime brance ;
Jel sivi jusc'al vespre si que par anuiance
Ne m'en seuc retorner, ains fui en grant balance,
Ke ors, leu u lion nen presiscent venjance
De moi et de ma beste ; ce fust grant destorbance.
Tote nuit fui el bois, l'espiel tinc par le mance ;

176 pendandant—177 sour sō—178 Puis si se traist—179 uiolt p. cuuriier—180 cait dormit puis si li uiēt—181 puis si senti la—182 caāce —184 coumest uis en balances—185 u toute est sesperance.—189 Sire gart i. v. c. *7* uous doinst ounourāce—190 de hautece *7*—195 puis bien . . . auoir ml't tost—196 esc9 *7* a lances—197 reproce ne—198 *N* A terre *A* garnie—199 ē ma poisance—201 Dame si 9 il a—202 ualor *7* noblaice—203 vous *7* iou i ai f.—204 Jou . . . toute ior—206 iuske al gues *par* pres q*ue* for uoiace—207 soc—209 u de . . . grans mesestāce,

Et mes cevals paisoit herbe et foille en la brance. 2[b]
Quant Dex dona le jor et je vi l'aube blance,
Si restrains mon ceval si fui mains en dotance;
Montai por cevalcier, aler a connissance.
Ne sai quel part je sui, ne ne quier pas beubance;
Metés moi al chemin, pucele de vaillance,
Si porterai de vos bone novele en France."

"DAMOISIALS, al respondre vos tieng auques a sage,
Moi sanble que ne dites ne orguel ne oltrage;
Et nonporquant, amis, només moi vo parage.
Li miens pere fu rois et de grant vasselage,
.IX. cités m'a laisie quites en iretage;
De .l. castels ai jo le segnorage,
Et quanqu'il i apent vient tot a mon servage,
Et voiier et majeur tot rendent treüage."
Li danzels li respont qui fu de bon corage:
"Damoisele, je sui d'un molt lontain manage.
En cest bois ving chacier, si me torne a folage
Quant ersoir me perdirent mi home en cest boscage."
"Amis," dist la pucele, "bien sanble a vo corage
Que vos estes frans hom et de vaillant linage.
Avés encore prise feme par mariage
U amie esgardee d'aucun roial parage,
Que vos welliés avoir a oissor vostre eage,
Dont vos aiés enfans noris par segnorage?"
"Naje, voir, damoisele, onques n'en oc corage:
Jo nen euc onques feme, n'entendi a tel rage.
En ciens et en oisiaus ai eü mon usage;
Et quant mestiers me fu si refis vaselage,
Et s'ai gardé ma terre c'on ne m'en fist damage.

PUIS qu'avons conmencié ci de feme a parler,
Se vos n'aviés ami, vaurieme nos amer:
Por vo valor qui'st grans vos vaurai honorer
Et tenir loiaument a moillier et a per,
Et de toute ma terre ferai dame clamer;

211 ierbe fuelle—212 uic—*After* 214 *A inserts*: Mais encor sui entres en grenor foruoiãce—215 part aler tant ai de maiskeãce—219 dites des-roi ne nul—225 *7* iugeur *7* maiour—226–28 *wanting in A, which inserts*: Ases ai signorie pucielle france *7* sage—229 Mais kiersoir—231 soiies—235 Dont eussies *A inserts*: Ki tenist ap's v9 urẽ grant iretage—236 ni ai pas mõ usage—237 Neuc encore onques—238 *N* ai use mõ eage—240 Si ai—242 naues ami uoriesme—243 quest—244 oisor—245 faire.

Et les enfans qu'avrons vaurai bien ireter."
Et respont li pucele: "Bien le voel creanter,
Çou que vos avés dit ne fait a refuser;
Mais or vos plaise .i. poi de mes dis escoter:
Se me prendés a feme, por voir vos puis conter,
Vostre linages ert espandus outre mer
Et jusqu'en Orient le verra on raüner."
"C'est çou," ce dist li rois, "que tant puis desirer."
"Escoute encore, rois, si m'oras d'el parler:
En la premiere nuit aprés notre espouser,
Que vauras vraiement a ma car deliter,
Jo te di par verté loiaument sans fauser
Que tu de .vii. enfans me feras encarger:
Li .vi. en ierent malle, et pucele a vis cler
Iert li sietismes enfes, çou ne puet trespasser.
Lasse! moi, j'en morrai de ces enfans porter.
Et quel talens me prent que jo m'en doie aler
La u il m'estavra de tele mort pener,
Mais que teux destinee doit parmi moi passer?
Et m'estuet travellier et tel mort endurer
Por le linage acoistre qui ira outre mer,
Et qui la se fera segnor et roi clamer.
Encor te vaurai jo autre cose conter:
Cascuns de ces enfans aura cisne d'or cler
El col d'une caaine que bien porra mostrer;
A tot ço naistront il, jel vos di sans doter.
Conmandés les enfans par grant cure a garder;
Quel part que vos soiés, u en terre u en mer
U en pais u en guerre, vos en estuet pener."

OR se teut la pucele quant ot dit son talent.
Rois Lotaires oï molt bien tot son convent,
Mais mervelle li sanble de cel anoncement,
Comment tot ço poroit venir entierement.
Il esgarde celi qui tot son cuer esprent,
Promet li et otroie a amer loialment;

248 ne uel iou de ueer—249 plaist—251 Nostres l. e. estendus—252 regner—253 Cest cosse dist l. r. q*ue* ie ml't puis amer—255 souper [?] —256 uoras gire a moi—257 loiaumẽt p*ar* urete—258 enfanter—259 erent fil *7* p. au—260 t'stornr—261–264 *wanting*—266 acroistre—268 uerai—269 cais e. a. signe—270 col .i. caine ki—271 naisteront ie uous d. s. fauser—274 a grant cure g.—*After* 274 *A inserts*: *7* se uous cou ne faites a duel ueres torner—275 ki ot—276 Li rois oriiens lot oi ml't boinemẽt—227 tel—228 c'rtainemet—280 *N* Permet *A* o. samor *7* l.

Le menra avoec lui en sa terre a sa gent,
Aprés l'espousera com rois segnerilment.
De l'esrer s'aparellent tost et isnelement.
La pucele Elioxe apela .i. sergent,
Samonie, sa pucele, qui'st de bon escient:
"Jo woel a vos parler, ça venés erranment."
Cele ist de la montaigne tost et isnelement:
"Je sui ci, damoisele, dites vostre talent."
"Samonie, enselés moi de rice afeutrement
Ma blance mule isnele, et met le frain d'argent;
Le poitral qui est d'or et fais molt ricement
Li laciés a la sele qui est d'ivoire blanc;
Gardés que soit ferree et deriere et devant,
Et soient tot li fer u d'or fin u d'argent,
Mes escrins, mes forgiés, por porter ensement;
Et metés i des reubes .vii. paire ensement,
Et mes aornemens que vos tenés sovent;
Si faites .i. soumier del palefroi ferrent.
Vos meïsme en prendés tot a vostre talent."
Samonie, la pucele, ot molt bien et entent
Tot le voloir sa dame et son conmandement; 2d
Revint a la montaigne, fist aparellement
Molt rice a oes sa dame, a son oes ensement.
Prent .i. frain el tresor ovré d'or et d'argent,
Li poitrals est d'or fin alumés d'or luisent,
La siele est si vaillans que .iiij. Venissent
Ne l'esligascent mie de quanqu'il ont vaillant.
Li arçon et les alves sont d'un os d'olifant;
La soussiele en estoit d'un paile escarimant,
Dusqu'a la terre en vont quatre langes batant.
Ele prent .ij. escrins, met ens son garniment,
Dras de soie a vestir en grant cointoiement,

282 lespousse (-1)—283 laler saparaut face hastiuemēt—*After* 283 *A inserts*: Car pour moi st' mi home ce dist li rois dolēt—284 Elyousse—285 Samaine—*After* 285 *A inserts*: Samaine cauenes ne demores noient—287 .s.' nul delaiemēt—288 9māt—289 Samaine afeutres—290 Ma boune blance mulle metes le—291 Li poitraus i soit mis as cloquetis pendant—292 siele diuore resplendant—294 Li fier en soient dor li clau soient dargent—295 Mais e. aportes afaities ensement—296 de reubes .vii. paires seulement—299 V9 mimes prendes .i. t.—302 Revient a. l. m. fait laparaillemēt—303 auec sa—304 tresor a pieres ki resprent—306 estoit si rice que .iiii.isme piersāt—307 Pas ne lesgeroient de—309 *N* sorsiele—310 en ot—311 ses escrins m. e. ses garnimēs—312 g. cort ricemēt.

Une rice coroie a pieres qui resplent,
.XII. pieres i a, cascune ki resprent,
C'Adans avoit collies en .i. ruisel corant
En paradis u Dex l'avoit fait ja manant.
Afices et aniaus, ce n'oblia noient:
Boistes a ongemens qui sont souëf flairant,
Linaloés assés et ciers atornement;
Tot ço mist es escrins et carga sor ferrent
A l'ajue qu'ele ot d'un vertuos sergent;
Ele ot ausi meïsmes .i. ceval avenant.
Quant ot aparellié, vint a sa dame errant.

LIOXE fist monter li rois par cortoisie,
Et il cevalce en coste a senestre partie;
Lioxe a aregné, par le resne le guie,
Et Samonie cevalce avoec por conpaignie;
Les le bos cevalcierent par une praerie,
Por adrecier lor voie dont li rois ne set mie.
Tant ont alé le sente les le voie en hermie
Ke li rois voit les tors de sa grant manandie,
S'en i avoit ne mais c'une liue et demie.
Or a tant cevalcié, pres est d'une hucie,
Met le cor a sa bouce dont douce estoit l'oïe;
Si a soné le cor que tote est estormie
La cités et la tors, si saut sus la maisnie.
"Oés la mon segnor," cascuns d'els tos s'escrie,
"Montés, alons encontre si li faisons joïe."
Si font il com il dient, poignant a une hie,
Saluent lor segnor et il les en merchie.
Sa mere vient encontre et il si l'a baisie,
Et tot li chevalier a molt grant conpaignie.
Rois Lotaires lor dist: "Segnor, ne faites mie
Joie ne feste a moi, mais a ma doce amie.
Jo l'ainc tant que çou est et ma cose et ma vie,

313 courone a p. ki resprent—314 cascune a u'tu grant—316 ia fait—317 noublie—318 *N 7* o., *A* a ongemẽt.—319 *N 7* abosnes *A 7* c'rmuske liant—321 A laie—*After* 321 *A inserts*: Hanas i ot dor fin *7* rices coupes tãt Cuelliers *7* escuieles rice uasselemãt Q'tous en fust cargies li boïs soumr̃ sãblãt—322 Ele meisme auoit—324 Ãdont la fait mõter li rois par cortresie—*After* 325 *A inserts*: Il a pris son espiel *7* le cor a loie—326 Eliousse apiela p. l. r. lenguie—327 *N* Sadonie *A 7* la dame cevauce o lui par cortoisie—338 toute une p.—329 le voie que li rois ne sot—330 les le bos—333 ont ceuauciet a pres dune—334 dor estoit—336 cors—337 daus lor escrie—338 Montons—341 vint—345 ma ioie *7*.

Jo l'ainc sor tote rien, nel vos celerai mie." 3ª
Adont fu la pucele hautement recoillie,
De tos les chevaliers jentement conjoïe.
Des palefrois descendent, vont en la tor antie;
Sonent gigles viieles et font grant melodie.
Rois Lotaires sor tos les enforce et aïe,
Bien tient .c. chevaliers avoec lui de maisnie.
Il mande dus et princes qu'a lui par conpaignie
Viegnent tot a sa cort et si verront s'amie
Qu'il vaudra prendre a feme, ne demoera mie.

SA mere voit l'afaire et l'aparellement,
Bien demostre en son fait tot son proposement;
Des noces s'aparelle et en mostre sanblant.
D'une part l'en a trait si li dist son talent:
"Bels fiux, que penses tu? nel fai sifaitement;
Tu ne prenderas feme ensi soudainement:
Jo te querai oisor tot al los de no gent.
Ci pres maint Anotars qui a grant tenement,
Rois est de grant puissance s'a maint rice parent;
Et Michaël le duc et Rodain l'amirent:
Andoi sont si cosin germain, mien escient;
Icil a une fille, damoisele vaillent,
Jel te ferai avoir; maintien toi sagement."
"Que dites vos, ma dame? tot çou n'i a noient;
Jo nel lairoie mie por plain .i. val d'argent
Ke n'espeuse Elioxe, la pucele al cors gent;
Por que Dex le me done, jo nel refus noient.
Jo sui rices assez, car j'ai grant tenement;
Jo ne crien mes voisins por guerre qu'il movent;
Il n'ont parenté nule qui me viegne a talent.
Ceste est et bele et sage et de bon escient;
Jo l'aim, jel voel avoir, jo l'avrai loialment."
"Bels fils," ço dist le mere, "tu ne prises nient
Çou que jo te di ci de mon consellement."
Quant assez ont parlé, a tant se departent.

346 riens par deu le fil marie—350 ghigles *7* harpes *7*—352 auec caus —353 *7* 9tes o lui par—354 Kil uiegnēt a—355 prendre fenme—356 La —357 t'stout proposemēt—358 s'aparellēt tost *7* isnielemēt—360 ne fai —361 prendras pas fenme isi soutainemēt—362 ta gent—363 Anotaires —365 Tu marcisses o lui *7* soudant lamirans—370 .i. uau—372 Puis . . . ni a refusement—374 ne douc mes uoissin de gœroier noient—376 Iceste est boune *7* s. *7* de biel—377 voiremēt—378 gen ai mō cuer dolēt —379 Ne tu ne feras rien—380 Atant st' departi andoi del parlemēt.

Lotaires aparelle ses noces festeument ;
Il mande les fievés de tot son tenement
K'il soient a ses noces devant li en present,
Et mande .i. arcevesque qu'il tenoit a parent:
Gerars avoit a non. Cil i vient gentement
A .c. cevalceeurs ; molt maine bele gent.
A cort vient al perron, del palefroi descent ;
Vient al roi sel salue, li rois salus li rent.
Main a main s'entretienent et vont el pavement
Seoir sor une coute d'un vermel bougerent ;
La li dist son afaire, ne li cela nient. 3b
L'arcevesques li loe, puis qu'il en a talent
De feme avoir o lui, sel prenge loialment.
Et li rois li respont: " Par Deu omnipotent,
De lonc l'ai amenee si li ai en covent
Loiauté de tenir par non d'espousement."

LA feste est plenteïve et grans et segnoris ;
La assanblent li prince de partot le païs,
Si vienent a la feste le roi qui'st lor amis ;
Molt ot gent el palais qui fu de marbre bis.
La sont li jogleor, cantent lais, notent dis,
La lor donent li prince cotes et mantels gris ;
Ki set dire u canter bonement est oïs.
En la place as vallés et as escus vautis
Desregnent l'uns vers l'autre lor valor et lor pris,
Hurtent, luitent as bras ; s'uns en ciet s'a haus cris,
Si ne puet eschaper sans molt grant hueïs.
D'autre part sont li ors et li cien, .viii. u .x.,
Ki la refont grant joie et grant pesteleïs ;
D'autre part sont li singe qui lor font les faus ris.
Tout issi a la feste s'est cascuns entremis
Des plus bels gius a faire qui lor furent apris.
El demain quant li jors fu auques esclarcis
Et rois Lotaires est et parés et vestis
Et li grans pules est en la sale acoisis,

381 ricemēt—382 *N* ses f.—385 Segars . . . noblemēt—386 *N 7* .c., *A* ceuauceeures si—388 Vint . . . il son salu li rent—389 si u.—390 *7* tout son erement—*After* 390 *A inserts*: Trestout li a 9te ne li cela noient —394-5 *wanting*—397 plentiueus—401 9tent dis—403 sot . . . fu—404 la sale ot urarles ki as escus uotis—405 Deraisnent—406 Lautre luitent a. b. suns ciet si a grans cis—408 li ciens u des ors—409 Ki laiens font grant noisse *7* grant pelesteis—411 Trestout si a—412 *wanting*—414 *7* caucies *7*—415 pulles est el palais reuiertis.

L'arcevesques s'en va au mostier S. Felis
Et s'est segnerilment a l'autel revestis.
Li rois i est venus, bien a .lx. et dis
De chevaliers, haus homes, princes, dus et marcis,
Ki tot ierent vaillant, si les tient a amis.
La pucele adestra li princes Anseïs,
Et uns dus qui ot non Antelmes li Petis.
Au mostier le menerent devant saint crucefis ;
La font lor orisons, puis si sainent lor vis.
L'arcevesques demande, qu'il estoient la quis.
Rois Lotaires respont : " Bels sire; ciers amis,
Je woel que me donés Elioxe al cler vis
Et si le m'espousés tot al vostre devis ;
Voiant vos li donrai, en non Deu douëlis,
La tierce part del regne dont jo sui poëstis."
Et respont l'arcevesques : " Tot ço est bien assis."
Dont a prise Elioxe par les dois c'ot vautis,
Si le dona Lotaire, et li S. Esperis
Lor doinst joie et honor a lor vie tosdis.
Aprés prent .i. anel qui estoit d'or masis,
Si li a mis el doit *in nomine patris* 3c
Et el non del S. Fil et del S. Esperis.
Puis a chanté la messe, et il fu bien oïs :
Cil jors fu solenels partot et festeïs.
Aprés messe conmence feste et bohordeïs :
On lieve les quintaines la u on fiert tosdis,
Et jogleor i cantent et lais et sons et dis.
Les viandes i sont en tos lius plenteïs ;
Li rois done mervelles, siglatons et samis,
Escarlates et vers, peliçons vair et gris ;
N'i remaint a doner palefrois ne roncis :
Nes d'or, coupes d'argent, c'est poi, ce li est vis.
Il done fiés et terres a ses mellors amis,
N'i a nul qui li ruist qui en voist escondis.

SIET jors dura la feste qui bien fu conmencie,
Mais a l'uitisme jor fu auques departie ;

417 al most'r—418 .xl. dis—419 de princes de marcis—420 *wanting*—421 uns p.—422 antielmes—423 len . . . le c.—427 mespouses—428 me dounes—429 el non de iesu crist—430 resne—431 icou est—433 doune le roi—434 vies—437 esperit—438 fait le seruice—439 par trestout le pais—440 9mēcent fiestes 7 bohordis—441 Ils lievent . . . todis—442 Li . . . 7 sons 7 les—445 mantiaus pelicons gris—446 Ne—447 7 grans coupes—449 ki li soit escondit—450 que—451 witisme.

En lor liu s'en reva li grans cevalerie.
Rois Lotaires remaint ensanble sa maisnie,
.LX. chevaliers de molt grant segnorie.
Dont vint a Elioxe, sa douce ciere amie :
" Bele suer," dist li rois, " la feste est departie
Des sorvegnans qui vinrent, qui nos ont fait joïe.
Or conmence la nostre, Dex nos soit en aïe ;
Desore mais ensanble deliterons no vie."
Il se coucent ensanble quant nuis fu enserie,
L'une cars conut l'autre, Nature nes oublie ;
L'uns rent l'autre son droit et font lor cortoisie,
Qu'amors a estoré entre ami et amie ;
Quant ont lor volenté et lor joie aconplie,
Si n'est mais damoisele, ains est dame joïe
Elioxe la bele, qui Dex doins segnorie.
Andoi gisent en bras, ele s'est endormie ;
Dont a songié .i. songe dont molt est esmarie,
Qu'elle gisoit coverte d'un espials de Rousie
En .i. lit bien ovré a ouevre triforie.
Li lis estoit covers de roses en partie,
Des le moitié aval tos li lis enrougie,
L'autre moitiés amont est de lis enflorie.
Es roses vers les piés ot .vij. pumes mucies,
Pumes de paradis que Deus a en baillie ;
Ains hom ne vit si beles qui fust en mortel vie.
Cele cose a sa mere ens es roses coisie,
Toutes .vij. li toloit et enbloit par envie ;
As .vi. colpoit les keues et la setisme oblie ;
Nes giete mie puer, molt s'en est bien gaitie,
Mais les pumes jeta en une desertie.— 3d
A cest mot s'esvella Elioxe s'escrie :
" Lieve sus, rois Lotaires, por Deu, aïe ! aïe ! "
Rois Lotaires se lieve, celi a enbracie :
" Sainiés vos, bele suer, que Dex vos beneïe,
Et vostre ame metés tos cels en conmandie
Ki baillent le cors Deu en la messe serie ;

452 tieres sen ua la—453 a mesnie escarie—*After* 453 *A inserts*: Non por qn̄t si auoit o lui grant 9pagnie—456 *wanting*—462 trestout par cortoisie—464 de lor iu—468 Si—469 9u'te—470 a ouere—472 De—473 *N* le florie A de lie enflorie—477 coisies—478 Toutes .vii. li enbloit par enuie (-3)—480 gieta pas en uoies—482 en doute si sescrie—483 Lieve sus orient—484 Rrois oriens se lieve si la fort enbracie—485 Caues uous—486 Vostre afaire en ceus en coumandie (-2).

Porqu'estes vos, ma douce, issi espaorie?"
Cele a mal en sa teste, tote l'a estordie,
El ne desist .i. mot, ki li donast Pavie.
Cil le tint en ses bras comme feme espasmie,
Il l'acole et si l'a en la bouce baisie;
Cele revint en sens, s'a memoire coillie.
"Douce suer," dist li rois, "jo vos ai enbracie;
Que vos est avenu? nel me celés vos mie:
Ne soiés pas honteuse envers moi, douce amie."
"Songe, sire, et fantosme m'ont ma teste espartie,
Mais a Deu conmanc jou et mon cors et ma vie.
Jel di a Damedeu et a Sainte Marie
Et a trestos les sains qu'el ciel ont segnorie;
Tornés le moi a bien, si ferés cortoisie.
Mes lis ert tos espars de flors en colorie,
Et jo euc en ces roses .vij. cosetes mucie;
C'estoient .vij. pumetes dont l'abre fu florie
La u Adans mest ja la premiere partie;
Et il en fu jetés par sa grant felonie.
Se mes ot on tolus par molt grant estoutie,
Et cil quis en porta retint en sa baillie
Les keues, et les pumes jeta en terre ermie,
Que mais n'en fust parole veüe ne oïe;
Les .vi. en jeta puer, et le sieme j'oublie.
E! Deus, que puet ce estre et ce que senefie?"
"Dame," ce dist li rois, "ne vos esmaiés mie,
Dex vos confortera, qui tot a en baillie.
.VII. pumes sont .vii. fil, dont Dex vos en delivre;
S'il est aucuns malvais qui de vos ait envie,
N'oubliés pas por ço a mener bone vie;
Soiés bone aumosniere et tostans bien garnie,
S'onorés sainte eglise et le sainte clergie;
Se veés de povre home la car mesaaisie,
Tant li faites por Deu qu'elle soit raemplie;
Et se vos veés povre qui li fains enaigrie,
Viande li donés tant que soit rasasie;

489 ot . . . lot estormie—490 Q' ne—491 esmarie—492 Si lacole sel baisse & puis si lasaissie—493 reprent son cuer—494 ai en baillie—495 ne me celer—499 Songes s. *7* fastosmes ma ma t. esparie—502 estoit espars de rose *N* ert—503 pumetes *N* mucies—504 Cou estoient .vii. pun dōt larbre estoit fuelie—505 feie—507 Ses mes a on—508 ki les porta—515 .vii. don—516 cou ait—518 9 tȳtās bien en die—519 Ounores . . . *7* t'toute—521 aessie—522 uees poure home que li famine aigrie—523 aessie.

Cels qui por Deu vos prient por Deu faciés aïe,
Si arés gracie en terre et en ciel glorie et vie.
DOUCEMENT apaia Lotaires sa moillier, 4a
Qui molt ert effreé de le ente songier;
Il le baise et acole et fait tot son dangier
Por la freor del songe del tot entr'obliier.
Quant tant orent jeü jors prist a esclairier,
Les jentius dames vindrent au lit esbanoier.
Les autres font les bains por la dame aaisier,
Del tot li font ses aises tant com elc a mestier;
Et li rois est levés, dont vindrent chevalier.
En la chapele au roi fist on aparellier
Et revestir .i. prestre por le devin mestier.
Li rois i est venus por Damedeu proier,
Et tot si conpaignon o lui por festoier.
Li prestre est revestus u il n'ot qu'ensegnier;
Messe del S. Espir qui tot puet consellier
A conmencié en haut, s'avoit fait sohaucier;
De canter et de lire fait ofise plenier.
Li canbrelens le roi qui avoit le mestier
Aporta son segnor .iij. ofrandes d'or mier,
Ce furent .iij. bezant, c'est ofrande a princier;
Et a cascun qui est la venus al mostier
A doné autresi .i. estrelin denier;
Et li rois est alés l'ofrande conmencier,
Et li autre s'en vont a lui aconpaignier.
DONT a on aporté .ij. bacins d'argent cler,
U li capelains va por ses dois respaumer;
Puis a fait el calise pain et vin manister,
Et aigue, com drois est, avoec le vin meller.
Il entre en son service le cors Jhesu sacrer.
Rois Lotaires qui la ert venus por orer,
Il est agenoilliés por mius humelier,
Et ses mains lieve en haut si conmence a penser
Et dire de bon cuer por Damedeu loer:
"Dex, qui plus iés poissans c'on ne puist deviser,

524 faites—525 ciel 7 ẽ uie—527 kil ot ente songie—528 paor d. s. kil uiolt entrelaisie'—530 geu kil prist—533 coume en a—534 vienent—536 le priestre—538 Vli c.—541 sauois a essauc'r—542 Del canter fait ofisse 7 del lire mest'r—543 quen—544 A porte—547 doune pour ofrir .i. e. dorm'r—549 o lui—550 aportes—551 espaum'r—552 aporter—556 por sorison crier—557 pɷdameldeu ore'—559 est.

Qui nostre premier pere por ton non aorer
Mesis en paradis, si li donas a per
Et a moillier Evain por ensanble abiter ;
Diables i ala por aus desireter,
Mangier lor fist le fruit dont ne durent goster ;
Adont s'entreconnurent et virent nu ester,
D'un figier prisent foilles por lor cars esconser ;
Et tu i alas, Sire, a eus vausis parler :
" Adans, u iés alés ? vien ça, ne te celer."
Dist Adans : " Je sui ci, si m'a fait meserrer
Eve, que me donas a moillier et a per."
" Por çou que mon conmant t'as si fait trespasser, 4[b]
Or t'en iras," dist Deus, " en autre terre ester ;
De tes mains t'estavra desor mais laborer,
Et Evain ta moillier en dolor enfanter."
Mort furent ambedoi, si les estut aler
En infer u nus hom ne pot ainc reposser.
Aprés lui en convint tos ses enfans aler,
Kaïn, Abel et autres que jo ne sai nomer ;
Noë et Abrehan, Moÿset al vis cler,
Tous les fils Ysraël, que on ne puet nonbrer ;
Et Jessé et David et Salemon le ber.
Dex, il t'en prist pitiés del danné restorer,
La tiue gent vausis de torment ramener,
Sagement le fesis por deable enganer ;
Dex, tu fesis ton fil en une feme entrer
Par l'angle Gabriel, qui li vint a porter
Ton message en l'orelle, et el le valt graer ;
La parole qu'il dist tu li fesis entrer
Par l'orelle ens el cuer et del cuer encarner :
Cele cars devint hom, ainc ne s'en pot vanter
Hom qui a li peüst carnelment deliter ;
Ço fu contre nature, n'ainc ne s'en valt clamer
Nature, dont fesis tot le siecle estorer.
Ele sent tant de bien, bien le valt creanter.

563 *7* diables i uint—564 dusent—565 Adonques se connurẽt *7* v. nueste—566 esgre'—567 Tu uenis a eus—568 garde ne me celer—571 mas tout f.—572 errer—573 desteura ore m.—574 a d.—575 Puis morurent andoi—576 aïs retorner—577 A. eus lor c. t. les—578 Cainc abiel *7* les autres—580 irael que il—581 Et iosep—*After* 581 *A inserts* : Daniel le profete ki ml't fist aloer—582 danneur racat'r—583 delivrer —585 u'gene e.—586 te u.—587 uot—592 uot—593 destiner—594 Ele i sot.

Cele cars devint hom, que la fesis entrer
Sens car assamblee, se t'i vausis celer
En envers le diable por lui a dominer;
Car se il te seüst, ja ne t'osast tenpter
Ne ne t'osast traïr ne faire en crois pener;
S'il nel te fesist faire, hom ne l'osast penser,
Ne nus ne nos venist de la mort racater.
Dex, tu te covris si qu'il ne te pot viser,
Ne Juïf ne diable ne porent tant tanter
C'onques en toi eüst soume, non al parler.
Sire, en infer alas por les portes quasser,
Tu en entras laiens por tes amis jeter,
Et Adam et Abel, cel legier baceler,
Noë et Abrehan qui tant pot desirer
Que tu venisces la por els descaaner;
Et .c. mile milliers que jo ne sai nomer.
Sire, çou fesis tu, bien le sai sans douter;
D'illuec dedens tierç jor fesis apert et cler
Ke tu estoies Dex et fesis susciter
La car de mort a vie que tu laisas pener.
De ta surrexion puet on assez parler,
Ki les tesmoins en out oï sovent soner: 4c
Marien Madelaine, Pieron le claceler
Et les .ii. pelerins qui mal vaurent aler,
Et cels que tu rovas a destre part jeter
La roit; por ses poisons pres fu del depaner.
De ta surrexion ne doit nus hom douter;
Tu alas et venis tes amis conforter,
Ki ne s'osoient pas as Juüs demostrer.
Al jor d'Asention vausis el ciel monter,
Tes amis n'oblias, ains les vausis tenser.
La u ierent ensamble qu'il n'osoient parler,
Trestos li plus coars devint hardis et ber;
Sains Pieres por l'ancele n'osa .i. mot soner,
Devint li plus hardis, ainc puis ne valt cesser;
Il vint al cief del mont por le non Deu crier;
Prisons ne cartre oscure ne li pot estoper,

595 *en* cui tu uos e.—597 Q' 9tre le diable pour lui adotriner—598 ti s.—600 *wanting*—603 iuis . . . deuisser—606 i e.—607 gentil b.—608 ml't peurent desirer—610 .c. millr's des autres—611 fauser—612 Dillueques au tierc—614 Ten cors de—616-621 *wanting*—624 q*uel* ciel vosis mõter—626 La uinre*nt* tou e.—630 mõde—631 ne p*ar*teure.

La bouce ne desist ço que cuers puet penser.
Dex, si com ço fu voirs c'on te puet reprover
Toutes ces grans mervelles que m'as oï conter,
Et jo le croi sans faille de bon cuer et de cler,
Si me doinses tu, Dex, Elioxe ma per
En cest siecle mortel tel vie demener
Que tu daignes nos ames en ton conduit mener,
Et sustance en cest siecle por nos honors salver;
Et le fruit de son ventre li laises tel garder
Que ele en soit delivre por sa vie salver,
Que on en puist le fruit en fons rengenerer;
Et le songe qu'a fait done en bien deviner.
Dex, tu le nos otroies, qui nos as a garder.

LI rois Lotaires a finee l'orison,
Il a levé sa main si a sainié son fron,
Si fait crois de sor lui a Deu beneïçon.
A cel point dona pais et asolution
Li clers qui a l'autel fist ministration.
On parcanta la messe, ne targa s'un poi non,
Li chapelains a fait del beneïr son don
De son calise d'or entor et environ,
Et li rois se saina des le pié jusqu'en son,
Desci c'al bas ortel qu'il tenoit sor le jon;
Et del senestre espaulle dusc'al destre mohon.
Dont s'en vont chevalier en la sale a bandon,
Si conmence la joie entor et environ;
Chevalier et sergant, jogleor et garçon,
Tant maintienent la feste, cascuns en a son don.

UN jor sist en la canbre li rois, s'est porpensés;
Ses giestes et ses fais a trestos recordés: 4d
N'i remaint uns afaires qui ne soit ramembrés,
Comment ses mariages avoit esté trovés,
Et comment ele dist quant il estoit privés
De li premierement, qu'il avoit engendrés

633 9me cest uoirs q*ue* moes rame*n*bre'—634 moes ra9ter—635 fin c.—636 doune biau sire—638 armes—640 sil v9 plaist si gard'—641 Q'le se puist encore a honor deliurer—642 Et con en . . . regenerer—643 defi*ne*r—644 ki tout as asauue'—645 define sorisson—646 si se fist benicon—647 *wanting*—648 Apries le douna—650 Or p*ar*t cante le messe ni t. se p. n.—653 Le roi saina par grant deuossion (-2)—654 Del ortail de son piet deseure le me*n*ton—655 *wanting*—657 7 la ioie 9me*n*ce la sus ens el doignō—658 *N A* Ch'r s. (-1)—659 Tout—661 iestres . . . rame*n*bres—662 remest nus . . . recordes—664 *wanting*—665 La nuit.

.VII. enfans tos ensanble ; ses cors seroit finés
Al terme de .ix. mois, quant seroit delivrés.
De tos icés afaires s'est li rois recordés ;
Encore en i ot .i. qui n'est mie obliés,
Que cascuns des enfans estroit encaanés
El col d'une caaine, a tot ço seroit nés.
Il ne set s'il a nul des enfans engendrés,
Por içou vaura il li termes soit contés
En mois et en semaines et en jors tos només,
Que ne soit uns sels jors qui en soit trespassés
Des le jor que il primes prist de li delités ;
Por çou est plus souvent en mason demorés,
Ne cevalce pas tant com il a fait d'asés ;
Si quident si voisin que il soit asotés
Et que sa terre prenge qui vaura, de tos les.
Mais de çou que il pensent est il assez remés.

UNS rois paiens, Gordoces, a sa terre envaïe
Et degasté sa marce par feu et par bruïe ;
Tot maine a son destroit, aignels et bergerie,
Vilains met en prison, il nes espargne mie ;
Fors des castels a tote la terre mal baillie.
Li clains s'en vient al roi et il molt s'engramie ;
Il a juré son cief que ensi n'ira mie
De çou qu'il li a fait et sa terre bruïe
Et ses homes menés par sa grant estoutie,
Et les avoirs tolus ; n'en perderont demie,
Trestot l'estavra rendre desi qu'a une alie.
Mais il ne set qu'il face, que molt est aprocie
Li gesine Elioxe qui est sa ciere amie.
Li termes estoit pres, nel pot alongier mie ;
.IIJ. semaines i ot, en doute ert de sa vie ;
En balance ert ses cors de faire une aramie
Envers le roi Gordoce qui'st plains de felonie,
U il atende l'ore sa feme qui l'en prie.

666 se cou iert uerites—667 q*ue*sen doit deliurer—668 pωpenses—669 *wanting*—670 seroit—671 col .i.—673 tout cou—674 denomes—675 Si que uns tous seus iors ni soit ia—676 sest a li abites—679 Cou dient . . . est—680 Q' sa tiere uora prenge ent de tous les—681 pense en est—682 g'ad oces—683 enuie—684 7 maine en—685 maine—686 del castiel . . . mesballie—*After* 686 *A inserts*: As vilains a tolu ml't de gaegnerie—687 vint—688 q*uen* si nira il—690 a si grāt—692 de si a—694 La—695 *wanting*—697 a aramie—699 leure q*ue* sa fenme li prie.

Il le met a raison, car grans destrois l'aigrie :
" Conselliés moi, ma douce, grant mestier ai d'aïe ;
Jo ai esté çaiens por vos en grant partie,
Que jo ne cevalçai ne ma cevalerie ;
Ici voloie atendre veoir la segnorie
Del fruit que vos portés, que Dex a en baillie.
Or m'angoisse deça Gordoces de Palie, 5ª
Si me destruit ma terre et met en desceplie
Mes homes et mes gens dont li cuers m'asoplie ;
G'irai vers lui a force et ma grans os banie,
Et se jo li puis faire conperer s'estoutie,
De sa gent ferai plaine ma grant cartre en ermie,
Prisons et raençons. Tot en vo conmandie
Jo vos lairai ma mere, dame Matrosilie,
Qu'ele penst, del tot soit vo volentés conplie ;
Jo li pri com ma mere, rien ne vos entroblie,
Et s'ele vos corouce, mal feroit, et ma vie
Seroit mais a tos jors a son oes defenie.
" Mere, je vos en pri " (joint ses mains s'umelie,
Baise les mains sa mere, moult doucement larmie),
" Por Deu, ma doce dame, or pensés de m'amie ;
Quant jo venrai de l'ost et ma jente maisnie,
Si ferons grant baudor et grant feste joïe,
Et on m'aportera .i. fil par segnorie
Que j'avrai aussi cier com mon cors et ma vie."

ELIOXE a oï, qui le cuer ot dolent,
Et le plaint et le plor et le dolousement
Que fait li rois Lotaires, et ele li consent.
Ele l'en apela, si li dist belement :
" Sire, grant duel avés de no department,
Volentiers demoriés, bien voi, a vo talent ;
Vos irés en la marce si conduirés vo gent,
Car se vos lor falés n'ont nul secorement.
Por Deu, proiés vo mere qu'ele n'oblit noient,
Et por la vraie crois que quierent peneent,

700 *N* grant *A* q*ue* grãs besoins—701 q*ue* mest'r—702 ml't grant—703 ne fis c.—705 ait—708 ma gent—709 & a grãt—710 sa follie—711 cartre h'mie—712 raencon t. e. no—713 matabrulie—714 Q'le pense de uous uos uolentes enplie—715 9me a mere riens ne u9 9tredie—716 *7* se vos corecoit maus seroit e*n* sa vie—717 de mamor departie—718 iointes maĩs—719 7 sor ses maĩs la'mie—720 *wanting*—722 baudoire—724 q*ue* —727 rois a li q*ue* ele—728 *wanting*—729 mõ—730 iel uoi—731 si aideres —732 les falies n. n. radosemen*t*—733 dites uo—734 *wanting*.

Çou que de moi naistra qu'ele gart bonement;
Mestier avra encore, se Deu vient a talent,
Et els et autre gent, s'il vivent longement."
La mere vint a tant, ne s'atarga noient,
Si a dit a son fil molt amiablement:
" Fiux, jo t'ainc autretant com moi, mien escient,
Et qui tu ameras, amerai le ensement;
Se j'ai de toi neveu, joie et devinement
Avra tos jors de moi, et esbanoiement."
" Dame, dist Elioxe, cil qui fist Moÿsent
Vos rende le bienfait que vos ferés l'enfant;
Mes cors vos est livrez, al Deu conmandement;
Sovent est avenu, meres ont tel torment
Que de vie trespassent a lor enfantement."
Lotaires voit le duel, nel pot plus longement
Soufrir ne endurer, va s'ent el mandement, 5b
Si mande .i. escrivent e il i vint erranment;
Et li rois li endite et mostre son talent,
K'il face partot letres tant com sa terre estent
A trestos ses fievés, qu'il viegnent erranment
Lui aidier et secorre, car mestier en a grant,
Et qui demoerra sel conperra forment.

LOTAIRES fait escrire letres enseelees
S'en envoie garçons par puis et par valees;
Mande tos ses fievés par totes ses contrees,
Sor quanque de lui tienent en terres grans et lees,
Qu'a lui viegnent a armes cleres enluminees;
Il en a grant mestier, car on li a gastees
Et arses ses grans viles, destruites et perees;
S'amainent chevaliers, s'aront bones soldees:
Tot soient assemblé dedens .xv. jornees
Al castel de Nisot as montaignes quarrees;
Ki de çou li faura, se il n'a bien mostrees

735 nestra mesgarle—737 *wanting*—738 auant sans nul atargement—739 *wanting*—740 9me meismement—741 cui t. a. ameraille—742 en toi ueu ioie 7 deuissement—743 Sen aurai a tous iors ioie esbanoiement—744 fist fiermament—745 7 lounor hautement—746 cors sera liures—747 *N* si nel mescroi nient—749 Q'apaines respassent de—750 uaissent—751 *After* escriuent *N inadvertently repeats* ua sent *from the line above*. *A* tost 7 isnielement—753 si 9—754 q*ue* il vienent errant—755 sans nul atargement—756 demoera—758 Sen enuoie .c.—759 lor c.—760 t. tieres 7 grãs 7 lees—764 sodoiers—765 .vii. aiornees—766 uisot.

Ses essoines loiaus, s'ierent abandonees
Ses terres, ses moisons en .i. feu enbrasees;
Et il sera encontre a bones gens armees,
A .v.c. chevaliers a grans targes roees,
Et atot .M. sergans, trestos testes ferrees,
Sans les arbalestiers, qui feront places lees.

LES letres sont escrites et li corliu couroient
Semonre ses fievés, que o lui en s'ost soient;
Vienent as chevaliers qui volentiers les voient;
Il mostrent les seiaus et les letres desploient;
Lisent et le besoigne le roi a lor iex voient,
Al besoing s'aparellent et d'armes se conroient;
Li viel home d'eage de grant pitié larmoient,
Li jovene sont tot liet, qui armes desiroient.
Li jovene chevalier qui gaaignier voloient
Enarment ces escus et ces haubers desploient;
Ces coifes et ces cauces, trestot ensanble froient,
Quierent lances d'osiere, fers de glave i emploient;
Garçon et escuier ces bels cevals conroient.
Li ovrier qui d'alesne et de ponçon servoient
Rekeusent et recloent les seles qu'il avoient;
Liment ces esperons, ces torsoires manoient.
Gambisons genellieres as fenestres pendoient.
Tot portent chevalier, acontent et acroient;
Montent, vont s'ent al roi qui les letres disoient.
Vers les pres descendirent qui durement verdoient;
Li un lievent ensegnes qui vers le ciel balloient,
Li autre vont es pres, as cevals herbe soient; 5c
La atendent l'uns l'autre jusc'al jor qu'atendoient,
Que lor sire venist que il molt desiroient.
.II. liues et demie de terre porprendoient,
Si com les la riviere de longes s'estendoient;

768 ensonges loiaiꝰ ierent—769 Se tiere *7* s. m. *7* en fu—771 A .dcc. —772 armees—773 Fors—774 *N* les corlius envoient *A* li coriu —775 *7* portent les saiaus u les letres estoient—776 Isnielemẽt sen uont gaires ne demoroiẽt—778 Il lissent la besogne l. r. a l. iols—780 de age—781 home st' lie *N* d'armes se desroiẽt—782 nouuiel ch'r ki au gaãg coroient—783 armerent escus—784 tout ensãble frooiẽt—785 dosieres *7* ces fiers i metoiẽt—786 frotoiẽt—787 Lorains font ki dalesnes *7* de poncõs ouuroiẽt—788 Racesment *7* r. ces—789 torsieres torsoiẽt—790 port oiẽt—*After* 790 *A inserts*: Haubregier escuier haub's escꝰ uendoiẽt—791 T. prendent c. acatent *7* cacroient [?]—792 nomoiẽt—793 Ens es p.—794 ꝰtremõt b.—795 lierbe—796 atent li uns—798 li sires uenroit kil formẽt—799 con la riuiere ert.

La atendent le roi, que point ne s'engramoient.
LI rois Lotaires vient, ne demeure nient;
Li carins enduroit tot arouteement
.II. liues grans plenieres, si aloit ricement;
Si portent fer et armes et cevals ensement.
Quant cil qui es pres ierent le virent, erranment
Vont encontre le roi, sel saluent molt gent;
Lor service presentent al roi molt ricement,
Et li rois les mercie et lor salus lor rent.
A ses castels s'en va ses garnist sagement,
S'i laisse chevaliers, ça .iiij. xx. ça cent,
Et serjans et viandes et armes a talent;
Le marce a bien garnie, ne dote mais nient.
Dont a mandé ses os que viegnent erranment,
Car sor Gordoce ira vengier son maltalent.
En sa terre est entrés, a lui congié ne prent;
Il art et bors et viles et castels et raient,
S'est nus qui contredie, ne borc ne casement.
Il met siege erranment et fait son sairement,
Se il dedens .iij. jors nel rendent quitement
Et il les puet tenir, il les pendra al vent;
Ja ne aront proiere ne nul racatement.
La paors qu'il ont grant les en fait laidement
Fuïr fors des castels sans or et sans argent.
Li rois prent les avoirs, ne troeve quil desfent,
Et conmande a ses geudes c'on les tors acravent
Et murs et fortereces et fosses ensement.
Bien est .xv. jornees en la terre a la gent
Qui Deu n'aiment ne croient, ains sont paiene gent;
Et truevent bien garnie la terre ricement,
Si les siut li carins qui aporte tostent
Viande et fer et clau que tot ont en present.

800 qui p. m. se desroie*nt*—*After* 801 *A inserts*: Ml't a bielle 9pagne car il maine grãt ge*nt*—803 bien pl. si ua rois—804 *7* uiande e.—805-6 Quant cil des pres les ont ueu apiertemen*t* Montent en lor ceuaus tost *7* isnielemen*t* Le roi ont salue biel *7* cortoissemen*t*—807 ml't deboinerereme*nt*—808 Li rois les en m'cie—810 Si i met c. ca .xi. uins—811 ensement—813 kil uiene*nt* erraume*nt*—814 Cor ira sor gradoce—815 Ens sa t. e. e. sans 9giet folemen*t*—816 *7* uilles *7* castiaus prent tout a son talent—817 9tretiegne—818 Il li met tost le siege iure son sairemen*t*—821 nen auront—822 kil en ont g. l. e. font—825 sa gent q*ue* on les tors crauent—826 f. brissent isnielmen*t* *N* Et tors—828 paie*n* pulle*nt*—829 *7* il trueue la tiere garnie—830 *7* li carins le siut t'stout seuremen*t*—831 *7* portent fiers *7* glaues ki.

S'i sont li chevalier qui le cemin gardent.
Paien s'en sont fuï en Artage le grant ;
Ce est une cités que on tient a vaillant,
Fremee est de bon mur et d'une aigue corant ;
Remise ot a non l'aigue qui les va açaignant.
En mer cort de ravine et si va molt bruient ;
Ele porte navie, par la vont li calant
Ki portent les mesages an Perse al roi soudant.
.IIIJ. bras par deriere et .iiij. par devant, 5d
Vait l'aigue en la cité, ensi le vait fermant ;
A cascune a bon pont et carniere tornant,
Et une tor molt haute de marbre tot luisant ;
Loges i a entor qui sont joint a ciment,
Si a .c. arbalestes a puelie tendant,
Et .c. arbalestiers molt rices fiés tenant ;
La ne puet nus passer qui de mort ait garent,
S'il n'a en la tornele ami et conniscent ;
Ce sont les avangardes de la cité devant.
Entor la cité ot aigue douce corant,
.III.C. piés a de le deseure ens el naisçant,
Et li mur i sont le aprés en açaignant,
Et de .c. piés a altre a une tor levant,
Masice, de hautece, une lance tenant,
Teus .v.c. en i a por la vile esforçant ;
Cascune a .v. tonels de .c. haubers tenant ;
Tot entor a gisarmes et grans haces pendant,
Et ars et arbalestres, et quarials i a tant
Que de la grant plenté ne trovrés voir disant ;
Borgois a en la vile qui sont d'avoir manant,
Bacons et pois et feves, et bon vin, et forment
Ont ; dusques a .vii. ans ne lor fauroit nient,
S'il n'en croisoit en terre .i. boistel ne plain gant ;
Si en avroient il a oes tote lor gent
Qui laiens esteroient lor cité desfendant,
Dont i a .xxx. mile trestos armes portant.

832 bacheler qui les cemins gartent—*After* 832 *A inserts*: Q'paien nes sousprenent ne mainent malament—835 boins murs—836 Remisse a a n.—839 en perse roi sodāt—841 a la—842 7 caine—843 ml't rice d. m. escarimant—844 L. a 7 tourieles tout entor a cāināt—845 polies—846 de rices fies—848 toriele a. u—850 a aige parfonde 7 grāt—851 *N* deure *A* laissant—852 m. en sont haut—853 autre a toriele—854 Masieres . . . destāt—855 *N* par—856 *N* notels *A* touniaus—857 maces—862 Ont il duske a . . . faura—863 .i. bouciel tenāt.

La sont venu trestot li paien afuiant
De .xv. grans jornees querre de mort garant.
ROIS Lotaires porsiut paiens a grant effroi,
Il les chace si fort qu'il les met a desroi;
Il a Deu en aïe, de qui il tient sa loi.
Il monte une montaigne s'esgarde desos soi,
Voit le cité d'Artage, le fierce, le bufoi,
Et vit qu'ele iert molt fors, s'apiele en suen secroi
Les bons engigneors Nicolas et Joifroi:
"Apelés vos ai ci, segnor, par bone foi.
Baron, ceste cités (si lor mostra al doi),
Pensés comment jo l'aie, jo voel grever le roi;
De l'avoir qui ens est, si com je pens et croi,
Aront no soldoier soldees et conroi.
Faites moi ma besoigne, si vos metés en moi;
Jo ferai a vo gre par verté et par loi."
"Sire," dist Nicolas, "se Deus garist Joifroi,
Nos ferons tel engien laval en cel jonqoi 6ª
De coi nos abatrons d'Artage le boufoi."
LI rois ne valt avant nule maniere aler,
Ains fait par tote l'ost et banir et crier
K'i se logent aval; dont oïssiés corner
Plus de .c. mile cors et buisines soner.
Cascuns fice son tref quil sace u asener;
L'autres fice une lance, sel laise venteler
Et balloier l'ensegne; li autres va forer,
Et li autre se painent des cevals conreer,
Et li autre as quisines font le feu alumer,
Et font les fus saillir des faisius ahurter.
Li chevalier de pris alaiscent cembeler
Volentiers a la porte, s'il peüscent mener
Cevals ne traire en destre por sor els conquester;
Mais li marés est grans, n'osent por affondrer.
Neporquant si i vont .xx. legier baceler

869 desroi—870 si pries . . . en esfrois—871 *7* dieu a—872 m. esgarde —873 Le grāt cite dartage le fierte—874 *N* un s. *A* Il uoit q*ue*le *est* ml't f. s. ē son recoi—875 nicollai *7* giefroi—876 Apiele—877 V'ees ci la cite—878 lor r.—881 sor moi—882 par le foi q*ue* uous doi—884 lauual —885 Par—886 uiolt—887 sost—888 Q'—889 x̄xx—890 Il ni a cel ki face a son tret a [*rest of line effaced*]—891 *N* sel saise *A* kil laise—892 autre uont—894 as esquiers uont le—895 Si f. le fu s. d. fusiaus—896 celebrer—898 pω cōrois—899 marois . . . pω lesfondrer—900 li legier.

Tant que il porent si dure terre trover
Que lor ceval les puisent sans enfangier porter ;
Et si font une esciele de chevaliers armer
Qu'il font en .i. saucoi mucier et aombrer,
Que se mestiers lor est, qu'il s'i poront fier.
Cil s'en vont dusc'as pons, il les ont fais lever ;
N'i a mestier cenbels, nes en porent jeter.

ASSEZ ont cembelé, mais n'i porent rien faire,
Ne de cels de laiens nes .i. sol ça fors traire ;
Car s'il veniscent fors ce lor peüst molt plaire,
Ne ja tant n'en veniscent en place ne en aire
Que il nes ocesiscent sans crier et sans braire.
Por mius estre fremé ont il fait lor pons traire,
N'ainc a mur n'a fenestre ne troverent viaire.
El retor se sont mis li chevalier Lotaire ;
Por ço ne remanra ne lor face contraire,
Car s'il ne puet par force, l'avra par engin faire.
Il mande Nicolas, et Joifroi qui ert maire,
Que onques mais ne finent de lor engiens portraire,
Si aient abatu de lor gent deputaire
L'orguel et le boufois qui si lor puet desplaire ;
Et il mandent ariere par une nef corsaire,
Feront il ens entrer par desos la tor maire,
S'il velt et boin li est mon segnor roi Lotaire.

PAR desous la cité bien a liue et demie
Avoit par mi .i. mont une molt grant trencie ;
Toute l'aigue qui cort par la cité garnie
Et devant et deriere, qui iert en .viii. partie,
Trestote rasambloit par mi la praerie 6b
Et par mi un boscet de sapin qui verdie ;
Toute s'en passe la, sous la roce naïe,
Si que la avoit rente de treü establie
De tous avoirs passans qu'i vienent a navie.
La s'en ala Joifrois, il et sa conpaignie,

901 T. com il peure*n*t—902 lor p.—904 *N* Q'il font .i.—905 puisent—906 fait—907 pue*n*t—908 ont il cenbiel aïs ni—909 ceus la dedens—911 uenist ne e*n*—912 *wanting*—913 fremee . . . mostrere*n*t—915 Cil retorne*n*t ariere ki el nen pue*n*t faire—916 facent—917 *N* pue*n*t *A* f. il uiolt —*After* 918 *A inserts* : Prie lor par amor que sil pue*n*t rien faire—919 Q' il ne fine*n*t mais de lor e*n*gien p.—921 Le bufoi 7 lorguel—922 m. au roi q*ue* u. *N* nef font faire—923 Feroient il aler par desor le tor—924 jou ferai cest afaire—925 liu—926 te*n*cie—928 ki *est N A* .v.—930 boskiel de sapins—931 passoit—932 al passage e.—933 a. uena*n*s *N* qui i vient.

Bien ot .c. carpentiers, cascun hace entesie;
Le boschet abatirent trestout a une hie,
Tos les arbres esmondent, ostent la ramellie
Et loient par faisiaus, ainc n'i remest bracie;
Les gros ciés aguisierent trestot en esquarie,
Et puis s'i font le feu, s'ont la pointe bruïe.
Dont le laisent floter ausi comme navie,
Et l'aigue les en porte dessi qu'a la trencie
Qui iert entre .ij. mons, la l'ont sus resacie.
Dont s'en vont bien .lx. et quatre a une hie,
Qui hient les mairiens en la terre et enguïe,
Por faire bone escluse, que l'aigue ne past mie.
.II. renges font de pels et en mi ramellie,
Et si l'ont bien de terre et caucie et foucie,
Nes l'erbe ont aportee d'aval la praerie,
Et si ont de la roce colpee et detrencie
La piere issi tres grande c'une ne trairoit mie
Uns cars a .x. cevals, por tot l'or de Pavie.
Or est l'escluse faite et tres bien sospoïe;
L'aigue ne pot issir, s'ert la valee enplie.
Li rois i met .M. homes, par terre et par navie,
Boins bacelers et jovenes plains de grant aatie,
Qui garderont l'escluse, que ne soit desgarnie.

OR s'en reva Joifrois ariere al roi parler:
"Sire rois, nos estuet cest altre bois colper,
Et faire une autre escluse por la cité grever.
"Or va," ce dist Lotaires, "fai tost, ne demorer."
Cil vait a grant conpaigne por le bos carpenter;
Caisnes abat et faus fait a terre verser,
Et a faites les ais et lignier et doler;
A poi et a estoupe les fait joindre et cloer:
.XX. piés a li planciés qu'il a fait estorer,
Et a .iij. piés de haut le fait entor bender;
De tels planciés fait .xx. qu'il fera jos floter,
Es .x. a fait desfenses por les cors aombrer
De chevaliers q'iront la bataille endurer;

942 desi a le marcie—943 *est* e. .ii. m. puis lōt—944 cent v.—945 aguie—948 bien tiere 7 c. 7 fouie—949 De lierbe i ont porte deuant—951 Les pieres isi grandes—953 7 bien *est*—954 nen puet—958 arierere—959 S. r. encor uel c.—961 tos—963 *A* Kenes a. 7 f. a tiere fait *N* font—964 Fenles 7 sen fait ais 7 si les fait d.—965 poit 7 a estoupes l. f. j. 7 fierer—968 plantes . . . 19 f.—969 *N* lor c.—970 Des c. k. sevent.

A cels dedens iront, se mestiers est, capler.
Et baus fait aguisier, por faire as murs hurter,
Encontre coi li mur ne poroient durer
Ne les tors desfensables u on les puist mener. 6c
Aprés fait une escluse sel fait bien enterrer,
De gros mairiens entor ficier et passoner,
De pieres et de rains bien kaukier et presser,
Que nule fuisons d'aigue ne puet oltre passer.
Dont fait totes les nes del païs aüner
Et joindre l'une a l'autre bien forment et serrer.
L'eve croist et le val veïssiés araser.
Joifrois en est venus devant le roi ester:
" Sire rois," dist li il, "faites vo gent armer,
Chevaliers et serjans lor cors bien conreer."
" Bien as dit," dist li rois; dont fait .i. cor soner;
Aprés le cor a fait par tot son ban crier,
Que tost voisent as armes mescin et baceler;
De cors et de buisines font tot le val trenbler.
Joiant s'en vont et lié, por l'avoir conquester
Ki est en la cité que on ne puet nonbrer.

ARMÉ sont chevalier et bien et noblement
Por aler en bataille contre paiene gent;
Arbalestier sont mis as baotes devant,
Et li chevalier sont rengié siereement;
Serjant et escuier aficierent forment
Qu'il lor feront assez de mal et de torment.
.V. escieles ont fait, en l'aigue vont najant;
Al harnas sont remés bien chevalier .v. cent,
Qui gardent les cevals et maint bon garniment.
Joifrois vint a l'escluse et si serjant aranpent
Et conduisent les baus aguisés par devant
Ki as fors murs d'Artaje ferront premierement;
Et l'aigue les en porte tant ravinousement,
Ja n'i eüst il baus ne altre engignement,
Que fors seulement l'aigue qui cort a grant torment

971 *7* a caus de laiens se—972 *wanting*—974 enu's aus arieste'—977 *N* piere*ns*—978 puist—979 *N* ariuer—980 fiermemen*t* siere'—981 tout raser—983 dist iofrois—988 crosler—990 q*ue* nus—*After* 992 *A has*: Mescin ne baceler ne dormoie*nt* nient As baotes st' mis li arcier coiement *7* li arbalaistrier ki traient durement—995 sera ficent—996 Ki lor —997 de lor gent—998 As tentes—1000 il *7* toute sa ge*nt*—1001 Si c. l. b. u's les m*urr*s sagement—1004 bauc—1005 fort . . . si roidement.

N'aresteroient il, ne duerroit noient.
Quant l'aigue vint as murs ne laise nes crevent,
Trestot le premier mur que il vait consivent;
En la cité s'espart et noie tant de gent,
Nes poroit on nonbrer par nul enbrievement,
Nus escrivens qui soit par nesun escient.
Cil qui ierent as tors et el haut mandement
Quidoient par desfense avoir boin tensement;
Mais cil qui les grans baus aloient conduisent
Hurtent si fort as tors, toutes les estroent,
Et l'aigue qui ens entre noie avaine et forment.
Les garnimens qui flotent reçoit on voirement,
Mais de la gent qui sont noié a tel torment
Ne vos puet clers conter, ne jogleres qui cant, 6d
Les cens et les milliers qui sont mu et taisant,
Dont l'arme en est partie ne mais ne sont vivant;
Et femes et enfant et la menue gent,
Car il en ont premiers le martiriement.
Maint quident eschaper et fuïr en noant
La u la gens le roi, qui tos jors vont najant,
Les noient, si les traient et fierent maintenant
U del arc u de glavie, ja n'en aront garant.
Auquant se rendent pris et vont merci criant,
Mais n'en eschape nus, se ço n'est amirant
U princes u casés de rices fiés tenant,
S'il en laient nul vif, u rice home granment.

TOUTES les .v. eschieles sont en la vile entrees;
De bones gens i ot tos jovenes .x. navees,
Et voient cele gent piesmement tormentees;
Les unes flotent sus, l'autres sont affondrees,
L'unes traites par mi, les autres espeees
D'une glavie par mi; i sont molt malmenees.

1006 duroie*nt*—1007 uint . . . ne ate*nt*—1008 Tout le premerain balle abat deliurement—1010 Nus nel poroit nõbrer—1011 *wanting*—1013 Voient *par* la cite le grãt detruisemen*t*—1014 les bas a cordes—1015 esfroe*nt*—1016 Li aighe ki entre ens noie auaĩ—1017 *wanting*—1019 puet nus le nõbre uraiement—1020-1 *wanting*—1022 De fenmes et denfans et de—1023 Cil ont primes recut le martiriement—1024 Mais teus cuide . . . a garant—1025 Q' la gent orient ki partout ua nagãt—1026 u les fierent *7* liurent a torme*nt*—1027 *7* li plusor escrient mierci ml't hautemen*t*—1028 st' pris a force et loi durement—1029 se ne st' amirent—1030 U haus princes cases de rice tenement—1031, 1033 *wanting* —1034 *A* 9rees *N* piesmememente*nt*—1035 *A* floter amõt autres s. esfondrees *N* laurres—1036 *A* Li un st' trait pa*r*mi *7* li autre despees *N* espees—1037 De glaues *7* de lances isi st' m.

Bien ont aval la vile de tors .c. effondrees ;
Venu sont al dongnon et as fenestres lees,
Quierent de chevaliers armes bien aprestees ;
La sont li chevalier, les testes bien armees,
Si sont prest d'endurer grans estors et mellees.
Cil de sous traient la saietes empenees,
Assez les ont la sus soufert et endurees.
Pels assés lor lancierent s'ont lor nes effondrees,
Et fait molt grans damages de bones gens loees.
Une navee en muerent qui d'armes sont penees,
Il et tote lor nes en est a terre alees ;
Li fers les trait aval, la sont acouvetees :
Or se resont les gens roi Lotaire grevees.

LI assaus est remés si se traient arriere,
Consel prendent qu'il voelent en plus forte maniere
Assaillir le donjon ; il n'ont point de perriere,
Mais il feront hurter et devant et deriere
Des baus qu'il ont agus a la grant tor pleniere ;
Et s'il est hom la sus qui mece fors sa ciere,
Arbalestier trairont de lor arbalestriere.
Or vienent hurteor plus isnel de levriere,
Si hurtent a la tor que ce lor est a viere,
A cels qui sont la sus, qu'il soient en crolliere
De pret u de marois. A tant mostra sa ciere
Li niés le roi d'Artage par une baotiere,
Bien a la teste armee et d'elme et de coifiere ;
Et uns arciers l'avise qui tres parmi l'uelliere 7ª
Le fiert ens el cervel qu'el haterel deriere
Li parut li quariaus, et il ciet sor le piere.
On li sece le flece qui fu de fort osiere,
Li fers est remasus ens en la cerveliere.
On li a osté l'elme et la coife doubliere,
Et aprés le hauberc dont la maille est d'ormiere ;
Puis le coucent tot mort de lonc sor une biere.

1038 ot . . . de .vii. c.—1039 ki bie*n* fu fenestres—1040 Si st' li ch'r darmes bien *N* arestees—1041 uont—1042 Apris sont d. grãs 7 estors—1045 *N* arses—1046 Euous . . boune gent armees—1047 muert ki dames—1049 traie*n*t ens—1050 Le sentent . . . orient ml't—1053 al doignõ—1055 gãt tor de piere—1056 laiens—1057 trairoient d. l. abalestrie—1058 *N* viegnent *A* que l.—1062 bautiere—1063 ot sa t. a. 7 daub'c 7 de coifliere—1064 lumiere—1066 7 tres en mi sa ciere—1067 ert—1068–9 *wanting*—1070 Apries . . . dobliere—1071 en u.

LORS est li niés le roi molt a grant destorbier,
Car il n'avoit laiens nul mellor chevalier ;
Se il fust crestiiens molt se peüst proisier.
Li rois fait molt grant duel, n'i ot que corecier.
" Segnor baron," fait il, " savés moi consellier ?
Nos serons çaiens pris encore ains l'anuitier ;
Ne gart l'eure que voie ceste tor trebucier.
Rendons nos a cel roi, soions si prisonier ;
S'il velt de nos avoir ne argent ne or mier,
Nos l'en donrons assez, tot plain son desirier ;
Nos cors et nos avoirs metons en son dangier."
" Sire," ce dient il, " bien fait a otroier ;
Dites qui vos volés faire au roi envoier."
" S'il n'est autres quil die, faites moi messagier,"
Dist uns clers qui iert la, qui se fait latimier ;
Clers estoit de lor loi, molt set bien fabloier.
" Alés," çou dist li rois, " dites le roi Lotier
Que jo desir a lui par trive plaidoier
Et par non d'acordance ; alés sans atargier,
Prendés la une targe sel faites cloficier
Une crois d'un blanc drap por plus tost apaier.

CIL s'en monte en la tor es haus quertials en son,
Si ot la crois pendue et traite en son blazon.
Il ot la teste armee, si cria a haut ton :
" Oiés ! oiés ! segnor, une fiere raison ;
Ciesés, ne traiés mais, ne hurtés al donjon ;
Trives mande mesire al roi de grant renon
Par non de fine acorde, s'atorner li puet on."
Li rois vient cele part, qui'n a oï le son ;
Le retrait fait soner, que bien l'entendi on.
Onques puis ne hurterent a quarel n'a perron,
Ne ne traist d'arbaleste par nesune ocoison.
Ço dist li latimiers, qui estoit el donjon :
" Oiés ! oiez ! segnor, une fiere raison :

1073 nore*nt*—1074 fesist a p.—1075 u na que—1076 *A* dist il laissies *N* faves—1077 serons encor pris caiens ains—1081 donrorõs—1082 *wanting*—1083 cil—1084 q*ue* v9 uores a cel roi—1085 si nest a. kel—1086 la *est*—1087 sot—1088 d. l. sans dagier—1089 parler *7* acointier—1091 uṙe (*vacant space for* cloficier)—1092 de blanc d. p*or* son cuer—1093 Il . . as haus ce'tiaus—1094 Si a pendu le crois p*or* traite e*n* un *N* bazon—1095 a hautõ—1096 Auois segn*orr* uous nous feres raison—1099 a lui n9 renderons—1100 *N* qin *A* ki—1101–5 *wanting*.

Li rois qui çaiens est a Lotaire par non
Et si conpaignon tot se renderont prison,
Que il salves lor vies viegnent a raençon.
Del lor poés avoir maint marc et maint mangon, 7[b]
Si en laisiés aler lor cors a garison;
De tot l'or que prendrés ne donroit .i. boton,
Car plus vos en donra que ne conteroit hon.
Or responde li rois si die, et nos l'oron."
Avant se traist li rois sos l'escu au lion,
Ja parlera en haut, qui qu'en poist ne qui non.
"Latimier," dist li rois, "ja n'en conselleron,
Di ton segnor, avant qu'il gerpisce Mahon,
Et tot si conpaignon si croient en Jhesum
Et demandent batesme, et nos lor otrion
Trestot communalment et vie et raençon;
Et se faire nel voelent ja nes deporteron
Que ne raient l'asaut a force et a bandon,
Et vo tor abatue, et eux pendu en son."

DIST li latimiers, "Sire, ariere voel aler
De vostre mandement a mon segnor parler;
Mais tant que jo irai, faites trives doner."
Cil vient a son segnor les noveles conter:
"Sire, se vos volés ariere dos jeter
Mahon et Apollin, et Jesu aorer,
Si vos faites en fons batisier et lever
Et tot cil qui ci sont, vo domaine et vo per,
Sauve vo raençon vos en laira aler;
Et se vos ne volés cest afaire graer,
Il fera vostre tor trestote defroer
Et a .i. haut pegnon vos trestos encroer."
"Par Mahon!" dist li rois, "molt velt cil hom derver,
Qui ne velt espargnier roi ne prince ne per.
Qu'en loés vos, segnor, des vies rachater?
Volés laisier Mahon et Jesu aorer?

1106 Vien a moi dist li rois si li cie a haut tō—1107 rendent en—1108 Car *por* sauuer l. v. uienen*t*—1110 les c.—1113 responge l. r. *7* d. *7* n. lorons—1114 a lescu—1115 parlera li rois—1117 g*or*pise—1118 *7* tous ses 9pagnōs kil—1119 demage*nt* . . . lotrierons—1121 uiut—1123 uos tors abatues—*After* 1123 *A inserts*: U en aige courat t'stous les noierōs—1124 ariere en uel—1131 demaī—1132 sa r. v. e. fera raler—1133 v9 ceste cosse ne uoles c'eanter—1135 *7* si v9 fera tous au gibet e*n* cuer—1136 P*or* . . . uiut se cil hō d'uer—1138 Se les os no signor uolies r.

U tost faire, u laisier, n'avons que demorer."
On a mis le respons sor Faburon l'Escler.
Dist Faburons: "Segnor, ne nos fesist fauser
Mahon por nule rien, s'il nos vausist amer;
Il nos a fait çaiens laidement enconbrer,
Et nos donrons sa teste, qui'st de fin or et cler,
As crestiiens la fors por vie rachater,
Et qu'il nos facent tos a lor deu racorder.
Alons, rendons nos armes, n'avons que detrier."
Il deslacent lor elmes d'acier poitevin cler,
Et les coiffes de fer font ariere jeter,
Et les espees nues devant lor pis porter.
.I. puestic ont overt par u voelent passer;
La prent li rois d'Artage Lotaire a apeler:
"Rois, jo vieng ci a vos, mi demaine et mi per, 7c
Nient por autre cose mais por merci crier,
Se toi plaist et bon t'est por nos vies salver;
Se tu raençon vels, assés en pues conter."
Rois Lotaires respont: "Batisier et lever
Et enoindre de cresme et tos crestiener,
Et quanque vos porés a batesme amener
Vos convient, se volés vos vies rachater;
Et qui çou ne fera, de la teste a couper
Sera trestos seürs, ne s'en pora douter;
Ça vo main, sel volés plevir et creanter."
"Oje, sire, tenés m'espee d'acier cler,
Et ma foi dont je doi Jhesu Crist aorer."
Autretel font li autre, ne l'osent refuser.
"Or rendés," dist li rois, "les tresors qu'amasser
Avés fait es escrins, et l'argent et l'or cler,
Car j'en vaurai assez mes soldoiers doner;
Et jo vos en vaurai en ma terre mener,
Desci que nos porons un evesque trover

1140 *N* tot—1141 fauburō les cler—1143 *N* Nos deus—1144 demorer—1145 *est* c.—1146 nos uies—*After* 1146 *A inserts*: *7* si ferons por eus qua q*ue* porons finer *7* si lor prierons de boin cuer sans fauser—1149 Q' il—1148 demorer—*After* 1148 *A inserts*: Paor ai que ne facent ceste tour crauenter—1149 lor coifes font oster—1150 *7* les aub's des dos font apries for jeter—1152 la u—1153 orient apieler—1154 ca a toi mi baron—1155 non pour nule autre cose—1156 Se tu uiols—1156 uiols r.—1159 toi c.—1160 pories a batalle—1163 ne len estuet d.—1164 Ca uenes se uoles—1166 Si en cierent lor fois de ihū a.—1167 *A* Ausi fissent *N* orent—1168 Or rendes le tresor d. l. r.—1169 sel me faites liurer.

Ki vos pora uns fons beneïr et sacrer,
U on vos puist trestos en fons rengenerer."
Et respont li paiens: "Bien le voel creanter
Trestot de bone foi, de verté sans fauser.
Li tresor sont noiié: faites l'eve avaler,
Que nos puisons ariere ens es canbres entrer."
Li rois mande Joifroi qu'il viegne a lui parler,
Et il i vient molt tost sans plus de demorer.
"Joifroi," ce dist li rois, "faites nos atierer."

JOIFROIS vait a l'escluse si ne demore mie,
Les pels en esraça et l'aigue en est widie;
La terre se mostra qui tote fu noïe.
Il n'avait en Artage de la gent paienie
Plus que .c. homes vis, tote ert la gens perie.
Cil vont por querre l'or dont la vile est garnie,
Assez en aporterent et a grant segnorie.
Por çou qu'en la cité ot tant de gent noïe,
Qui gisent par ces places en brai et en fangie,
En fait li rois Lotaires en .i. camp qui verdie
Porter tot le tresor c'on li met en baillie.
Le roi paien en maine et tote sa maisnie.
Li rois fait assanbler se grant cevalerie,
Soldoiers et serjans qui ierent en s'aïe,
Et il conmence a faire sa rice departie;
Plus doune au plus vaillant et mains a la maisnie.
Cil qui il done mains hautement l'en mercie; 7[d]
Ki la valt demorer s'ot rice manandie.
Aprés soldees a li rois sa gent banie
K'il en velt repairier, s'a se conestablie
Mis en l'ariere garde et si a establie
L'avangarde de gent qui sera fervestie;
Mais la paiene gent, icels n'oblie mie.

1173 ens f.—1176 *wanting*—1178 e*n* nos c.—1179 q*ue* uiegne—1180 uient errant sans point—*After* 1180 *A inserts*: 7 leue des esclusses faites aual aler Si capie peussons par mi la uile aler—1182 as escluses q*ue* ni arieste mie—1183 *N* laigue*n* e*n*—*After* 1183 *A inserts*: Aual cort la riuiere par si grãt aramie Con le puet bien oir dune liue 7 demie—1184 S. t. ses seua [s'esleva] ki toute estoit noie—1187 ert—1189 Por qñt en l. c. ont—1190 p. 7 en tai en fangie—1191 f. rois orians —1197 as plus vallãs—1198 d. le mains—1199 7 ki uolt de morer sans paor de sa uie—1200 Apries ses dounes a—1201 a sa c.—1202 misent lariere—1203 *N* gens *A* qui bien est f.—1204 7 paiene gent maine ens en sa 9pagnie.

Il va par ces castels que il avoit conquis,
U il ot ses provos et ses chevaliers mis ;
Tels i a qu'il abat, auquans en a garnis,
Et des prisons ausi tels i a sont ocis
Et les testes colpees et enfouïs tos vis
U pendus a haus caisnes, onques n'en ot mercis,
Tant qu'il vint en sa marce al cief de .xv. dis.
La manda .i. evesque et abés dusqu'a dis,
Et li vesques a fais uns sains fons beneïs
En une haute eglise mon segnor S. Patris.
Aprés le beniçon a oile et cresme mis,
Ploncié i a le roi del cief outre le vis ;
Parins en fu li rois et abé dusqu'a dis,
Patrices ot a non, del non al saint fu pris.
Et les autres paiens a tos issi baillis ;
Tot sont fait crestiien, Mahons est relenquis :
A Jhesu font fiance, deables soit honis.
Li rois en fillolage lor dona Monbregis,
Un castel molt vaillant, et tos les apendis,
Et bien .lx. viles qui la sont el païs ;
Se li a tot rendu ce qu'il avoit conquis,
Fors les tresors qu'il ot as soldoiers partis.
Li paiens li a foi et ligeé promis
Et si remaint ses hom de quanqu'est poëstis.

MOLT fu li rois Lotaires el cuer esleeciés
De ço que Dex l'a si et les siens avanciés,
Que ses anemis a desos ses piés plaisiés ;
Deu et ses sains en a hautement grasiiés ;
Sen filluel et ses homes en a tos renvoiés.
Tels est al main joians, al vespre est coureciés :
Li rois vait par sa marce com cil qui ert haitiés.
Entrues que li rois a les paiens si brisiés
Et il est durement demorés et targiés,
Elioxe sa feme, dont Deu prenge pitiés,

1207 abat teus i a kil garnist—1208 li prison—1209 U . . . u e.—1210 *wanting—After* 1209 *A inserts* : Tant ceuauce li rois par plains 7 par lairis—1211 Q' il uint en sa marce al ior de—1212 tros ca—1213 *wanting*—1214 haute glisse—1215 a on le cresme mis—1216 desi outre—1217 tros qua—1218 le .S.—1219 ot tous ensi—1221 En . . . est—1222 li doune mõbrunis—1223 apentis—1224 .xxv. [?]—1225 quã kil—1226 le tresor—1227 a sa foit 7 iuret 7 pleui—1228 Q' il remaint—1233 il en a renuoies—1234 ki au uiesper *est* iries—1235 ses marces . . . est.

A atendu son terme qui li est aproiés
Si com del mesaler dont li fais est molt griés ;
Ele va par ses canbres, se li deut molt li ciés,
Ses dens estraint ensanle, ses mals est enforciés.
Les dames qui soufroient des enfans les mesciés 8ª
Sevent bien le malage, qu'il est bien angoissiés ;
Bien set que de cest mal n'ert ja siens sire liés.

LES dames sont en paine de cele dame aidier,
Et molt ont de dolor, quel voient travellier
A si grande hascie et son cors escillier ;
Mais por nient se paine qui Dex ne velt aidier,
Et cil qui Dex ajue, soëf puet somelier.
Une mervelle avint que je vos voel noncier :
Quant Deu plot que la dame peut son fais descargier,
.VIJ. en a on trovés, as enfans manoier.
Une jentil pucele ont trovee al premier ;
Li autre sont vallet, Dex les gart d'enconbrier.
Une caaine d'or avoit cascuns, d'or mier ;
La laiscent les enfans a terre formoier,
A la dame entendirent, qui en ot grant mestier.
Bien le demaine mals et devant et derier,
Bien set qu'a terre mere li estuet repairier ;
L'eure de mort li est sor main sans detriier.
De batre sa poitrine, de Damedeu hucier,
Çou est tote s'entente, que n'i a que targier ;
Saint Esperit del ciel ne ciese de proier
Que li sains Abrahans s'arme puist avoier.
" Ahi ! Lotaires, sire, com poés detriier ?
Jamais ne me verrés com vos avoie cier."
Lors a levé sa main et por son vis sainier
Al ciel lieve ses iex, lors li convint clugnier.
" Dex, tot est fait de moi ! fai moi aconpaignier
As sains angeles del ciel, se vos en puis proier."

MORTE est bele Elioxe, l'esperis s'en est alés,
Et par tote la sale en est li cris levés.
Li cors gist estendus d'un paile acovetés,

1239 aprocies—1240 de .vii. enfans d. l. f. estoit gries—1241 la canbre 1242 *A* Les d. e. e. li cis *est N* enforie---1243 con soufiert—1244 ki ml't *est* aprocies—1245 *wanting*—1246 por c.—1249 cui dex ne uient—1250 q*ue* dex aie s. p. 9sellier—1251 Oies. une m.---1252 deskierkie'---1253 trouues enfans de la moillier---1256 c. auoit au col---1258 *N* dame*n*---*A passes from* 1258 *to* 1292.

Li luminaires est del clergiet alumés ;
Li clergiés est venus dont Dex est aorés
Et li devins mestiers est al cors celebrés
A crois, a filatires, a encensiers brasés.
El demain fu li cors a l'eglise portés,
Mais dedens les parois nen est il pas entrés.
Li messe est conmencie et haute et solenés
Et serjans et borgois ot a l'ofrande assés,
Mais de chevaliers est en l'ost tos li barnés.
Aprés messe est li cors jentement enterrés,
A le maisiere gist del mostier tos serrés,
Et li pules en est en maison retornés.
Assez fu li cors plains et criés et plorés.

PUIS que la roïne est Elioxe entieree, 8b
La mere al roi en est en maison retornee,
Tot erranmant en est en ses canbres entree ;
La sont les .iiij. dames cascune escavelee,
Encor mainent lor duel por la dame honoree.
Çou dist la mere au roi : " Mostrés ça la portee
De coi ma belle fille est morte et enterree."
Les dames respondirent : " C'est mervelle provee ;
Dame, .vii. en i a tot a une litee."
" .VII. ! por la bele crois, mervelle avés contee,
Jo ne vauroie mie qu'ele me fust mostree ;
Plevissiés ça vos fois que c'ert cose celee,
N'a home ne a feme qui de mere soit nee
Ne sera ceste cose ja par vos revelee."
Ensi li ont les dames par foi acreantee.
La dame en apela Monicier de Valee ;
Cerkié a et corut par lui mainte contree.
Cil est venus a li : " Dame, que vos agree ? "
" Tu iés mes hom, et foi m'as tu aseüree ;
Jo t'ai bien fait, encor n'en sui mie lasee :
Une rien a a faire, ço soit cose celee ;
Ne le te dirai pas sel m'avras afiee
Ta foi que nel diras, ne par toi n'ert contee."
" Tenés, dame, ma foi com l'avés devisee."

1293 Aportes la portee—1293 *wanting*---1296 toute---1297 uraie c.—*After* 1297 *A inserts* : Cou ne st' pas enfant cest diable asanblee—1298 Ja n. u. mais q*ue*---1300 Ne a home na fenme ki soit d. m. n.—1301 Nesterara ceste cosse . . . ra9tee---1302 *A* Isi . . . acreantees *N* por soi—1330 ma'ke de la ualee—1304 *wanting*—1305 *N* Il—1306 mes liges hon fois mas a.—1307 suige pas l.—1308 *N* rien a f. *A* cosse ai a faire que uel que soit celee—1309 si laras afiee—1310 mostree.

" Fai moi deus cofinials en la selve ramee,
Si mes aporte ça anuit a la vespree."
Cele dist, et il fait ; n'i a el demoree.
Fait sont, a li revient aprés none sonee.
El les prent s'a mis ens assez herbe fenee ;
Si conmanda as dames c'on mece ens la portee
Dont la feme son fil ert morte et enterree.

MAINTE fois en proverbe selt li vilains retraire
Que taie norist sot ; ceste fait le contraire :
Ne nourist sot ne sage, car ele est deputaire ;
Ains ocit et destruit, nen velt noreçon faire.
Double mere est la taie quant ele est debonaire,
Mais des enfans son fil set molt bien mordre faire ;
Tant com ses fils est fors est ele et dame et maire,
Mais s'il fust en maison, n'osast por son viaire
Mostrer son felon cuer, qui est de mal afaire.
" Monicier," dist la dame, " anuit a la brunaire
Des estoiles del ciel me querrés un repaire
En la forest qui est de ces bestes corsaire ;
Porte ces cofinials dont en ai une paire
La u je mais n'en oie rien nule qui desplaire
Me puist ci ne aillors ; ses que jo te voel faire ? 8c
Provosté te donrai aprés, si seras maire
D'un castel que jo ai, que jo tieng en douaire ;
Çou ne te porra mie mes fils li rois retraire."
" Dame," dist Moniciers, " de vostre bien atraire,
Qui me vauroit doner tos les poisons de maire,
Ne les prendroie jo, por qu'il vos dust desplaire.

MONICIERS atent tant que nuis soit enserie ;
Ne velt pas que on face de lor liu baerie,
Car il velt sagement faire la conmandie
Sa dame la roïne qui molt en lui se fie.
Son ceval ensiela, ses cofinials n'oblie ;
Il s'est mis a la voie en la selve en hermie,

1312 seule—1314 Cil li dist fait seront sans nule demoree---1315 Fait la et si revint—1317 Sa 9mande as dames ca portes la portee—1317 *wanting*—1319 Ceste parole siut li uilains ml't retraire—1320 Que taie norir siut—1321 Nen uiolt norecon faire—1322 locist s.—1323 D. m. siut est'e taie kist d.—1324 sō iu fere—1325 T. q*ue*—1326 mie ce faire—1327 *wanting*—1328 Marke cou dist . . . alluminere—1329 queras—1331 Portes ce mantiel ci 7 t'stout cest afaire—1332 nule rien---1333 cou q*ue* ie —1334 te ferai mere—1337 Dame cou a dit markes . . . afaire—1338 p. de mere—1339 Ne feroie iou cosse ki uous deust desplere—1340 Markes atendi . . . fu---1341 sor---1342 *N A* sa—1343 *wanting*—1344 Ses cevaus e. son afaire---1345 Il *est* . . . ne*n* set mot la mesnie.

Et cevalce as estoiles; s'a l'espee sacie.
Crois a fait en son front, que malfés nel quivrie.
Il ira bone voie, car Damedex le guie.
Il avoit ja erré .vij. liues et demie,
Et li coc ont canté, il a la vois oïe;
Del chief a oré Deu, de langue le gracie:
" Dex!" fait il, "que puet estre que j'ai ci en baillie,
Que ma dame mist ci et onques n'en vi mie?"
Aparmain le sent jo, que por le fain formie;
Par foi, que que ce soit, je sai bien qu'il a vie.
Il jete la sa main si sent car qui molie:
" Dex, jo quit que c'est enfes, se dex me face aïe;
Ja par moi n'ert donés a beste en sauvecie,
Se jo puis trover liu que de mort soit garie.
Li peciés soit ma dame de ceste felonie."

TANT a erré li sers, molt li puet anuier,
Mais por pité le laise, qu'il nes velt descargier,
Son fais; ains ira tant, se il puet avoier,
K'il trovera foillie u maison u mostier
U il pora son fais aombrer et mucier,
Que leu ne autre beste nes veniscent mangier.
Tant ala totes voies qu'il oï abaier
Un cien, et dist que la vaura il repairier,
Se il puet et il troeve en aucun liu sentier.
Totes voies cevalce et fait le bos froisier,
Por çou, se li ciens l'ot, que plus doie noisier,
Et il sivra l'abai, por sa voie abregier.
Il cevalce a l'abai, pense de l'esploitier
C'ainc ne fina si vint tot droit a .i. mostier.
Petis ert et devant ot .i. peneanchier
U li bons hom seoit le jor por ombroier,
Qui laiens ert ermites et Deu avoit molt cier.
Il estoit ja levés s'ert alés saumoier 8d
De devant son autel, por Deu esloengier;
Et li ciens si sivoit .i. leu qui el buscier
Ert venus en la haie por les bestes mangier
Que l'ermites faisoit la au vespre encoitier.
Moniciers descendi, s'a pendu .i. panier
A la loge devant tot serré le mostier,
Et l'autre a la fenestre la u soloit mucier

Li ermites son cief por lui esbanoier,
Por esgarder le tans, quant il devoit cangier,
U li airs estoit mius, u devoit esclairier.
Moniciers se retorne, n'i velt plus detriier,
Tot issi com il vint est retornés arrier.
Il n'avoit pas alé d'une liue .i. quartier
Quant li aube creva, qu'il prent a ravoier,
Et il a tant erré k'a eure de mangier
Refu la dont il vint, n'i fait autre dangier;
Asiet soi a la table dalés .i. escuier.
Sa dame quant le voit prent soi a leecier,
Mais ne le vaut illuec devant gent araisnier.
Quant il orent mangié, si vont napes sacier
Senescal qui çou ert en cief et en mestier,
La dame entre en sa canbre sor .i. lit apoier,
Et par une pucele a mandé Monicier.
Cil vint, qui çou atent, sans point de detriier,
Et quant il sont ensamble la canbre font widier;
Dont se prendent ensanble andoi a fabloier.
" Dame," ço dist li sers, " pené m'ai d'esploitier
Le besoigne que vos me conmandastes ier;
Fait est si que jamais n'en orés jor plaidier;
J'ai bien alé .x. liues par le bos en ramier,
Por querre u jou peüsce jus mon fais descargier;
N'est pas la u le mis, s'il i ot que mangier."
" Tu as bien fait, amis, tu aras bon loier,
De quanque t'ai promis ne te vaurai boisier."

CI le lairons ensi, si dirons des enfans
Qui sont es cofinials que porta li serjans.
En la chapele estoit li ermites laians
La nuit devant l'autel tos seus et tos dolans
Des peciés qu'avoit fais, dont estoit repentans;
Matines ot cantees, si n'ert pas aparans
Li jors, ains atendoit que il fust auques grans,
Por canter prime et messe, et puis s'alast as cans,
Et fouïr et hauer a paine et a ahans,
Por semer .i. poi d'orge, dont il aroit al tans
Por lui et por sa suer qui o lui ert manans; 9a
Car il avoit paor durement del cier tans.
Il vint a la fenestre sel desfrema laians;
Il l'ovri, mais n'avoit ciel n'estoiles luisans.

Li paniers ert encontre qui li vait aombrans ;
Il ne set que çou est, molt s'en va mervellans.
LI ermites ne puet veoir ne esgarder
Le jor par la fenestre que il soloit mirer ;
Li vaisel sont encontre si nes pot remuer.
" Dex," fait il, " que ço est qui me puet estouper
La fenestre par u li jors me seut entrer ? "
Il est alés entor si a fait enbraser
Une foille de sap por cele cose oster ;
Le vaissel a overt, le fain prent a oster,
Quatre enfans a trové au fain desvoleper.
" Ce m'a Dex envoié," fait il, " al ajorner."
Il a remis le fain por le caure garder ;
Lieve les iex en haut, si vaut Deu gracier,
L'autre cofinel voit si le cort remuer,
S'a trové .iij. enfans ; or en puet .vij. conter,
Ki tot li sont remés por nourir et garder.
" Dex," çou dist li ermites, " jo t'en doi aorer,
Que leus ne autre beste nes vint ci devourer ;
Molt sont bel, Dex les vaut a s'ymage former."
Il en va sa seror Ermogene apeler.
" Suer," ço dist li sains hom, " molt devons Deu amer,
Qui mervelle nos velt sifaitement mostrer ;
Il nos a envoié .vij. enfans a garder,
Jou parins, vos marine en soions al lever.
Faites une cuviele la devant cel autel
De la clere fontaine et enplir et raser ;
Et aubes porveés as enfans affubler.
G'irai jusqu'a .vi. liues prestre Vinçan rover,
Qu'il me prest oile et cresme por els lor droit doner."
Cele respont : " Por Deu servir en bien ovrer
Ne me verrés vos ja, se Deu plaist, reculer."
Cil s'en va si com cil qui n'a que demorer,
Vint al prestre Vinçan sel prent a saluer.
Cil li rent son salu, si le cort acoler :
" Comment est ? que vos faut ? venés vos resposer."
" Sire," fait li ermites, " faites nos delivrer
Oile et cresme a enfans en fons rengenerer ;
Dex m'en a doné .vij., jo nes doi refuser."
" Volentiers, bels dous sire, foi que doi S. Omer,

Car a si fait besoing le doit on aprester.
Enne vos plaist ançois .i. petit a disner?" 9b
"Nenil," dist li ermites, "car jo me voel haster;
Ne sai se li enfant pueent tant demorer.
Il a pris son afaire si s'en prent a raler,
En maison est venus tos las a l'avesprer.
"Que font nostre enfant, suer, pueent mais endurer?"
"Oïl," dist ele, "sire, vos poés bien souper."
"Non, suer," dist li ermites, "il nos estuet pener
De ces enfans ançois; alés les aporter."
Cele est corue pruec et il va por le sel;
Les enfans persegna, non lor fist deviser,
Crois el front et el vis et sel a savourer,
Le nes et les orelles de salive limer,
Et les beneïçons que il set bien canter.
Puis les met el mostier et ses fait regarder,
Que netement peüssent es benois fons entrer.
Tot sont net, et mis sont en fons rengenerer;
Es pis et es espaulles sont enoint d'oile cler,
Et cresme lor a mis en son le cerveler,
Non le Pere et le Fil, que Dex puet tant amer,
Et le S. Esperit, que il les puist garder.
Dont lor fait ciés et piés en dras envoleper
Et candoiles es mains, et donques reposser,
Et del lait de ses chievres a grant plenté doner
Et de ferine d'orge papines conreer.
Mais une cose i a que ne fait a celer,
Dont li sains hom se prent sovent a porpenser:
Que quant il les leva, a cascun .i. coler
Trova loié el col, de bon fin or tot cler.
D'ensi que les trova n'en vaut nul remuer,
Et conmanda tres bien c'on lor face salver.
"En foi," dist li ermites, "or est tans de souper;
Dex otroit nos enfans jehir et amender."

L'ESTOIRE nos a dit la devant et conté
Que rois Lotaires ot mené tot son barné
Encontre .i. roi paien, et si l'avoit maté
Tant qu'il tenoit la loi de la crestienté;
Et ses parins estoit si l'ot de fons levé,
Se li avoit assez de sa terre doné

Et les soldoiers ot lor soldees livré ;
Il aloit par sa marce gardant sa salveté.
Entrues avoit sa feme cest siecle trespassé,
Et on avoit le cors festelment enterré.
Ço ne set nient li rois au corage aduré,
Nequedent si a il a ce sovent pensé ;
Car il avoit son cors laisié molt agrevé 9c
De la grande hascie del fais qu'avoit porté.
Sa mere a pris en li de faintise .i. pensé :
Ele en apele a li .i. sage clerc letré ;
Ses canceliers estoit, s'en faisoit son privé.
" Canceliers, je vos quit home de grant bonté ;
Je vos voel regehir .i. mien parfont secré,
Mais gardés que par vos ne soit nului mostré."
" Ne place a Deu, ma dame ; saciés par verité,
Ja vo consel n'orés de moi escandelé."
" Escris dont," dist la dame, " salus et amisté
A Lotaire mon fil, que je l'ai molt amé ;
De sa feme Elioxe o le gent cors mollé,
Morte est, et si avons ja le cors entieré.
Grosse fu voirement, et si s'a delivré
De .vij. serpens qui ont tot son cors desciré,
Et de mors et de trais trestot envenimé,
Et aprés se sont mis en l'air, s'en sont volé ;
Et de çou sommes nos molt forment adolé,
Ne jamais ne serons por rien reconforté,
Si iert a vos venus s'ara a vos parlé.
Escrisiés ço, bels sire, que vos ai endité."
Cil escrist erranment, que tot ot apresté,
Et quant il l'ot escrit si l'a enquarelé ;
Et la dame le prist si l'a enseelé,
S'apela son corliu : " Ça venés, Malmené,
Va tost al roi sel quier tant que l'aies trové
De ma part le salue, et lui et son barné,
Et les letres li done, si aras fait mon gre."
" Fait iert, dame," dist il, " tot a vo volenté."

LI corlius fu tos pres, va s'ent sans atargier,
Trois jornees corut, car le pié ot legier ;
A le quarte fist tant qu'a eure de mangier
Vint al roi sel trova ; tos iert las de plaidier.
Il li baille le brief, li rois le fist froissier

Son capelain qui la estoit sos .i. lorier ;
Le brief desploie et list, si a pris a noncier
Al roi çou que les letres sevent senefiier.
Ensus se traient tot, et prince et chevalier.
" Vo mere vos salue, car ele vos a cier ;
Vo feme si est morte, s'en a grant destorbier.
Grosse fu ; quant ço vint a son fais descargier—
Sire, se je l'os dire, ne vos doit anuier."
" Di tost," ço dist li rois, " Quanc'on m'a fait nonchier."
"—.VIJ. serpens aporta, qui son cors entoscier
Eurent fait et desrompre, onques hom maniier 9d
Nes peut, qui lués n'eüst tot le cors hireciet ;
Saciés que tant estoient li serpent lait et fier."
" E ! las," ce dist Lotaires, " de grant dolor plenier
A fait mon cors avoir qui ço m'a fait nonchier ;
Or avoie grant joie, or ai grant destorbier.
Ne se puet nus el monde longement leecier,
Qu'en la fin de se joie ne l'estuece estancier
Aucune anons ités qui fait son cuer ploier.

"BELE Elioxe, k'est nobletés devenue,
Molt m'estes ore tost et emblee et tolue ;
Poise moi que je n'ai encor novele eüe.
Je quit que Dex ait fait de vostre arme sa drue,
Se vos a fait el ciel porter en une nue.
Onques de toutes femes ne vi si bele nue ;
Dex et Nature i misent tote leur entendue,
La biautés que aviés m'estoit el cuer ceüe.
Sansue trait le sanc quant se tient a car nue,
Ausi vostre biautés m'a sacié et tolue
La joie de mon cuer u grans dolors m'argue.
Mar fu vostre biautés, dont m'arme est irascue,
Et vo vertus ausi qui mon cuer me partue ;
Tant com vos vesquisiés ne me fust ja tolue
Honors, ne segnorie ja ne me fust teüe,
Moi et tote ma gens, la grans et la menue.
Par vos primes m'estoit ceste gracie venue,
Que j'avoie victore de la gent mescreüe ;
De la joie del ciel soit vostre ame peüe."

LI baron s'esmervellent, qu'est le roi avenu :
Orains estoit joians, or a le giu perdu.

Il sont venu avant, mais ne sont pas meü.
" Sire rois, qu'avés vos? de qu'as consel creü ?
Entre toi et ton clerc as tu damage eü ?
Quel besoing t'a tes clers ore ramenteü ?
Puisque sommes ici d'ostoier esmeü
Tu nos as de soldees trestos si bien peü
Et nos sommes si bien de t'amor enbeü,
Quanqu'il en a ici, li grant et li menu,
Isi bien nos iés ore trestos el cuer keü,
Que se vels guerroier Mahomet et Kahu,
Prenderons nos avuec, ja n'ert contretenu."
" Segnor," ço dist li rois, " et grant joie et salu
Vos doinst tos Damedex, bien m'avés maintenu,
Et vos estes trestot mi ami et mi dru;
Mais bien saciés, por voir, que molt m'est mesceü.
La roïne Elioxe m'a tot mon cuer tolu; 10ª
C'ert la plus sage dame qu'encore aie veü,
Molt m'a la soie mors durement confondu,
Quant s'aïe et son sens m'a si tost retolu."
" Sire," dient li prince, " Dex a molt grant vertu,
Mellor arés encore c'onques ele ne fu.
Nus ne doit desperer, mais avoir bon argu;
Mellor arés encore, Dex doinst s'arme salu."
"SEGNOR," ço dist li rois, " bone gens honoree,
Beneoite soit l'eure que fustes assanblee.
Ralés en vo païs, cascuns en sa contree;
G'irai veïr ma mere qui'st molt desconfortee,
Sel reconforterai car molt est adolee."
Or cevalce li rois a maisnie privee,
Por qu'il est en sa terre, n'a cure de posnee.
Or cevalce a grant force si haste sa jornee:
Au tierç jor descendi en sa sale pavee.
Quant sa mere le vit, a terre ciet pasmee,
Et il a d'autre part sa chiere envolepee
Del cor de son bliaut qui'st de porpre roee.
Chevalier qui la sont la dame ont relevee;
Sous piece, quant se fu .i. poi reporpensee,
Ses crins trait, bat ses palmes, sa face a desciree;
Dont s'est a hautes vois comme feme escriee:
" Ma fille, u estes vos? qui vos a emportee?
Jo vos amoie tant, ma fille douce nee,

Com se jo vos eüsce en mon ventre portee.
La mors, u iestes vos, qui le m'avés enblee? "
Çou est fause dolors, por toute la criee;
Mais li rois qui son cuer ot torble et sa pensee,
Ne se pot acieser, car il l'ot molt amee.
Assés i a de cels qui dolor ont menee,
Por la dame li un, li autre por la fee
Qui pieç'a estoit morte et en terre posee,
Por lor segnor li autre a qui nient n'agree.
Cil se demaine si comme feme adolee.

PLANTOLS, uns chevaliers qui ert de sa maisnie,
Molt l'ama; ses niés ert, de sa seror joïe.
Il saut sus, ja dira parole bien oïe:
" Oncles, tu iés tenans de molt grant segnorie,
Grant terre as desos toi en garde et en baillie,
Se vient a ton besoing molt grans cevalerie,
Et tot vienent a toi en force et en aïe.
Se il savoient ore que menasces tel vie,
Il ne te priseroient le vaillant d'une alie:
Femes doivent plorer quant cuers lor atenrie, 10b
On les doit conforter qui les tient de maisnie.
Tu amas molt la dame et ele fu t'amie,
Dex mete la soie arme en pardurable vie;
Fai faire sor le cors mostier u abeïe,
Et s'i met de tes rentes et si asiet clergie
Qui par nuit et par jor por Elioxe prie.
Soiés de bel confort, faites ciere haitie,
Reconforte ta mere qui tote est esbahie;
Se tes cuers est dolans, tostans fai ciere lie."
" Bien dist Plantols li preus," ço respont la maisnie,
" Plus en fera li rois qu'a ses homes ne die;
Cascun jor face aumosne, et par rente establie,
Qui onques en demant, que il n'i faille mie."

LI rois par bon consel devint bons almosniers,
Il done pain et ble, livres, marcs et deniers;
Il a clers assanblés s'a fait novials mostiers,
Done livres, calises, vestimens, pailes ciers,
Textes et candeliers et crois et encensiers,
Et rentes lor dona tant com lor fu mestiers.

OR sont assis li clerc, ne finent de proier
Tos les sains Damedeu, qu'il puisse consellier

Roi Lotaire et sa mere et l'arme sa moillier.
Auques se prent li rois de son duel a coisier,
Si conpaignon le font auques esleecier ;
Li chevalier le mainent sovent esbanoier,
As eskiés et as tables et prendre et gaaignier ;
Mais en nule maniere nel pueent solacier.
Une ore a pris li rois sa mere a araisnier :
" Mere," dist il, " por Deu, molt me puis mervellier,
Onques ne peuc oïr le verté aficier,
Comment fist Elioxe a le mort travellier.
D'unes letres que g'euc me ramenbra l'autr'ier,
Que en l'ost m'envoastes par .i. garçon corsier ;
Jo en fis lués le cire mon capelain froisier,
Il me commença lués mervelles a noncier.
Or me deveriés vos mot a mot acointier :
Bien sai qu'ele fu grosse ; qui fu au travellier ?"
" Bels fils," ço dist la mere, " vels tu reconmenchier
Ton duel et ta tristrece et ton grant destorbier ?
Grosse fu, voirement, d'un hisdeus adversier
Ki tot son bels cors fist de venin entoscier ;
Ço fu uns lais serpens, jo le vi hirecier.
Ele s'en delivra ; quant on le dut baillier,
Si esbati ses eles sans plus de detriier,
Si essora en l'air, n'ot soing de repairier. 10c
Le cors de li fist si durement martriier,
Ne mires ne carnins ne li pot ainc aidier.
Morte fu, s'enfouimes le cors pres del mostier."
" E ! Dex," ço dist li rois, " com jo euc son cor chier."
Dont commence a penser et son cief a broncier :
" Ha ! Dex, ele me dist c'al premerain couchier
Que seriiens ensanble, por nos cors delitier,
Ke il li convenroit .vij. enfans encargier ;
Al mostre aroit cascuns caaine al col d'or mier."
Or parole ma dame : " D'un si fait aversier
Jo ne sai mais le quele je tiegne a mençoignier ;
Jo le lairai a tant, n'en voel plus fabloier."
Or est li rois tos seus, veves et sans moillier,
Fierement tient sa terre, n'est en nului dangier ;
N'a si hardi voisin qui ja l'ost gueroier.
On le tient por bon home et por bon justichier ;

De nul jugement dire ne velt il detriier,
Mais tost aprés le clain jugier et afaitier.
Issi tint il sa terre .vij. ans sans enconbrier;
Dont li est pris talens de lire et d'encerkier
Quans travers, quans treüs tenoient si voier,
Et si viegnent molt bien conter a l'eskekier.
Li clers list les escris, si troeve tel rentier,
Bien a passé .vij. ans que il ne vint paier,
Tel i a .iij., tel deus; le roi prent anuier,
Ja lor vaura par letres de son talent nonchier.

LI rois garde le clerc, si li sanble saçant:
"Escrisiés as rentiers que jo par brief lor mant,
Dedens .xl. jors viegnent faire creant
De quanque il a moi doivent estre rendant;
Et si viegnent garni si com por droit faisant."
Li clers a fait les letres trestot al roi conmant,
Et le saiel de cire et le brief fors pendant.
Li rois a regardé et ariere et avant:
"Qui portera ces letres? U iés tu, Malquidant?"
Entrues qu'il regardoit, estes vos .i. serjant,
Je quit c'on l'apeloit Rudemart le vaillant;
A son pere ot esté, se li ot doné tant
Dont il avoit assez a trestot son vivant.
Ses pere l'ot molt cier, qu'il le savoit saçant,
Ses terres et ses fiés et ses rentes contant;
Li rois l'a apielé et il i vint errant.
"Rudemart," dist li rois, "n'i voi plus aparant
De la besoigne faire mais el mulet anblant.
Montés tost si portés ces letres a garant;
Quel part que vos venés c'on vos port honor grant,
Car ç'a escrit es letres que veés ci pendant.
Si dites mes rentiers, si com il sont coillant
Mes rentes, mes treüs ausi soient rendant,
De çou qu'il ont reciut de droit conte faisant
Dedens .xl. jors devant moi en presant;
Et se il ço ne font, mal m'ierent atendant."

RUDEMARS li respont: "Bien ferons vo conmant."
Les letres prent, si va a la roïne errant.
"Dame," dist il, "j'en vois le preu le roi querant."
Rudemars s'aparelle si com de bien errer;

Il fait des .iiij. piés son mulet refierer,
Sa siele renaier, son penel rabourer,
Esperons et estriers, çaingles por reçaingler;
C'on mes ses torselieres ne vaut il oblier,
Hueses, cape et capel, por son cors aombrer,
Et boiste por ses letres, que mius les puist garder.
Quant Deus done el demain que dut l'aube crever,
Il prent se cose preste si s'en prent a aler.
Or s'en va Rudemars, ne velt plus demorer,
Por les baillius le roi qu'il set molt bien trover.
Molt set bien u il mainent, n'en puet nus escaper;
Il les semont trestos devant le roi aler,
Por conter devant lui u por gage livrer;
U sans gage u sans plege n'en poront retorner.
Tostans mostre ses letres, por lui asseürer.
Bien a .vij. jors erré, ainc ne vaut sejorner;
La u prist le disner, la ne vaut ainc souper.
Les baillius de la marce a il fait tos tranbler;
S'al .xl.isme jor ne sont la por conter,
Li rois a lor mesaise les en fera mener.
Cil li otroient tot, ne l'osent refuser,
Car il mostre ses letres qu'il pueent molt doter.
Cil a fait son message, met soi el retorner,
Mais c'est par autre voie, car il s'en velt raler,
A grans jornees velt le païs trespasser.
A Lesbon, .i. castel, la va prendre .i. disner,
Et puis se met a voie por son oire haster.
Passe .i. grant brueroi, puis li estuet entrer
En une grant forest, mais ne s'i sot garder:
Il ne trueve maison u il puist osteler,
Et li jors se tornoit del tot al avesprer.
Il se crient de sa beste, des leus del devourer,
Car se il fust a pié, garandir et tenser
Se peüst et deseure .i. grant arbre monter; 11ª
Or li estuet a terre lui et son mul garder.
La forés si est grans, maint ors et maint sengler,
Qui le cerkast a ciens, i peüst on trover.
La nuis n'ert mie torble, la lune luisoit cler.
Il se trait sos .i. arbre por son cors reposer,
Et il va a sa mule le frain del cief oster
Et l'arçon de sa sele li va outre jeter;

Le cavestre li lace el pié por eschaper.
La mule paist de l'erbe tant com en puet trover;
De l'avaine nel pot nient aprovender.
Il s'asiet desos l'arbre, car ne set u aler,
Saine soi del deable, que nel puist enganer,
Et si atrait le brant dont li cotel sont cler;
Del dormir n'a talent, ains est en mal penser.
Issi li convint la tote nuit demorer;
Et tantost com il vit l'aube aparant crever,
Si met le frain sa mule si le vait reçaingler.
Il monte et quiert cemin por jornee haster,
Mais ançois sona prime qu'il puist cemin trover,
Et quant entrés i est ne set u veut mener.
Carité a assés de longement juner;
Il n'a ne tant ne quant dont il puisse disner.
Vers none oï .i. cien et glater et uller,
Assés l'a escouté, cele part velt torner;
Quant plus aproce pres, si a oï canter
Un chant que uns ermites fait en son mesgarder.
Il pense la a gent, la vaura osteler,
Se Dex li consentoit que la peüst aler.

RUDEMARS tos lassez cele part vint traiant,
Il estoit molt aflis, travail ot eü grant;
Encore estoit en juns des le jor de devant.
Il a trové l'ermite son cortil encloant,
Dont les bestes li erent forment adamagant.
Li lievre et porc et cerf et li cevroel salant
Toute jor li manguent ses colés en brostant,
Dusqu'a dont que li cien i vienent abaiant.
Rudemars a parlé hautement en oiant:
"Bels preudom, cil vos saut qui maint en Oriant,
Et de la sainte Virgene nasqui en Belliant.
Por cel segnor vos pri dont vos vois reclamant,
Que vos faites anuit une aumosne molt grant:
Laisiés moi o vos estre hui mais a remanant,
A mangier me donés por Deu le raemant;
Certes jo ne mangai tres ier none sonant,
Toute jor ai erré par bos, par desrubant." 11b
Cil a levé son chief si le vait regardant,
Avis li est qu'il soit preudom, a son sanblant.
"Dont estes vos, bels sire, et qu'alés vos querant?"

" Sire, jo vois le preu mon segnor porchaçant;
Jo semoing ses voiers qu'a lui viegnent errant,
Et si porc ci ses letres a cest saiel pendant."
" AMIS," dist li ermites, qui fu de bone vie
Et de grant carité, " hui mais n'en irés mie;
De la moie viande arés une partie,
Et si prendés hui mais o moi herbregerie;
Ostés vo mul le frain; en cel pre qui verdie
Le loiés par le pié, qu'il ne s'eslonge mie;
Et s'en soiés assés por gesir a nuitie,
Car vos n'averés keute fors de l'erbe delie,
Ne de linceus noient; plus n'i arés aïe."
Rudemars fu molt liés et de Diu le mercie;
Il a pris sa faucille s'a de l'erbe soïe,
Tant en porte en maison qu'il ne s'en repent mie;
Sa mule maine o lui, aprés l'erbe le lie.
L'ore atent de mangier, mais que molt li detrie;
Ne vaut mangier ses ostes, si fu tens de conplie.
Il a tant atendu que l'ore est avesprie.
L'ermites garde en haut si a l'ore saisie,
Il trait a sa chapele, si ore tant et prie
Qu'il dist vespres del jor et de sainte Marie,
Et vegile des mors, par bon loisir fenie.
Dont vient a sa seror qui avoit en baillie
Son pain et sa despense: " Suer, enmiudrons no vie;
Nos avons ci .i. oste, faites plus grant boulie."
" Sire, au boin eür, ne m'atargerai mie."
Ele prent sa ferine qui'st d'orge bien delie,
Et del lait de ses cievres (honte en ai que jel die),
S'a fait le grant paiele .i. doit plus que mie.
Quant la viande est quite et la table est drecie,
On a devant cascun mis la soie partie.
Dont samble Rudemart qu'il ait Puille saisie,
Tos les daintiés le roi ne prise il une alie;
Molt manga volentiers, car famine l'aigrie,
De cel bon pain d'avaine et del mangier d'orgie,
Et but de la fontaine qui bien est refroidie.
RUDEMARS fu saous, et Deu en rent mercis
Et a S. Juliien, qu'a bon ostel l'a mis.
Il garda entor lui, si a veü laïs

Enfans mangier ensanble, bien en i avoit .vi.
Tuit mengierent ensanble en pais et en seris,
Ne font un point de noise, molt fu l'uns l'autre amis,
Et cascuns ot el col .i. loien d'or faitis.
C'esgarda Rudemars, s'en a jeté .i. ris :
" Dex ! com je m'esmervel de ces enfans petis ;
C'est la, ço quit, lor mere qui tos les a norris ;
D'un grant et d'un eage sont molt bien, ce m'est vis.
" Ostes," dist Rudemars, " por les sains esperis,
Sont tot cist enfant vo que je voi ci assis ?"
" Ostes," dist li ermites, " j'en sui pere adoptis ;
Jes ai gardés çaiens .vij. ans tos aconplis,
Que jes trovai ensanble en fain muciés et mis,
Et de saint cresme et d'oile tos crestiiens les fis,
Et ma suer les a tos en si grant cure mis
Qu'ele ausi comme mere les apele tosdis.
Cel loien que cascun a entor le col mis
Aporta il o lui, ja ne iere entredis,
Que por moi soit ostés jusc'al jor del juïs ;
Il est d'or et si croist a mesure tosdis."
Et Rudemars respont : " Dex les garde, li pis."
Li preudom rent ses graces a Deu et ses mercis,
Et Rudemars respont : " De Deu soit beneïs,
Et cil par qui il est de bien si raemplis."
Quant ont assés parlé, si se traient as lis,
Et Rudemars fait tant, ses mus est esternis ;
Litiere li a faite trestote a son devis,
Mais d'avaine doner n'est il ne fais ne dis.
Et Rudemars selonc s'est cociés tos vestis,
Car il fu las d'errer si fu tos endormis.
La dort desci a dont que jors est esclarcis ;
Et quant il voit le jor, errant est sus salis
Et monte en son mulet qui'st d'esrer ademis.
A l'oste prent congié si s'est d'illuec partis,
Si a tant cevalcié par bois et par lairis
K'el demain endroit tierce al palais qui'st valtis
En est venus au roi ; ja estoit miedis
Quant il parla a lui, si li nonça ses dis
Que si rentier mandoient par bouce et par escris :
Li rois les a molt bien et volentiers oïs.
Al roi a pris congié, d'illuec s'est departis,

A sa dame est venus qui l'ot molt cier tosdis.
LA roïne le voit, si li dist: "Bien vegniés!
Que faites, Rudemart? estes vos tos haitiés?
Avés vos ore bien vos travals emploiés?"
"Oje, certes, ma dame, Dex en soit graciiés.
Dame, jo ai bien fait son conmant, ço saciés; 11d
Mais jo ai esté puis durement esmaiés.
Quant me mis el repaire el bos fui forvoiés,
Une nuit juc el bos sos le rain tos cociés;
L'endemain errai tant que je fui herbregiés
El bos ciés .i. saint home, la fui bien pastoiés;
La vi jou grans mervelles, dame, ja nel querriés."
"Di, por Deu, Rudemart."—"Al bon eür, oiés:
Je vi la .vi. enfans trestos bien arengiés
Entor une escuiele, et si bien afaitiés
C'un seul mot ne disoient, et s'ert cascuns loiés
El col d'une caaine dont li ors ert proisiés,
Bons rouges ors d'Arrabe qui si est covoitiés.
Li bons hom les norist, Dex li ot envoiés,
S'ierent tot d'un eage et d'un grant, ço saciés."
"Rudemart," dist la dame, "jamais mes amistiés
N'arés en vo vivant, se vos ne porchaciés
De ces caaines d'or que vos le mes doigniés."
"Dame," dist Rudemars, "por nient travelliés;
Jo nel lairoie mie por estre a mort jugiés."
"Rudemart, paine t'ent, bien seras soldoiés;
Tu averas m'amor et des moies daintiés."
RUDEMARS fu pensis, ne sot quel part torner;
En aucune maniere l'estuet atapiner,
Qu'il revoist as enfans les caaines oster.
Unes cisoires quiert dont il les puist colper,
Et une viés eskerpe u il les puist bouter;
Viés housials decrevés et solliers por aler,
Cemise et braies noires, esclavine a fubler
Et bordon que il fait tot de novel fierer,
Et .i. capel feutrin por son cief aombrer;
Son vis a taint d'un fiel d'un grant pisson de mer
Qu'il avoit pieç'a fait al keu le roi server.
Or est atapinés, or pense del errer,
·III. jornees a piet a fait por la aler.

A l'ermite est venus sel prent a sermoner :
" Sire preudom, por Deu qui le mont doit salver,
Que Dex en paradis face vostre ame aler !
Laisiés moi anuit mais avoec vos osteler ;
Enfers sui et enflés ; ce quit, m'estuet crever.
Sire, por Deu carnés me, se vos savés carner,
Tante mecine ai bute, nel puis mais endurer ;
As puisons S. Rumacle m'en alai meciner.
Une fois sui a lis et l'autre voel crever,
Lieve, por Deu, ta main, fai ma dolor cieser ;
Se tu saines mon ventre bien porai esmiudrer." 12a
Li ermites le voit si forment dolouser,
Ne li puet son ostel de pitié refuser ;
Fait li crois sor son ventre que il vit si enfler,
Et dist .iii. pater nostres por le mius ajuer,
Que deables ne puist mal baillir ne grever.
Aprés dist qu'il fera une erbe destemprer
Quant il vaura coucier, sel vaura abevrer,
Que il puis ne le voie tant com jors puet durer.
"Alés seïr, bels sire, alés vos reposer,
U jesir sor cele herbe, car las vos voi d'esrer."

LI pelerins malades fist molt feble sanblant,
Ausi se dolousoit com s'eüst grant ahant,
Et l'ermites en a pité et douçor grant.
Des oes li a fait quire trestot a son talant,
Mais de pain ne pot il gouster ne tant ne quant ;
Del lait se fist doner com enfant alaitant.
L'ermites prent sanicle, .i. erbe verdoiant,
Et osmonde et fregon, qui molt ot vertu grant,
Se l'estampe et destempre, vient a celui puirant.
Cil le prent en sa bouce, de boire fait sanblant,
Mais onques n'en passa le col ne poi ne grant,
Ains le va entor lui en l'erbe dejetant.
L'ermites le saina si s'en ala corant,
Que plus ne le veïst en cel jor en avant ;
Non fist il onques puis en trestot son vivant.
L'ermites se couça et clost son huis devant,
Et cil remest ça fors desor l'erbe gisant,
Si a levé la teste, entor lui va gardant
Por veïr de l'ostel trestot le convenant.

La litiere a veüe u gisent li enfant;
Assés sont pres de lui, mais si secreemant
Velt faire son malise, si bien, si coiemant,
Que nus de la maison nel voist apercevant.
Il dort si com li autre, s'atent tant convenant;
La se gist et repose jusqu'a l'aube aparant.
Li ermites se lieve, ses saumes vait rimant
Et entre en sa capele, si a leü son cant;
Et sa suer lieve sus, ses cievres maine en camp.
La pucele se gist coverte d'un drap blanc,
Li .vi. enfant remainent en lor lit tot dormant.
L'ostes, qui son colp gaite, se lieve en son seant
Si regarde entor lui, s'esquerpe vait querant
U les cisoires sont qui molt ont bon trençant.
As enfans est venus souavet en taisant,
Les caaines lor coupe cascune o le pendant. 12b
Tot remet en l'escerpe, le fer et l'or luisant;
Dont revient a son lit, va soi aparellant,
C'al cemin se velt metre tot sans congié prendant.

LI tapins s'acemine, onques n'i prist congié,
Com cil qui coiement a fait sa malvaistié;
Les caaines en porte qu'a conquis par pecié.
Es le vos ens el bos tapi et enbuscié;
Il ne tient nul cemin, mais par .i. marescié,
Sans cauce et sans housel, sans caucer, tot nu pié.
Quant vint a miedi bien s'en est eslongié,
Dont a pris son housel, si a caucié son pié.
Or s'acemine fort, bien a fait son marcié,
Sans calenge a conquis tot ço qu'a covoitié.
En .ij. jors et demi a il tant travellié
Qu'il est la venus u li rois tint son sié,
Mais par defors la vile a son estre cangié;
Ainc de quanqu'il porta ne en main ne en pié
Ne retint fors l'esquerpe u il avoit mucié
Içou dont la roïne li avoit molt proié.
Il a repris ses dras que il avoit cangié,
A la roïne vient, si s'asiet a son pié.
"Dame," dist il, "cil sire, qui par sa grant pitié
Vint racater le mont, que Malfés ot loié,
Vos saut et quan qu'avés mis en vostre amistié."
"Tu dis bien, Rudemart, comment as esploitié?"

" Dame, jo ai tant fait, ves me ci repairié,
Et si ai tant alé et quis et porchacié
Que je vos aporc ci bon or, fin et proisié ;
Faites ent vo plaisir ; " et cil li a puirié.
La roïne les prent, si l'en a merciié
Et de bon gueredon l'a molt bien soldoié.

RUDEMARS ot laisiés les enfans en lor lis,
Tot ierent d'un eage, tot .vj. assés petis.
Lor coses en porta com malvais et fuitis,
Il n'i avoit celui ne fust si endormis,
S'on le vausist ocire, ne s'en fust il fuïs ;
Tant dorment li enfant que jors fu esclarcis.
Quant li premiers se fu de son songe esperis,
Il dejete ses bras ausi com par delis.
Il senti par les menbres, les grans et les petis,
Que nature cangoit et en cors et en vis ;
Et en bras et en janbes par tot a pannes mis,
S'est devenus oisiaus si blans com flors de lis ;
De parole former n'estoit pas poëstis.
Ausi fist il as autres, tant qu'il sont trestot .vj. 12c
Blanç oisel devenus, si se sont en l'air mis ;
Mius resambloient cisne c'autre oisel a devis,
Il sont blanc s'ont lons cols, et si ont les piés bis.
Tot c'esgarda lor suer qui avoit son cief mis
Desos son covertor, mais c'un poi pert ses vis ;
Longement ot baé et esgardé tosdis
Comment li pelerins qui estoit langeïs,
Quant il ne vit nului, si est alés as lis ;
Mais ne seut qu'il i fist ; aprés s'en est fuïs.

LI oisel sont en l'air s'aprendent a voler,
Nature les aprent, qui les ot fait muer,
Estre d'ome en oisel, mais la ne pot ovrer
Que sens d'ome cangast [mais la ne puet ovrer.]
Celui ont porsivi quis ert venus embler.
Lor ensegnes qu'il durent lor eages porter
Perdues sont, se Dex ne les velt regarder.
Porsivi ont celui qui nes pot eskiver
Qu'il ne l'aient veü la u il velt aler.
El castel sont entré u Lotaires li ber,
Qui rois ert de la terre, se faisoit dangerer.

Il amoit le castel, ne s'en vaut remuer;
Ses pere i tint son sié, il le vaut restorer,
Car la fu il norris, et la prist il a per
Elioxe la bele, qui tant fist a loer;
La fu morte la dame, la le fist enterrer
Et la seent les rentes dont fait messes canter
As esglises qu'il a fait del sien estorer.
Li castials siet molt bien por home dangerer:
D'une part est li bos u puet aler vener,
Et d'autre part riviere sos le maistre piler
De la tor u il puet cascun jor, al lever,
Par .i. petit guicet ses mains as flos laver,
Et poissons assez prendre, por avoir al disner.
Outre l'eve sont pre c'on puet .ij. fois fener,
Et fontaines i a dont li riu sont molt cler;
Aprés ot .i. vivier u li rois fait server
Poissons grant de manieres, quant il se velt haster,
Que pesciere qui pesce les puist tost aprester.
Les vignes et l'arbroie n'i doit on oblier,
Dont li vin et li fruit font forment a amer.
Les coutures i sont por forment pur et cler,
Portent dont on poroit .iij. castels conreer;
Por ce se velt li rois adiés la reposer.
La sont alé li cisne, la les fist trespasser
Nature qui lor fist les eles por voler, 12d
Et sens d'ome qui chace le laron qui embler
Ert venus çou que Dex lor vaut tousdis server,
Et la Deu porveance qui s'i vaut amostrer.
El vivier se descendent si prendent a voler;
Poissons la troevent gros, la fist bon pasturer.

NOVELE vint al roi que .vi. cisne novel
Mainent en son vivier, mais il font grant maisel
Des poissons qui la sont, prendent a tel reviel
Qu'a paines i remaint poisson ne pissoncel;
Mais il n'atendent home ne vienent a apel.
"Conbien a," dist li rois, "que la sont cil oisel?"
"Sire, il a bien .x. jors que g'iere en cel praiel,
Ses vi sor la fontaine ester ens el gravel,
Et puis ses ai veüs pelukier al solel."
"Par Deu," ce dist li rois, "ce me est or molt bel.

Or conmant qu'il n'i ait ne viel ne jovencel
Qui de rien les quivrie, car en malvaise pel
Meteroie sa car, et en malvais flaiel
Jo le ferroie si que boulir le cervel ;
L'i feroie a mes mains d'espee et de coutel.

PLANTOLS n'ot mie oï ceste manace faire ;
Niés ert le roi Lotaire, et frans et debonaire.
En riviere ert alés, oisials porte .ij. paire,
C'ert ostoirs et faucon ; et arc porte por traire.
Dont li vient uns hairons par devers son viaire ;
Le faucon laisse aler qui de voler le maire,
Tant le maire et demaine qu'il l'abat ens el aire,
Et en l'aigue u li cisne qui'stoient tot Lotaire
Ot conmandé que nus ne lor face contraire.
Et Plantols a grant païne fait son oisel fors traire ;
Encor ne se velt pas vers son ostel retraire,
Car il voloit encore faire cose qui paire.
Il a son arc tendu si entoise por traire,
Volentiers porteroit le roi bon quisinaire ;
La saiete entesa desci al fer por traire,
Mais la corde li fent desci que el tenaire,
Et li cisne s'en volent tres par mi le vivaire,
Qu'il n'ont point de paor de l'arcier deputaire.
Se Plantols fu dolans si pert a son viaire ;
Qui tot le depeçast , n'en peüst il sanc traire.
Il a rué tot puer, si se met el repaire.

IL ot tant demoré, li rois sist al mangier ;
Plantols descent sos l'arbre, il et si chevalier,
Lor cevals en menerent garçon et escuier.
Plantols s'en vait puiant sus el palais plenier, 13[a]
Li rois se sist au dois, et Plantols qui l'ot cier
Li presente .i. hairon por lui esleecier.
"Bels niés, u fustes vos alés por rivoier?"
"Bels sire," dist Plantols, "a cel forçor vivier
Sos le bois fis aler un mien faucon muier ;
Cest hairon eslevai, nel finai de cacier
Dusqu'a dont que il fu en .i. estanc plonciés ;
A paines peuc avoir mon faucon montenier,
Et jo euc grant paor qu'il ne deüst noier ;
La avoit .vi. oisials, qui sont grant et plenier,

Et blanc com flors de lis ; jo pris mon arc manier,
Si en vauc traire a l'un, ne m'i seuc afaitier :
La saiete fendi par dalés le tenier,
Li oisel s'en volerent, ne peuc nul arçoier."
Quant li rois ot cel mot, si prent a courecier :
"Comment!" dist il, "Plantoul, g'euc fait mon ban crier,
Que nus ne destorbast les oisiaus del vivier ;
Par les plaies mortels, vos le conperrés cier."
Li rois saut sus en piés, u il n'ot qu'a irier,
Tient .i. coutel trençant qui tos estoit d'acier ;
Ja alast son neveu ens el cuer estochier,
Quant salent contre lui doi jentil chevalier
Qui retinrent a force sel prendent a coisier.
Por çou ne remaint mie, il prent la nef d'or mier
Sel rue aprés Plantoul qu'il voloit quaisier.
Mais cil en est guencis joste .i. piler arier,
La nef hurte al piler si fait le pié froissier.
Sa mere est sus salie sel corut redrecier,
Et Plantols descendi contreval le plancier.

LI rois est coureciés, grant piece se coisa,
Et toute la vespree son maltalent runga.
Plantols est main levés, en la capele entra,
La se fist joste l'uis tant que li rois venra.
Li capelains i vint, de canter s'atorna,
Rois Lotaires i vint, grant conpaigne mena ;
Il entre en sa capele, et cil qui covoita
As piés li est ceüs, et merci li proia
Et trestot l'en proierent, et li rois l'enleva
Et por tante proiere trestot li pardona,
Par si que a ses cisnes nul jor mais ne traira ;
Sor les sains de l'autel, de çou l'aseüra.

OR est Plantols a cort niés le roi et amis,
Des oisials del rivier est il eskius tosdis,
Car li rois les a ciers et en cuer li sont mis,
Et li oisel ont pais de tos ceus dou païs. 13b
Or pueent asseür noer par le gueïs
Et manger des poissons, des grans et des petis,
Ja par home vivant n'en ert fais contredis ;
Et li piés de la nef qui estoit soldeïs,
Qui par maltalent fu jetée au piler bis,

Estoit tot defroés et lavés autresis;
La mere au roi le garde si l'a en son sauf mis.
Ele mande .i. orfevre qui estoit ses amis;
Cil i vient volentiers qui molt ert liueïs.
"Amis," dist la roïne, "comment sera remis
Uns piés en ceste nef et fors et bien assis,
Et la nes rebatue?" Cil respont a ses dis:
"Le pié estuet refaire de nuef, trop est malmis.
Voire," dist li orfevres, "j'en ferai .i. fondis;
Se vos or me bailliés, icis ert avoec mis."
La roïne aporta .iiij. anels d'or masis.
"Dame," dist li orfevres, "poi i a, ce m'est vis,
A ce que vos volés, qu'il soit bels et jentis."
La roïne s'en va, n'a angle n'i ait quis,
Des caaines li menbre que Rudemars ot pris;
Une en a aportee, mais ço fu a envis.
Celi dist li orfevres: "C'est si bons ors jentis,
Rouges, et par cestui ert l'autres colouris."
Dont li dist la roïne: "As ent assez, amis?
Je quit bien puet soufire, se l'as en oevre mis."

CIL font et forge et oevre le pié si com devant,
Si que la nes sist bien sor table fermemant;
Miudre est or assez et s'a le pois plus grant;
Molt plaist a la roïne l'uevre que voit parant.
L'ovrier a soldoié de bon loier vaillant,
Car il a faite l'uevre trestot a son talant.
Tant a fait la roïne par son loier donant,
Qu'ele a les caaines de bon fin or luisant,
C'orent entor les cols loié li .vi. enfant:
Mais l'une en est desfaite, fondue en fu ardant,
Et li enfant devinrent oisel en l'air volant.
Et tant sont aprocié le cuvert souduiant
Qu'il ierent el vivier sos le castel vaillant
U lor ensegnes ierent que il vont porsivant.

OR nos estuet ariere a l'estoire raler.
Li ermites del bos qui si soloit garder
Les .vi. freres germains qu'il ne pot endurer
Qu'il eüscent mesaise, s'il lor peüst oster,
Fu par matin alés a son mostier orer.
La fu bien tant que tans fu de prime soner; 13c

Pense soi que tans est qu'en labor doit aler,
Mais ains ira del pain a ses enfans doner.
D'un grant pain torte d'orge vait .vii. pieces colper,
Dont est venus au lit por eux desvoleper;
Ne troeve se dras non. "Qu'est ço, por S. Omer?
Sont nostre enfant si main la fors alé juer?"
Il va la u il suelent plus sovent converser,
A tot le pain taillié les ala porgarder;
Quist amont et aval ses prist a apeler,
Mais nus ne li respont, tant sace esfrois mener.
Revient s'ent en maison, prist soi a regarder
La u lor suer couça al vespre aprés souper.
"Fille," dist il, "vos freres, quis fist si main lever?
Jo lor iere venus ça del pain aporter,
Por mengier dusqu'a dont que nos devrons disner,
Car jo voloie aler .i. petit labourer;
Or criem mólt qu'il ne puisent tant lor fain endurer."
"Sire," dist la pucele, "jo les en vi voler;
Li pelerins salvages qui donastes souper,
Il ala cascuns d'els entor le col limer,
Dont si s'aparella si se prist a l'esrer.
Mi frere s'esvellierent, tos les vi tresmuer
Et par cele fenestre la fors as cans voler."
"Fille," dist li hermites, "tu ne fais fors gaber."
"Ne vos sai autre cose," fait ele, "raconter."
Dist li sains hom: "A Deu s'en puisent il aler,
El ciel avoec les angeles s'en puiscent il voler;
Tien, fille, prent cest pain, pense del desjuner,
Et g'irai en l'ortel aucune cose ovrer."

MOLT fu dolans l'ermites de ses enfans petis,
Car al norir avoit et coust et travail mis.
Il n'en a autre duel en son cuer entrepris,
Mais il prie por els, que li Sains Esperis
Les avoit en tel liu qu'il ne soient malmis;
Nequedent s'atent il maintes nuis et mains dis,
S'il en oroit noveles u en fais u en dis.
Il a bien atendu semaines plus de .x.,
Nus ne vient de proçain ne de loitain païs
Qui li die ques ait veüs ne mors ne vis.
Vient s'ent a la pucele qui li cuers est pensis
Et dolans de ses freres qu'ele ot perdus tos .vi.

Dist li ; " Ma douce amie, comment vos est avis
De vos freres qu'avés ensi desmanevis ? "
" Sire," ce respont ele, " n'en ai ne giu ne ris,
Ains en est en mon ventre mes cuers forment maris." 13d
" Pucele, ço est drois, perdu as .vi. amis,
Jo les ai longement et amés et cieris,
Et de çou que j'avoie et gardés et norris ;
Et jel fis volentiers, certes non a envis.
Alet en sont a Deu, ne sai quis a ravis ;
Or en soit Jhesus garde et li Sains Esperis
Et tot li saint que Deus a avoec li eslis
Por manoir avoec lui en son saint paradis ;
Mien voel eüssent il al aler congié pris.

" AMIE, fille douce, molt me venist a gre
Qu'il eüscent encore avoec moi demoré ;
Porveü lor eüsce pain et dras, et doné,
Tant comme il peüssent sofrir ma poverté.
Mais puis que issi est, jo les conmant a De ;
De lor vie soit garde la sainte Trinité.
Douce suer, je vos ai pres de .vii. ans gardé,
Bien quit que tot li .vii. sont conpli et passé ;
Et vos meïsme avoec, tot par ma volenté,
En irés aprés eux u Deu venra a gre.
Ne vous voel mais garder, n'en voel estre encombré ;
Bel enfant a en vos, assez avés belté
Et gent cors segnoril bien fait et bien mollé :
S'un robeor avoit en cest bos aresté,
Tost vos aroit fait lait et vos mesaasmé,
Nient por le vostre preu, mais por sa volenté ;
N'en voel estre en cremor ne en malvais pensé.
Alés a une vile u il ait pain et ble,
Servés a une dame tant qu'ele de son gre
Vos doinse por service et loier et bonté.
Gardés vos de folor, gardés vo caasté,
Cremés Deu et amés, de bien arés plenté."
Et la pucele a tot oï et escouté,
Ne s'en pot pas tenir, durement a ploré :
" Sire, que dites vos, por Deu de majesté ?
Qui m'avra si le pain sans dangier apresté
Comme vos le m'aviés, et sans besoing, doné ?
Nului ne conistrai quant tant arai erré ;

S'uns hom m'a une nuit en son toit ostelé,
El demain par matin m'ara tost congeé.
Sire, retenés moi, por sainte carité."
" Non ferai, voir, pucele, ne me vient pas a gre."
Dont prent .i. mantelet gros tisu, tot usé,
Celi a sor le cief et contreval jeté,
Et un de ses pains d'orge li a desos bouté. 14a
" Biele suer," dist l'ermites, " n'arés gaires alé,
Quant qui que soit verrés d'errer aceminé,
Qui vos avoiera tant que arés trové
Recet u borc u vile, castel u fremeté
La u vos vaurés traire senpres a la vespré."

L'ERMITES lait sa fille ens el cemin plorant,
Si en revient ariere. Cele va regardant;
Quant nel puet mais veïr, si va ses poins tordant.
Assise s'est .i. poi, a tant es vos errant
.I. boskellon qui maine sa laigne a .i. jumant.
" Damoisele," dist il, " vos menés dol molt grant,
Qu'avés vos a plorer? qui vos va destraignant?"
" Sire," dist la pucele, " ja mais en mon vivant
N'arai jo si boin pere com je vois hui perdant;
Ci el bos m'a laisie, ens s'en reva muçant."
" Taisiés vos, bele nee, j'ai .i. petit enfant,
Vos manrés avoec moi sel m'irés conportant;
Venés ent avoec moi." Ele lieve en estant
Si porsiut le bon home qui le va cariant;
En maison est venus a soleil esconsant.
Evroïne, sa feme, li vient ester devant,
En son braç li aporte son enfançon riant.
Cil rue le cauestre sor le col del jumant,
L'enfant prent en ses mains sel baise en acolant.
" Evroïne," dist il, " je vos amaint sergant
Qui no fil nos ira au mains ci delitant."
" Sire," dist Evroïne, " n'alés pas ço disans;
Il n'a en tot cest siecle arme nule vivant
Qui je creïsse mie a garder mon enfant.
Mais une nuit u deus li soferrons; a tant
Voist querre sen esduit al Damedeu conmant."

IL s'en vient en maison, sa laigne a descargie
Et sa beste traiant a le grebe loïe,

Et la dame Evroïne s'ostesse a herbregie,
De sa viande l'a une nuit pastoïe ;
El demain l'a au mius qu'ele pot consellie.
" A .x. liues ci pres siet molt bien aaisie
Une vile u li rois Lotaires tient maisnie,
Et si fait cascun jor molt grande departie ;
Arme qui i venra n'en ira ja faillie,
Qu'ele n'ait tant de pain qu'en sostenra sa vie.
Por l'arme sa moillier qui del siecle est partie,
Bien a .vii. ans passés qu' isi fu establie
L'aumosne a la roi cort, ne encor ne falt mie.
La irés vos manoir, bele suer, doce amie ; 14[b]
En .ii. jors i venrés souavet ains conplie."
La pucele respont et forment l'en mercie :
" Damedex le vos mire, bien m'avés consellie."
Or s'en va la pucele, Dex li soit en aïe ;
Bien a le jor alé .iij. liues et demie,
En une vile en entre, d'ostel ne rova mie ;
Enmi le vile estut comme feme esbahie,
Garde amont et aval et nule rien n'espie.
La avoit une dame a son huis apoïe,
La pucele vit simple et de biauté garnie,
Et a li herbergier ses cuers li asouplie.
A li parole et dist : " Dont estes vos, amie ?
Que porgardés vos ci ? avés vos conpaignie ? "
Cele li respondi comme feme asouplie :
" Dame, je sui del bos, si m'en sui departie ;
Mes pere ne me velt mais avoir en baillie,
Si m'en sui ça venue, Dex me soit en aïe ;
Jo n'ai nient d'ostel, ne de pain une mie."
" Bele suer," dist la dame, " ne vos esmaiés mie,
Hui mais remanrés ci, en ma herbergerie ;
Vos arés bon consel, si jo puis, et m'aïe,
Que ne remanrés pas o moi desconsellie."
En maison sont alees, s'a celi aaisie
Desci qu'a l'endemain, que li jors esclarcie ;
Del soleil qui leva est li caure raïe.
Les povres gens assanblent a la cort segnorie ;
La seent et atendent tant c'aient recoillie
L'aumosne qui sera a cascun departie
Por l'arme la roïne, que Dex ait en baillie.

" Bele suer," dist l'ostese, " bien est drois que vos die :
Vos irés a la cort a la grant departie,
Si averés del pain por sostenir vo vie
.I. jor trestot entier desci que a conplie ;
S'irés a la fontaine qui laval cort serie
(N'est mie lonc de ci, n'i a c'une hucie),
Se vos en aportés une boine buirie ;
La voie est ça desos, ne puet estre cangie."

LORS respont la pucele : " Dame, molt volentiers ;
Mais por ce que n'i faille, g'irai al pain premiers."
Son mantel affubla qui molt estoit legiers,
Qui de drap ert sans pel et si n'estoit pas ciers ;
Vait s'ent laiens as autres si estut sor ses piés,
Se main trait et del pain li done l'aumosniers.
Dont s'en va as fontaines, droit al cor des riviers
Ki la sorgent et corent desous les oliviers, 14c
Por le bonté de l'eve dont bels est li graviers ;
S'asist la la pucele en qui n'est nus dangiers,
De mangier la son pain li est pris desiriers.
Ele le brise en l'eve, bons li est li moilliers ;
Seciés ert en son sain, s'en ert grans li mestiers.

LI cisne ont aperciut celi son pain mangant ;
Li un vienent al no et li autre a volant,
La pucele qui'st la revont reconnoissant.
Ele n'en connoist nul fors tant oisel volant
Li samble que ço sont, et paor en a grant.
Il vienent entor li, ele lor va soufrant,
Le pain en la fontaine prendent premierement ;
Ele n'ose vers eux contrester de niant,
Por ço qu'il ont noirs bes, lons cols et grant carpant.
Quant cius de la fontaine lor falt, tot erranment
Si vont querre de l'autre en son geron devant.
Cele est tote esbahie qui son pain va perdant ;
Quant ele n'en a mie, arriere va plorant,
A paines ot sa buire enplie al riu corant ;
Li oisel li venoient lor bes a li frotant.
En maison vient ariere, ne vait mie targant.

L'OSTES vit la pucele durement esploree.
" Comment est," dist a li, " pucele bele nee ?
Ki vos fist nule rien ? dites moi vo pensee."

Ce respont la pucele : " Molt m'ont espoentee
Li oisel del vivier, qui a une volee
Me corurent tot sus quant jo fui avalee
Aval vers la fontaine por prendre une potee ;
Moi sambloit que deüsce tote estre devoree ;
Mon pain que j'euc jeté aval en la ramee
M'eurent il ains mangié que fuisce regardee,
Et quant il lor fali, ainc n'i ot demoree,
Le piece que jo tinc es mains m'ont il hapee,
Et puis en mon escorç trestote la miee ;
Hui mais morrai de fain, n'en ai mie servee.
CILLE ce dist li ostes : " Molt me puis mervellier
Que li cisne le roi vos vaurent aprochier ;
Feristes ent vos nul ? on n'en ose .i. toucier ;
Li rois en vaut ocire son neveu avantier,
Por çou que il i traist une fois d'arc manier."
" Onques n'en touçai nul, dame, par S. Ricier."
" Vos fesistes bien, fille, car a grant destorbier
Vos tornast, que li rois vos fesist escillier ;
De mon pain vos donrai hui mais assez mangier,
Demain en irés querre de l'autre al aumosnier. 14d
Et se je le voi ci aler ne cevalchier,
Je vos ferai li plait que mellor recovrier
En arés vos par moi, car en bien l'ai molt cier.
A tant cil passe la, si va esbanoier.
L'ostesse l'apela : " Ça venés, Herquegier ;
Ves ci une pucele dont je vos voel proier
Que vos bien li faciés, car ele en a mestier ;
Grant aumosne feroit quel poroit consellier."
" Dont estes vos, pucele, nel me devés noier ? "
" Sire," dist la pucele, " je vinc del bos l'autr'ier.
Ça m'envoia mes pere, ne me vaut plus aidier,
Jo m'en sui ça venue a le cort roi Lotier
Por avoir de l'aumosne, jo en ai grant mestier."
" Bele," dist li vallés, " se vos m'aviiés chier,
A le fois vos donroie de pain plus grant quartier ;
Levés haut vo visage, on ne doit pas bronchier."
Prist le par le menton, se li a fait haucier :
" Qu'est çou, ma douce amie, que voi la roujoier ?
Moi sanble que ço soit de laiton u d'or mier."

" Sire, ce est m'ensegne ; qu'en avés a plaidier?
Jo la portai al naistre, del ventre a la moillier
Qui .ix. mois me porta ; quant vint al travellier,
Si fumes .vii. enfant, d'un ventre parçonier,
Dont cascuns ot ensegne ausi faite d'or mier.
Morte en fu nostre mere, Dex qui nos puet aidier
Et en arme et en cors puist s'ame consellier ;
Jo qui sui sans consel ne me voelle obliier."
" Bele," dist li vallés, " n'aiés soing d'esmaier,
Se vos volés bien faire et soufrir mon dangier,
Je me vaurai pener de vo bien avancier."

LI senescals s'en va, ne velt plus demorer,
Tot le jor et la nuit ne fina de penser
Qu'il velt a la pucele priveement parler ;
Engien li estuet faire, comment porra errer ?
Il les laira trestos en la cort aüner ;
Al cor u la pucele estoit alee ester,
Ne velt pas cele part conmencier a doner,
Car il vaura a li sa donee finer.
Il cerke tot les rens, haste soi del doner ;
Quant vint a la pucele, son don li fait doubler,
Del pain li done assez plus qu'ele n'ost rover.
D'illuec s'en est tornee la pucele al vis cler ;
As fontaines s'en va por de l'eve aporter,
Et si desire molt les oisiaus esgarder.
Al riu siet et son pain conmence ens a jeter ; 15ª
Li oisel qui pres ierent ne vaurent demorer,
Li un vienent a no et li autre a voler.
La pucele nes vaut de rien espaventer ;
Il manguent le pain la u voient floter,
Cele lor suefre tot ne nes velt destorber.
Li senescals le roi, qui nel velt oblier
Et grant desirier a qu'il voelle a li parler,
Sa despense conmande .i. serjant a garder.
De lonc vient, car il velt son afaire mirer ;
Voit entor la pucele les oisials pasturer.
Ki li desist ançois, nel vausist creanter
Que si priveement osascent abiter
Li oisel entor li, qui s'en soelent voler
Quant nus hom les soloit veïr ne esgarder.
Li senescals conmence le petit pas aler,

Ains cele n'en sot mot, sel vit les li ester
Et li cisne conmencent tot vers lui a sifler.
Aprés celi s'asist si le vaut acoler,
Et cele l'aparole com ja oïr porés :
" Ahi ! bels sire, en vos a si bel baceler,
Quel desirier avés de povre cose amer,
Quant vos en tant maint liu poés trover vo per ?"
Uns des cisnes s'eslieve, del giu le va haster,
Que parmi le visage li fait l'ele cingler.
Cil jete aprés la main, por ariere bouter ;
Li autres par deseure l'est venus assener,
Si le fiert en la teste, le capel fist voler.
Li tiers le vait gaitant, por bien son colp jeter ;
Tot .vi. li vont assez grant entente livrer.
Tart li est qu'il se puist d'illueques desevrer ;
Son cief de son mantel prent a envoleper,
Si s'en fuit quanque pié l'en porent ains porter.
Li oisel se sont mis ariere a retorner ;
A la pucele vont et joïr et froter,
Por çou qu'il l'ont tensee del cointe baceler
Qui la estoit venus a li por desreer.
De la fontaine prent plain pot por aporter
A l'ostesse qui l'a fait .ij. nuis osteler.

LI senescals s'en est a cort venus fuiant,
Encor quidoit il bien que li oisel volant
Jusques a sa despense le veniscent caçant ;
Assis s'est et li sans li revint en seant.
" Por les sains Deu !" dist il, " comme vois esmaiant
Por .iij. oisels u .iiij., se jes vi la volant ;
Et por çou si me vient a mervelle si grant, 15b
C'onques tel oisel eurent sens et memore tant.
Jo quit que mal espir vinrent en els entrant."
Sus lieve si s'en va ens el palais plus grant
A son segnor parler, sel troeve la seant
Sor une keute painte de paile escarimant.
Dormi avoit .i. poi, ses dois aloit frotant.
" Que çou est, senescal ? quel cose alés querant ?"
" Sire, par les sains Deu, molt me vois mervellant
D'une cose qui est hui cest jor avenant.
En cest vostre castel a .i. molt bel enfant,
Molt bele mescinete, jovenete et croissant ;

A vostre aumosne vient, son pain querre et rovant.
.I. mantelet afuble, son cief en va covrant;
Une caaine d'or a entor le col grant
Et si fu nee atot, ço me va racontant;
Al pain vient, ele en ot .i. bel don avenant;
Un pot prist s'en ala al fontenel corant
U vostre .vi. oisel sont el vivier noant.
Jo le sivi aprés por veïr son sanblant.
Car j'euc a li parlé ançois le jor devant.
Al fontenel seoit, la le trovai brisant
Son pain en la fontaine, et li .vi. oisel blanc
Venoient entor li tot .vi. son pain mangant.
En ses mains le prendoient, en son escorç devant,
Ausi con les eüst norris priveemant.
Jo m'asis la aprés tot porpenseemant
Por acointier a li, por veoir son talant.
L'uns des oisials me vint de l'ele el front cinglant,
Que tot li oel me furent d'angoisse estincelant;
Et li autre s'eslieve sor moi en l'air volant,
Si me feri de l'ele que il enmi le camp
M'abati mon capel que j'euc el cief seant;
Et li autre s'eslievent par ausi fait talant.
Jo sali sus tos liés qu'en peuc venir fuiant;
Jo cremi que aucuns esperis malfaisant
I eüst li deables envoiet la batant;
Encor criem que n'i soient mis par encantement."
" Senescals," dist li rois, " mervelles vas contant;
Mes cisnes lai tos cois, ne les va quivriant;
Mais a la mescinete me feras connissant
Le matinet a l'ore de l'aumosne donant,
Por çou que de son pain ait aucun remanant,
Jo woel, quant tel verras, que tu l'en dones tant
Que ele en puist doner auques a son talant
As cisnes, s'ele vait demain al riu corant. 15c
Por çou vaurai savoir se me vas voir disant."
Dist li senescals: " Sire, tot au vostre conmant
Vos me verés demain al doner esgardant;
Et tant vos di jo bien, por estre apercevant:
La u vos me verrés del doner arestant,
Que jo metrai .iii. pains en son escorç devant,
C'ert cele que jo di, celi alés sivant."

"Bien as dit, senescal, et jo plus ne demant."

LI jors vient, la nuis passe, l'endemain est venus.
D'une corte reube est rois Lotaires vestus;
Alés est oïr messe, et o lui de ses drus;
Aprés messe si est del mostier descendus.
"Senescal," dist li rois, "que iés tu devenus?
Ces povres gens t'atendent, en nen feras tu plus?"
"Sire," dist li vallés, "se mes pains ert fendus
Et j'estoie en la place ques eüsce veüs,
Ja avroient del pain, que ja n'i fauroit nus;
Et s'atendoie aïe .i. vallet qui'st la jus."
"Vels tu que jo t'aïe? je sui fors et membrus."
"Oje, sire, enon Deu, que bien soiés venus,
Car que plus i ferés, tant i perderés plus.
"Gardés dont," dist li rois, "ne soit hui mais fendus
N'esquartelés nus pains, tos entirs soit rendus.
Tant ara la soie ame, ce quit, mellor salus
Devant Deu et ses sains en paradis la sus,
Por qui li pains sera donés et espandus.

LI senescals a fait pain aporter assez,
Car li rois est venus del doner aprestés;
Il n'est del departir nient acostumés:
Por ço que venus est, de tant est enmiudrés
Li dons, quant pains entirs est a cascun donés.
Neporquant je vos di, bien a .vii. ans passés
Qu'il conmence a doner, encor ne fu lassez.
Tant a doné li rois que avant est alés;
Ausi com a une autre li est uns pains donés.
Et li senescals dist: "Damoisele, tenés;"
Si l'en done encor .i.; li rois s'est regardés,
Si s'est aperceüs et si s'est porpensés
Que ce est cele dont il queroit les vertés.
Or vausist il ja estre del doner escapés,
Et cele vausist estre a l'eve vers les pres,
Por veoir les oisials que tant a enamés.
La est a tot .i. pot ses oires aprestés,
Por aporter de l'eve dont sa dame ait assés.
Assise s'est au riu, es les vos avolés, 15[d]
Tos les cisnes ensanble, qui li vont de tos les
Por avoir de cel pain qui la ert aportés.

Ele en fraint et si brise, si lor en done assés.
Ez vos le roi quil siut de lonc, tos aprestés,
Tos seus et sans conpaigne, d'une cape afublés,
Ausi com se il fust serjans a cort mandés.
Vint la s'i s'est assis desore al destre les,
Et cele s'esmervelle, et dist: "Ci que querés?
Sire, frans damoisials, quels est or vos pensés?
Ier en i vint uns autres, mais il fu si menés
N'i venra mais, ço quit, si ert li mois passés,
Car li oisel le roi que vos ici veés
Le hurterent si fort des ciés de lor eles,
Que il en fu tos liés quant il fu escapés:
Ausi feront il vos, se auques i seés."
"Bele suer," dist li rois, "avés vos encantés
Les oisials qu'a vo main avés fait si privés?
Vos lor brisiés le pain, il le prendent de gres;
Or m'en donés .i. poi, esprover m'i verrés
S'il vers moi esteroient ausi de volentés.
Donés m'ent, bele suer, le foi que me devés;
Quant jo iere al aumosne, assés en averés."

LI rois a pris le pain, les oisiaus en puira,
Bien les a greés tant que mie endura;
Nequedent en son cuer de ço s'esmervella
Que il sont si privé; ainc mais nes asaia.
Poise li que sovent n'i estoit venus la.
Li sens que il avoient si les aprevisa
La u truevent amor que nul barat n'i a.
Aprés tot çou li rois vers li se retorna:
"Pucele," dist li rois, "qui vos envoia ça?
De quel païs venistes et qui vos amena?
Et qu'est çou a vo col que voi roujoier la?"
La pucele l'esgarde et respondu li a:
"Mes pere qui el bos a mes molt grant, pieç'a
Nos .vii. enfans garda tant que .vii. ans passa.
La nuit .i. pelerin qui la vint herbrega,
Vit mes freres ensanble et molt les esgarda,
Et les caaines d'or molt longement visa
Que cascuns ot al col, que al naistre aporta.
Malade se fist molt, ainc la nuit ne manga,
Esgarde que ma dame les .vi. enfans couça,
En .i. lit et d'un drap tos les acouveta.

On me couça aillors ; garde ne s'en dona.
El demain par matin quant .i. poi esclaira 16ª
Et mi frere dormirent, onques nus n'en vella,
Coiement leva sus, les loiens d'or enbla.
Ne sai por quel engien, mais molt cos les colpa.
Puis se mist a la voie, moi sanble qu'en ala ;
Ala s'ent ne sai u, ne sai quel part torna.
Mi frere s'esvellierent et jetent ça et la
Lor bras, que blance plume tos les acoveta.
Il se leverent sus, li premiers s'en vola,
Et tot li autre aprés, nesun remés n'en a.
Adonques vint mes pere, que del pain m'aporta
Por els doner mangier, mais nul n'en i trova ;
Puis les quist sus et jus assez et ça et la.
' Fille, u sont li enfant ?' mes pere demanda ;
Et jo li respondi que cascuns enpluma
Trestos de blances plumes et puis si s'en vola.
Quant cascuns fu la fors, ne sai u il ala,
Et bien .i. an aprés, petit plus demora,
Si me prist par le main, et del pain me querka ;
A .i. quaré sentier me mist s'i me laissa.
Tant fis puis que jo vinc a cel bel castel la,
S'ai vescu de l'aumosne le roi c'on me dona."
" Pucele," dist li rois, " el col qui vos loia
La caaine de l'or que rogoier voi la ? "
" Del ventre la portai u Nature l'ovra
Et Damedex avant, qui tot puet et pora ;
Çou me dist que c'ert voirs cil qui ci m'envoia."
" PUCELE," dist li rois, " mervelle m'as conté ;
Poroit ço estre voirs ? dis me tu verité ?"
" Oïl, voir," respont cele, " ensi m'est aconté."
" Pucele," dist li rois, " venés a seürté
A l'aumosne le roi ; volentiers et de gre
En averois vos tant qu'il seront rasasé,
Li cisne del vivier, ja n'en aiez durté ;
Et vos meïsme avoec jusc'al jor apresté."
" Sire, Dex le vos mire, li rois de majesté,
Et le roi autresi qui par sa grant bonté
A establi l'aumosne de son droit ireté,
Por l'ame sa moillier, dont il a salveté

Mete l'arme en son ciel, en paradis regné.

ROIS Lotaires s'en part et si va molt pensant
De çou que la pucéle li ala gehissant,
Qu'en la maison l'ermite estoient .vii. enfant,
Et cascuns ot el col caaine d'or luisant
Que del ventre aporterent la lor mere al naisant,
Et les .vi. en perdirent par laron souduiant. 16b
"Quels sisnes puet ço estre? molt m'en vois mervellant;
Aucun sisne roial va li ors demostrant.
Mainte fois ai eü molt mon cuer mervellant
Des dis que j'oï dire Eliox le saçant,
Que la premiere nuit en nostre lit gisant
Que me deliteroie avoec li carnelmant,
De nostre engenrement istroient .vii. enfant
Dont cascuns aroit sisne d'or a son col pendant;
Et tot d'une litiere seroient li enfant
Et lignie en iroit desci en Oriant.
De tot icest afaire ne voi ne tant ne quant,
Et ma mere me dist et si me fist saçant
Que ele avoit eü jo ne sai quel serpant
Qui l'ot envenimee, laisa le mort gisant;
Li serpens s'en ala lasus en l'air volant.
U ma mere u ma feme, li quels que soit, me mant;
J'en sarai la verté, que qu'ele voist targant."
Tot issi com il ert, ardans de maltalant,
Est montés el palais, n'en dist n'en fait sanblant
Que il soit irascus de rien ne tant ne quant.
Puis entre en une canbre s'i a veü pendant
Une espee dont sont li cotel bien trençant.
Il l'en porte avoec lui sos son mantel covrant,
Venus est a sa mere, si le trova seant
En sa canbre en .i. lit tote sole couçant.
Ele le voit venir si li dist en riant:
"Bels fils, dont venés vos, et qu'alés vos querant?"
"Mere," ço dist li rois, "molt ai le cuer dolant,
Quant de ma ciere amie me va resovenant
Que j'ai sans nul confort perdu sifaitement;
Ne jo ne puis savoir s'ele porta enfant
(Le ventre vi jo gros, si le vi soslevant),
Ne de sa mort ne sai com li fu convenant.
Dites m'ent la verté, si com jel vos conmant,

Car jo le voel savoir, ne m'en celés niant."
" Bels fils," ço dist la mere, " el porta .i. serpant
Qui toute l'entosça d'un envenimement.
Morir estut la bele dont ai le cuer pesant."
" Non, mere," dist li rois, " vos dirés autrement;
Molt m'avés or mené par lonc fabloiement,
Mais par le foi que doi a Damedeu le grant
Le cief vos couperai de m'espee trençant
(Si l'a sacie fors forbie et flanboiant),
S'autre cose ne dites; ja n'en arés garant."
La dame est esfreee, si jeta .i. cri grant: 16c
" Bels fiux, jo te portai et norri alaitant,
Garde toi que deables ne te voist engignant;
Honerer dois ta mere, ce troeve l'en lisant;
S'autres li faisoit cose qui li alast nuisant,
Se li devroies tu aidier tot erranmant."
" Mere," ce dist li rois, " la verté vos demant,
De la mort Elioxe me soiés voir disant;
Se nel dites molt tost, ja sarés com trençant
Sont li cotel de fer que tieng ci en presant:"
Dont aesme son coup por li bouter avant.

" BELS fiux," ço dist la mere, " vels tu me vergonder,
Qui ta mere vels ci ne sacier ne bouter?
Mon pecié te dirai, sel me dois pardoner."
" Dites, mere, del tot vos voel quite clamer,
Par si que ne doies ne mentir ne fauser;
La mençoigne porés durement conperer,
Et se vos dites voir, ce vos puet delivrer,
Ne ja en nule rien ne m'orés reprover."
" Fiux, entent, puis que jo m'os si asseürer.
Tu oras ma confiese, por Deu or del celer:
Te feme ot .vii. enfans, ce me vinrent conter
Les dames qui la furent; quant el dut delivrer
On laisça les enfans a la terre witrer,
S'entendi on a li quant el dut delivrer.
L'endemain quant oï des .vii. enfans parler,
Ses rovai coiement en la forest porter
U les truist salvegine por els tos devourer.
La les envoiai tos, plus ne vos sai conter,
Car nes osoie mie ici pres essorber;
Et de çou vos voel jo, bels fils, pardon rover."

" Mere, encor vos voel jo autre rien demander :
"MERE," ce dist li rois, "jo vos ai pardoné,
Mais encor i remaint assez de la verté,
Que tot li .vii. enfant furent encaainé
Al naistre entor lor col de fin or esmeré :
Ces caaines demant, si en faites mon gre."
" Bels fils," ço dist la mere, " por sainte carité,
Jo nes vi ne nes tinc, ainques n'i fu gardé
De moi ne de ma part, voir t'en ai dit, par De."
Et li rois li respont : " U ja ert conperé,
U ja me les rendrés !"—" Fiux, or m'est ramenbré
Que tu envoias querre l'atrean par ton regné
A tes provos ta rente, que il, a jor nomé,
Le t'eüscent trestot devant toi aporté ;
Si trova mes serjans par qui ço fu mandé 16d
.VII. enfans en l'ostel u on l'ot ostelé,
S'avoient .vii. caaines entor lor col noé,
D'un sanblant, d'un afaire, et tot .vii. d'un aé ;
En un vaissel mangoient çou c'on lor ot doné.
Quant il vint, sel me dist çou qu'il avoit trové,
Jo li priai, si cier qu'il avoit m'amisté,
K'il ne finast ja mais sel m'eüst aporté
Trestot l'or des caaines que il avoit miré.
Il s'en rala ariere, tant a quis et pené
Que çou que li rovai m'a porquis et doné :
.VI. en euc des loiens, .i. en ai jo osté.
Menbre vos que vos vi si fort maltalenté,
Quant pres vostre neveu, par male volenté,
Jetastes vo nef d'or a .i. piler mollé
Par issi grant aïr qu'ele ot le pié quassé ?
De l'or qui devant fu et d'autre c'ai sevré
Et d'un des .vi. loiens ai le pié restoré.
Or en te mainent .v., la sont tot apresté,
Et vos les arés ja volentiers et de gre,
Par si que maltalent m'aiés tot pardoné."
La dame lieve sus, si li a aporté ;
Et il les a reciut, ses a molt regardé
Et en sa cambre mis et repus et salvé.

OR set auques li rois de çou qu'il a enquis,
Car sa mere meïsme l'en a assés apris :
S'une autre eüst çou fait, ses cors en fust honis,

Mais por çou qu'est sa mere, ne l'en sera ja pis.
De çou que il a dit molt en remaint pensis ;
Dusc'al demain atent, que jors fu esclarcis,
Et tant que l'aumosne est, et li pains, departis,
Un mantel cort affuble, s'est a la voie mis ;
Ses caaines en porte, et si a .ii. pains pris
Por doner as oisiaus qui des gens sont eskis.
Il va si contr'atent la pucele au cler vis,
Par li les quide plus avoir amanevis ;
Mais ne sens ne memoire n'est mie en els faillis,
Ains ont bien retenu le sens d'ome et apris
Que c'est lor suer que la avoit venu tans dis.
Nature et Destinee i ont lor contredis ;
Nature velt que hom si soit de sens garnis,
Et Destinee dist le merc qu'ele i a mis,
Et dist que de son droit sera a li sougis ;
Ne velt por nule rien soit fausé ne faillis.
Nature dist partot doit bien estre hom servis ;
S'en aporta l'ensegne dont fu parlé, col pris. 17ª
A çou s'embat Fortune, si escoute ces dis ;
Dist que .ii. adversaires fera molt tost amis.
Ele amaine celui qui de l'or ert baillis
Que lor ot Destinee tot entor le col mis.
La pucele vient la, si siet as fontenis ;
Li oisel s'aperçoivent si sont venus tot sis.
Cele froisse le pain, si fu bien recoillis
Des oisiaus, car cascuns fu ja de pain norris.
Es vos le roi qui vient, tot soëf s'est assis
Les la pucele a destre, et dist li, ço m'est vis :
" Damoisele," fait il, "il m'est molt bien avis,
Que les oisiaus avés en mainburnie mis,
De vostre pain avront, quels que soit, blans u bis."
" Sire," dist la pucele, et si leva le vis,
" Cascuns va volentiers la u il a apris,
Et la meïsmement u ses pains li est quis.
Puis la premiere fois n'i fu fais contredis,
Car jo ai cascun jor de mon pain que j'ai quis
A ces oisiaus doner brisiés es fontenis,
Et cascuns a esté del prendre volentis."
"PUCELE," dist li rois, " et se jo lor puiroie,
Venoient il a moi ? volentiers lor donroie ;

Se vos le me loiés, ja droit l'asaieroie,
Un pain que jo tieng ci devant els froieroie.
A tant trait fors le pain et devant els le froie.
Quant il virent le pain, cascuns aprés coloie,
Vienent et si le prendent, nus d'els ne s'en effroie.
Entrues qu'il gardent jus il met main a coroie,
Sace une des caaines et .i. des oisiaus loie ;
Adont le sace a lui, si le tire et avoie
Tant que fors des fontaines l'a mis a droite voie.
Cil ne s'eslonge mie ne ne fuit ne desroie.
Il s'esqeut, et sa plume qui plus que nois blançoie
Est devenus blans dras, que onques n'i ot roie,
Dont il remaint vestus ; et puis, que vos diroie ?
Il est devenus hom et li rois s'en effroie ;
Vers sa seror regarde, dont li cuers li tenroie,
Et dist : " Damoisials sire, certes encor vauroie
Que fesissiés ausi celui qui la coloie."
Li rois li jete el col le loien si le loie,
Sel sace fors de l'eve, et cil point ne desroie,
Ains s'en vient volentiers et s'en a molt grant joie ;
Et Nature li cange erranment sa monoie :
D'un oisel fait .i. home, et le roi point n'anoie 17b
Sa plume et vesteüre qui cuevre et aombroie
Sa car, qui del grant halle et de l'aige noirçoie.

LI rois se pot forment de tel rien mervellier,
Quant li oisel se laisce en tant aprivoier
C'on li puet la caaine en tor le col lacier,
Et on le maine a terre sans tirer et sacier,
Et Nature li vaut sifaitement aidier
Qu'il reprent forme d'ome ; en lui a bon ovrier,
Ki par miracle fait la cose ensi cangier.
Li rois a pris la tierce caaine de l'or mier,
Li tiers oisiaus se laise molt bien aplanoier,
Et il li gete el col sans plus de l'atargier ;
Ausi avint cestui com il fust au premier.
Que vos tenroie jo ici par fabloier ?
.II. caaines avoit, celes velt enploier,
Et cil li vinrent pres por eus aparellier.
Li doi en vinrent fors, vont s'ent a conpaignier
As trois qui la estoient ; puis prendent a plaidier,

Et dient c'ont esté longes peneancier ;
Dex lor a fait merci, sel doivent graciier.
Encor en remaint uns noant par le rivier
Qui volentiers venist ester al camp plenier.
Il n'est qui li ajut, ne li a que puirier
Li rois ; ce poise lui, ci a grant destorbier,
Quant li .v. en iront par terre esbanoier
Et il remanra seus en l'aigue del vivier.

OR sont tot .v. ensanble si sont entr'els parlant,
L'uns en parla premiers qui se tint a saçant :
" Longes avons esté, bels frere, peneant,
Et Damedex nos a faite merci si grant
Par le main cest preudome que veés ci seant ;
Mercions Damedeu, le pere tot puissant
Et cel preudome la, molt me sanble vaillant ;
Mais nos ne lairons mie aprés nos remanant
No seror, ains li ermes ci et aillors aidant.
Avoec nos le menrons aventure querant,
Bien sai que c'est no suer et bien est aparant,
Bone ensegne en a ele, veable et connisçant ;
Ensanble nos norri l'ermite al poil ferrant.
No frere que laisons en l'eve remanant,
Nos ne li poons nient de rien estre aidant."
Es vos a ces paroles vint li rois maintenant :
" Que c'est, segnor ?" dist il, " qu'alés vos dementant ?
Encore i a tel cose dont ne savés niant.
Entre vos savés bien et estes connissant 17c
Ke vos fustes .vi. frere, norri en .i. herbant ;
S'avés une seror, pucele et avenant :
En est ele çou la que vos veés seant ?"
" Oïl," respondent il, " par Deu omnipotant."
" Enfant," ço dist li rois, " jo dirai mon sanblant :
Ançois que jo eüsce espousé loiaument
Elioxe la bele, a qui Deus soit garant,
Me devina la bele qu'estroient .vii. enfant
De li, et lor linages iroit en Oriant.
Al naistre aroit cascuns .i. loien d'or luisant
Entor le col laciet, c'est une ensegne grant.
Li enfant furent né, ele remest morant,
Et Dex en mete l'arme en l'ort S. Abrahant.

Ç'a esté une cose dont j'ai esté dolant:
Porté furent el bos, ne sai u; forvoiant
Ont grant termine esté, .vii. an furent pasant,
C'uns serjans lor embla a cisoire trençant
Lor ensegnes qu'il orent entor le col pendant;
A .vi. en aporta ma mere a sauf faisant;
Jel seuc, ses demandai, des .v. me fist creant,
La siste ot aloee a une nef d'or grant;
Vos .v. en avés vos, n'en a plus aparant.
Por çou wel jo prover, vos estes mi enfant,
Vos manrés avoec moi, des rices fiés tenant,
Car jo tieng cest roiame, si j'ai en mon conmant
.VII. cités et .l. castels segnerilmant;
Si serés chevalier et mi ami aidant,
Et jou marierai ma fille hautement,
Soit a roi u a prince u duc u amirant;
Si arai des nevels, s'ierent mi bien aidant.
Cel oisel que la voi en cel rivier noant
Ferai jo bien garder; dusqu'a .xxx. serjant
Le garderont la nuit et le jor autretant."

LI rois prent le vallet qui premerains parla,
En la face le baise, et puis si l'acola,
Et lui et tos les autres tos uns a uns baisa;
Porvint a la pucele et conjoïe l'a.
"Fille," dist la pucele, "benois soit qui vos a
Nourie jusqu'a hui; ço qu'il ot vos dona;
Il vos norri por Deu," (adont li rois plora),
"Mais desore en avant saverés que pora
Faire qui carnelment tos .vii. vos engenra.
Dex ait merci de li qui es flans vos porta;
Ele songa .i. songe qui voir senefia,
Qu'ele avoit .vii. pumetes que en son lit muça; 17d
Les .vi. en embla on et les keues coupa,
Les pumes rua puer et les keues salva;
Vos caines sont les keues que on si bien garda,
Mais de vostre seror li lere forvoia:
Repuse fu, espoir, u icil l'oublia.
Assez conois celui qui si les vos coupa
Et qui couper les fist, mais vos nel sarés ja.
Venés ent avoec moi, car assez vos donra
Damedex qui nos tos a s'ymage forma.

LI rois s'en va ariere a gente conpaignie,
Et li cisnes de l'aigue forment aprés colie.
Li rois vient el palais u sa conpaigne guie;
Li chevalier l'esgardent et tote sa maisnie.
Plantols parole a lui, car il de lui se fie:
"Sire oncles, qui est ore cele bacelerie?
Bien sanblent trestot frere, qui c'autre cose en die."
"Par Deu," ço dist li rois, "il sont de ma lignie,
Si lor portés honor, si ferés cortoisie;
Car il aront o moi çaiens tel segnorie
Com ses eüst portés Elioxe m'amie,
Dont l'arme ait Damedex qui tot bien saintefie.
Ceste puciele ci, ele sera m'amie,
Ele ara mon consel et ma force et m'aïe.
Je le marierai a prince de baillie,
S'en arai des parens, s'enforcera m'aïe.
Dont s'en entre en la canbre de marbre labastrie;
La a trové sa mere seant, si s'esbanie
A une soie niece de biauté raplenie.
"Dame," ce dist li rois, "en cure et en baillie
Vos bail ceste pucele, que jo tieng a amie,
Et jo woel qu'ele soit ausi de vos cierie."

LI vallet sont a cort a molt grant segnorage,
Molt i a bels vallés, tot sanblent d'un eage;
Il porsivent le roi quel part qu'il onques aille,
Il se pruevent molt bien cascuns en vaselage.
S'il parolent a gent, bien sanblent estre sage,
Et s'il vont bohordant, il ne sont pas ombrage
De ferir en quintaine ne de porter lor targe;
Et se il esquermiscent por lor esbanoiage,
Por bien courir d'escu n'aront il ja damage,
Ne por autrui grever ne feront il outrage;
De doner ço qu'il tienent, de ço sont il molt large,
Par tot le païs va lor cris et lor barnage.
La vienent damoisel qui sont de grant parage,
Il les retienent tos par lor demiselage, 18a
Quan c'onques en i vient et par terre et par nage;
Et si sont avoec eus tot le tans en estage,
Et passent le guaïn et le tans ivernage,
Desci qu'il sont venu a cel tans quaresmage

K'erbe point par ces pres et florisent boscage
Por la douçor qui vient del printans al rivage.
Rois Lotaires qui velt faire grant vaselage
Cascun a conmandé selonc le sien eage
Qu'il soit esvertués et prenge bon corage;
Il lor donra tos armes le semaine pasquage
Et fera chevaliers por essaucier barnage,
Ses tenra a sa cort tot .i. an de maisnage
Et donra fer et clau et avaine et fourage,
Dras et haubers et elmes, qu'il ne soient ombrage
Quant tans ert qu'il devront mener lor vaselage.
SEMEDI devant pasques a li rois conmandé
Que li .v. vallet aient lor conpaignons mandé;
Si comme por prendre armes il lor a apresté.
Cascuns en est molt liés, grant joie en ont mené;
La roïne fait metre .xxx. cuves el pre
Et si serjant i sont qui l'aigue ont aporté.
Desor cascune cuve avoit tendu .i. tre
Por çou que li bains fust a cascun plus privé.
Et qui onques s'i baigne la roïne a doné
Cascun cemise et braies qui sont a or broudé,
Et fremail a son col de fin or noielé;
Li braiel sont de soie enlaciet et jeté,
Cascun coroie blance, pendant sorargenté
Et aumosniere ausi de paile et de cendé;
Et en cascune avoit .vi. besans d'or letré
Dont il feront aumosne, et Dex le prenge en gre;
Et avoec tot içou n'i sont pas oublié
Les coifes et les gans; a tant si a cessé.
LA dame a fait ses dons, li vallet sont joiant,
De Deu et de ses sains le vont tot merciant.
A tant es vos le roi, o lui maint bel serjant
Ki aportent ces dras tant a lor cols pendant;
Miux valoient li drap de S. Quentin le grant.
Il i a maint samit, maint paile escarimant
Et maint drap de halape, tissu a or luisant,
Baudequins, siglatons, et maint drap aufriquant,
Brunetes, escarlates, et rice vert de Gant;
Et les penes sont vaires et li sable sont grant,
Les ataces de soie valurent maint bezant.

Tant a doné li rois que tot sont revestant, 18b
Bien i sont revestu damoisel dusqu'a cent.
Or vienent li lormier esperons aportant;
Li rois en prent .v. paire, cels orent si enfant.
Li enfant ont les autres, cascuns en done avant.
Cascuns ot .xx. vallés a son non atendant
Que li rois revest tos, et il sont molt vaillant.
Dont amainent cevals, li lorain vont sonant;
Il n'i a chevalier n'ait palefroi amblant.
Aprés done a cascun ceval norois corant
Et .ij. roncis cascun, et .i. soumier portant
Qui portera le fer qu'il donra maintenant.
Il a doné .v. brans de le forge galant;
Li doi furent jadis le roi Octeviant,
La les orent pieç'a aportés Troïant,
Quant Miles espousa Florence le vaillant;
Se li dona Florence qui bien le vit aidant
Et encontre Garfile fierement conbatant;
Et Miles dona l'autre a .i. sien connisçant.
Puis furent il emblé par Gautier le truant,
Et cil en est fuïs de la fort païsant,
S'en est venus au pere le roi Lotaire errant;
A celui le dona, et il en fist presant.
Li rois les esgarda, bien les a a talant,
S'a Gautier done fief et fait rice et manant.
Les autres trois avoit en son tresor gisant;
Il ot conquis .i. roi en Aufrique le grant
Quant ala outre mer le sepucre querant,
Que treü demandoit as pelerins errant.
Il li coupa la teste, onques nen ot garant,
Et l'espee aporta et .i. elme luisant.
Illuec aprés conquist Caucase l'amirant
Dont l'espee aporta et l'auberc jaserant.
Et l'autre espee fu trovee el flun Jordant,
Ainc ne pot estre blance, tant l'alast forbisant.
Ces .v. espees a li rois cascun enfant
Çainte au senestre les u bien seent li brant.
Puis lor done colees dont tot sont formoiant,
C'onques mais de perece n'ait en els tant ne quant.
Ausi font il as autres qu'a els sont atendant,
Dont cascuns en a .xx. qui tot sont bien aidant.

Dont les maine li rois en son ostel puiant;
La sont tot el prael desos l'arbre ombroiant.
La atraient le roi .v. tonials .xx. serjant,
Qui tot estoient plain de bon fel flanboiant;
Li rois en eslist .v. qui le maille ont plaisant, 18c
Cels dona ses .v. fius el non Jhesu le grant,
Et cauces ploieïces, coifes qui ont pendant:
Turcoises les apelent cele gent venisant.
Puis lor dona .v. elmes, qui tant sont flanboiant
Tos li pres en flanboie contre solel luisant;
Li candelabre en sont d'or fin arrabiant,
En cascun des nasials ot une gemme grant.
Or ont li .v. lor armes, or donront il avant
Tant que cascuns ara son fer par avenant;
.C. haubers ont donés .c. vallés .v. enfant,
Et toute l'armeüre de fer apartenant
A chevalier qui doit d'armes avoir garant.
On lor aporte escus de painture aparant
Et tains et vermelliés, et sont bien connissant.
Li vint ont .xx. escus qui tot sont a argant,
Mais c'un lioncel noir avoit paint en .i. cant;
Çou sont les connisçances le vallet al noir brant.
Et li autre .xx. ont les aigles d'or luisant,
Dont les canpaignes sont d'azur estincelant.
Li autre avoient paint pucele carolant,
Et la canpaigne estoit de sinople luisant.
Li autre orent pisons de longes en pendant,
Ki poi prisent l'escu; et deriere et devant
A une liste vert entor lui açaignant.
Li autre orent .i. cisne bien fait et connisçant,
La canpaigne fu d'or entor le cisne blanc
Et si ot une liste de vigne verdoiant.
Issi ont .v. devises li .v. frere aparant,
Escus et connissances, et trestot lor sivant.
La roïne lor done par sa noblece grant
.V. ensegnes batues a or arrabiant,
Dont les langes batirent a la sele devant.
Quant li .v. chevalier s'en vont es pres poignant
On lor aporte lances de sap soëf planant.
Il montent es cevals, escus as cols pendant,
Bohorder l'uns vers l'autre vont ces lances brisant;

Les esclices des lances vont contremont volant,
Petit i a d'escus u il n'ait maint trou grant.
Tant a duré la feste que il se vont lasant,
Tot s'en revont ensanble li chevalier vaillant.

QUANT furent descendu, al mostier vont orer,
Devant l'image Deu vont lor coupes clamer;
Uns capelains vint la por els vespres canter,
Volentiers les oïrent car il cantent molt cler.
Aprés vespres alerent .i. petitet souper, 18d
Mais lués sont revenu al mostier S. Wimer;
La vaurent toute nuit et vellier et ester,
En estant ierent la desci qu'a l'ajorner;
Et quant la nuis se prist .i. poi a esconser
Cascuns fait devant lui .i. grant cierge alumer.
Le vie S. Morise lor conta uns jogler,
Qui uns emperere ot conmandé a guier
Une ost de chevaliers ses anemis grever.
Le nonbre vos sai bien et dire et deviser:
C'ert une legions en coi on doit nonbrer
.VI. milliers et .vi.c.lxvi., tous ber;
Tant en ot li preudom desos lui a garder.
Icil qui mal velt faire plus ne velt demorer,
Traist a l'empereor, sel prist a encuser
Qu'il ierent crestiien, tant i savoit blasmer.
L'emperere les a trestos fais decoler,
Et les cors fait trestos ens el Rosne ruer;
Tant i jetent de cors qu'il l'estuet soronder,
Par pres et par canpaignes et par viles floter.
Cil furent tot martir por Damedeu amer,
Et Dex lor puet molt bien el ciel gueredoner.
Ceste cançons dura desci qu'a l'ajorner,
Et il furent molt prest d'oïr et escouter;
Au jor s'en sont alé .i. petit reposer.

A tierce se leva li rois par son dangier,
Issus est de sa cambre, vint el palais plenier;
La estoient venu si .v. fil tot premier,
Bien ierent en lor siute pres de .c. chevalier.
Lués qu'il virent le roi, ses veïssiés drecier!
Li rois de plaine voie s'adreça al mostier;
La vinrent avoec lui cil baceler legier.
La fist on revestir le bon abé Renier;

El non del S. Espir, qui les puist consellier,
A conmencié la messe et le devin mestier.
Çou c'on offri l'abé valut maint bon denier,
Onques n'i ot celui n'ofrist bezant d'or mier,
Que la mere le roi lor ot doné tres ier.
Aprés messe s'en vont sus el palais plenier;
On a cornee l'eve, assis sont au mangier.
Les mes ne les savors ne vos puis acointier,
Car il en i ot tant qui molt font a prisier.
Li rois qui tant en fist, si bien aparellier—
Forés li rendent bestes por sa cort essaucier,
Li airs li rent oisials c'on manga par dangier,
Si li rendent poisons li aigue et li vivier. 19a
Or poés bien savoir, maint mes i ot plenier
Et boires autresi, bien le puis fiancier;
Bon vin, bones puisons lor orent grant mestier,
Il en i ot assés, ce vos voel acointier.
Li jogleor i font grant noise et grant tenpier;
L'uns cante de Martin et l'autres d'Olivier,
Li autres de Guion et li autre d'Ogier.
De la color n'estuet des estrumens plaidier,
Tot sans nule cançon si puet on delitier.
On ne demoure plus, errant aprés mangier
Monterent es cevals por la feste avancier;
Les escus ont as cols, es mains lances d'osier.
La veïst on ensegnes a cel vent balloier,
De totes pars s'amostrent et vienent chevalier.
Cel al noir lioncel, es le vos tot premier,
Plains estoit de deduit por gens esbanoier;
.XX. conpaignon le sivent; trambler et formoier
Font la terre sous eux, si font il grant tenpier.
Li autres as puceles ne se vaut atargier,
Cil ne velt demorer plus longement arrier;
Il et si conpaignon ne vaurent detriier,
Sor ces escus novials font lances peçoier.
Cil as poissons revint qui s'i vaura aidier,
Sel veïssiés venir, lui vintisme, coitier!
Cil i vient si bruiant que il fait tos ploier
Les rens de chevaliers u il se velt fichier;
Il n'espargne nului de son escu percier
Et de faire voler, a terre trebucier.
Or vient cil as aigliaus, nes pot on mesprisier,

Bien se pueent mostrer comme bon chevalier;
Que que cil as poisons facent por eux proisier,
Cist maintienent molt mius le camp por festoier.
Il n'ont cure de querre ombre por ombroier,
Ains se fierent es autres, les rens font claroier.
Il li convint fuïr u caïr del destrier
Qui il vont consivant, u l'arçon peçoier.
Cil au cisne revient bruiant com aversier,
Ausi com li ostoirs es anés de rivier
Quant il velt prendre proie et es oisials plongier;
Que que li autre facent, cist font tot esmaier
Cels qui voient venir a lor estor cargier.
Cist voelent pris avoir de tot le tornoier
Et il l'eüscent tost, quant la vint rois Lotier
Ki lor a conmandé de tot en tot laisier:
Entrues que gius est bels le doit on acoisier.

LI rois jura son cief, mar i sera brisie
Hui mais a bohorder ne lance ne demie;
Par un garçon fu la la parole noncie.
Il ciesent et descendent sor l'erbe qui verdie,
Et li pluisor cevalcent vers lor herbregerie.
Jogleor cantent sons et mainent lie vie;
Rices ostels tenoient tot li fil Eloxie,
Car or primes conmence venir lor segnorie,
Li los et la proece et la grans cortoisie.
La novele est par tout et alee et oïe,
Que rois Lotaires tient si grant cevalerie,
Ne redoute voisin qui tant ait felonie,
Que molt tost nel menace a molt poi d'aatie.
Li renons est si grans de bien, de boine vie,
La novele est alee desci qu'en Aumarie,
Tres les pors de Wisant, desci qu'en Romenie,
Et par toute Engleterre u a grant segnorie,
Et par toutes les terres leu on aore et prie
Le glorious Segnor, le fil sainte Marie,
Que par eux u est toute proëce resbaudie
Et larghece autresi qui estoit endormie,
Il soustienent tos cels qui lor ruevent aïe,
Qui od els porsivir voelent cevalerie.
Tot cel esté dura la feste plentoïe
Et cascun jor croissoit de chevaliers maisnie,

Maintes foies avés mainte novele oïe
De la cort roi Artu et de sa baronie;
De Gavain son neveu et de sa conpaignie,
Et des autres barons dont la fable est bastie.
Ce fu fable d'Artu u ço fu faerie,
Mais ce fu verités, nel mescreés vos mie,
De ces .v. chevaliers et de lor conpaignie,
De Lotaire lor pere qui tant ot segnorie.
Li livre le nos content qui sont d'anciserie,
Qu'a Nimaie est l'estoire en une glise antie
Qui fu fondee el non cele sainte Marie
Ki tel home porta que celui qui tot crie
Et tot fist de nient, par sa grant segnorie.
Rois Lotaires s'esforce, en son cuer pas n'oblie
D'Eliqxe la bele la haute prophesie
Ki dist que ses linages iroit vers paienie,
Illueques regneroit par molt grant segnorie
Et li pooirs de Deu li seroit en aïe.
Mais il ne set del quel isteroit la lignie
Ki si s'espanderoit en Oriant partie, 19c
Car tot .v. sont molt preu et de grant segnorie.

UN jor ert rois Lotaires alés a sa capele,
A orisons se mist por proier la pucele,
La gloriose Dame qui tant est piue et bele,
Qu'ele son fil proiast de fin cuer, la pucele,
Que il li envoiast a savoir la novele
Au quel de ses enfans quieroit cele meriele,
Ki iroit outre mer sor le gent qui favele.
Molt en a Deu proiet et la Virgene pucele.
Entrues qu'il li prioit et de bon cuer l'apele,
Li vint une avisons qui molt fu bone et bele,
C'uns angeles li aporte et li dist la novele
Que c'esteroit icil, seüst le sans favele,
Qui li cisnes menroit traiant en sa nacele,
Et si avra el col d'or fin la caainele.

OR trespasse d'esté li saisons et li tans
Et d'iver autresi, est tos passez li ans;
Al tor de l'an revient et avriels et prinstans
Et li tans de Pascor, qui les gens fait joians;
Nes icil qui sont tristre font de joie sanblans.
Li .v. fil roi Lotaire, des autres ne sai quans,

Sont assamblé ensanble, s'ont fait uns parlemans
Que cascuns ira querre, sans conpaigne de gans,
Aventure qui soit a cascun convenans.
Dist cil al noir lion: "G'irai es desrubans
De la noire montaigne, i verai ne sai quans
Et tygres et lupars, dont Deus me soit garans.
A .v. ans revenrai, se jo remaing vivans
Et prisons ne me tient, a mon pere joians."
Dist li vallés a l'aigle: "G'irai aventurer
Es forés u on seut les cerubins colper,
Et cedres et ciprés en seut on amener;
La troverai, tostans que ce ne puet fauser,
Tele aventure u jou me porai esprover;
Et Dex par son plaisir, qui tot puet governer,
Me laist par sa pitié en tel liu asener
Dont jo puise le los et conquest raporter.
A .vii. ans, se Deu plaist, m'en vaurai retrover,
Se prisons ne me tient dont jo puise escaper,
U mors ne me soprent que ne puise eskiver."
Et dist cil as puceles: "Jo ai oï parler,
La terre d'Aminois molt l'ai oï loer;
La roïne est molt preus, bien set armes porter,
Courir de son escu et d'espee capler;
Ausi font ses puceles, bien l'ai oï conter: 19d
Jes voel aler conquerre, por .x. ans demorer,
Dusque j'aie esté la u jes puise trover;
La roïne amerai qui tant fait a amer."
Çou dist cius as poissons: "Jo voel aler par mer,
Car m'ensegne le doit, jo nel voel remuer.
As aïmans trairai, tant me vaurai grever,
Ja çou ne remanra por .vii. ans demorer;
Savoir voel quel fin fait qui ne puet retorner:
De l'aïmant arai tant com porra porter
La nes que jo menrai por moi a gouverner;
Sor la roce u Judas seut venir reposer,
En celi vaurai jo par mon esfors monter."
"Certes," dist cil au cisne, "ne sai le liu trover
U g'irai, mais ne puis aprés vos demorer.
Nos en irons tot .v., Dex nos laist encontrer
Tel cose u nos puisons los et pris conquester;
Mais cil que nos laisons el vivier tant noer,
Qui nostre germains est, il me fait molt penser;

Je l'ainc molt, ne le puis laisier seul demorer;
Se j'en vois jel menrai, se puis engien trover;
Et no suer, la pucele, la gente o le vis cler,
Remanra notre pere, bien le porra garder;
Et il li porvera a segnor et a per
Home qui bien le doive segnerilment garder."
"Bien ait," dient il tot, "qui t'aprist a parler."

LI parlemens est fais et li consaus fenis,
D'illueques s'est cascuns a la cort revertis;
Al roi vienent tot .v., ains n'en fu uns eskis.
"Rois," ço dist cil au cisne, "or nos soiés aidis;
Nos en volons aler, li consaus en est pris,
Et par terre et par mer querre aventure et pris;
Cevals et fer nos done, escus et vers et bis,
Selonc çou que cascuns a le fais entrepris;
Trois cevals en tà terre nos porvoi et eslis,
Et .ii. nes dont avrai l'une a mon devis."
"Voire, sire," respont cil au lioncel bis,
"Jou voel ceval et fer, que soie amanevis."
"Et jou," dist cil a l'aigle, "escut a or burnis;
Mes fers et mes cevals, ce est tos mes delis."
Cil as puceles dist qu'il en ira envis
Sans fer et sans ceval: "J'en woel estre garnis."
Et dist cil as poisons: "D'espiel qui soit burnis
Et bien fort en anstes voel jo estre garnis;
Ne elmes ne haubers, cil ne m'ert pas degis,
Ne l'escus as poisons, dont moi menbre tosdis, 20a
Et une nef o moi, la estera mes lis."
Dist cil au blanc oisel: "Autretels ert mes dis:
Jo voel avoir calant, et escu blanc et bis,
U li blans oisiaus soit painturés et escris,
Un espiel qui blans est painturés et forbis,
Si voel une caïne qui soit d'or bien eslis;
De lonc ait une toise, dont ert a mon devis."

IL ont fait lor demande lor pere a lor talent,
Ne li pere n'otroie n'il n'escondist noient,
Mais de çou que il ot a le cuer molt dolant;
S'il o lui remansiscent, grant aseürement
Eüst en eus tostans envers tant mainte gent.
Dont a levé son cief, si parla hautement
"Enfant," dist il, "par Deu qui maint en Orient,
Jo vos ai molt amés et ain molt voirement;

Remanés avoec moi, et fiés et tenement
Donrai cascuns de vos, ensi le vos creent,
Et vos avrois assez proëce et hardement."
Et il li respondirent sans nul delaiement:
"Çou que nos demandons nos donés bonement."
Çou respont rois Lotaires: "Tot al vostre talent
Arés fer et cevals trestot seürement,
Mais durement me poise de vo departement;
Mius vos amaise o moi ens en mon tenement.
Ens la garde al Segnor qui vos fist de noient
Soiés vos conmandé tot parmenablement."
Armes, cevals et nes a cort terminement
Lor a li rois porquis, si lor met en present,
Et la caïne d'or que cil au cisne atent.
A cel present doner ot molt grant plorement;
Li rois plore ses fils qu'il ama bonement,
Li fil plorent lor pere qui remaint seulement,
Et li chevalier sont del desevrer dolent;
Ne quident mais trover qui lor doinst garniment
Ne ceval ne hauberc ne nul affublement:
.C. en caient pasmé el maistre mandement.
Al relever qu'il font i ot dolousement,
Regretent lor segnor qu'il aiment durement.
Cil as cevals s'en vont, mais c'est devinement:
L'uns ne verra mais l'autre a plus proçainement,
S'ierent passé .vii. an trestot plenierement.
Cil as poisson a fait son aparellement,
Son escu et son fer met, si nage erranment
Et a voile drecie sigle la mer et fent.

CIL as poissons se nage trestot a son talant,
Or le conduise Dex qui jo trai a garant.
Cil au blanc oisel a porveü son calant,
Sel fist traire el vivier u il ot esté tant.
Lués qu'il vint el vivier, es le vos avolant
Le cisne qu'il aloit a conpaignon querant;
Des eles le conjot et del bec en frotant.
Il li jeta el col le loien d'or luisant,
Puis l'ataça au bort de la nef de devant.
Li batials par desous avoit le fons trençant;
Trait li cisnes, la nes va de legier sivant,
Sifaitement andui vont l'uns l'autre aprendant.

Il a mis en sa nef l'escut al oisel blanc,
Et l'espee et l'espiel forbi, roit et trençant;
D'autre fer n'a il cure, n'en porte tant ne quant.
Li cisnes va la nef a caïne traiant,
Tant comme li viviers avoit le fil corant;
S'entrent en l'Aliose, ce trovons nos lisant.
C'est une molt grans eve, por .v. jors demorant,
K'il aloient par rive le ravor eskivant,
Tant qu'en mer s'enbatirent, al grant flos retraiant.
Or s'en vont il tot .vi. aventure querant,
Troi par terre et par bos les cevals cevalçant,
Li doi en .ii. batials, et li sistes traiant.
Dex! com laisent lor pere coreciet et dolant,
Et meïsme lor suer en a .i. duel si grant,
Quatre fois se pasma trestot en .i. tenant.
Li pere l'en relieve, sel va reconfortant:
"Taisiés vos, bele fille, ja jor de mon vivant,
Certes, ne vos faurai, içou vos acreant."
A itant retornerent ens el palais errant,
.IIJ. jors demainent duel, al quart vont confortant.
Et li chevalier oirent qui s'en vont cevalçant,
Et cil nagent et siglent qui en mer vont nagant.
De cascun est estoire et matere molt grant;
Des .iiij. ne dirons ore ne tant ne quant,
Mais des .ij. vos irons un poi amentevant,
Del cisne qui la nef vait a son col traiant,
Et del jentil vallet dedens sa nef gisant.
Tant ont ja esploitié que par mer vont flotant,
Bien pres .lx. jors sont en mer demorant;
Dont se traient el riu, c'est une eve molt grant,
De coi la mers reçoit le flot et le corant.
La s'en vont encontre eve le rive costoiant,
Venu sont vers Nimaie, une cité vaillant;
Voient les tors reluire qui sont fait a cimant, 20c
Cele part s'adrecierent par le Jhesu conmant.
Ce fu a Pentecoste, une feste joiant,
Que l'emperere estoit a Nimaie le grant,
Et ierent avoec lui chevalier et serjant.
Ci fine li naisence des .vi. freres a tant.
Cil Damedex de glore qui forma Moïsant,
Il gart et beneïe et doinst amendemant
Celui qui ceste estoire a mis si en avant.

PROSE VERSION

—OF THE—

MS. 781 (BIB. NAT., F. FR.).

SEIGNEUR, oiés et escoutés si porrés entendre et savoir comment li chevaliers li chisne vint en avant, et le grant lignie qui de li isspar cui sainte crestientés fu ml't essauchie et eslevee, et l'ai conmeni chie sans rime pour l'estore avoir plus abregiet; et si me sanle que le rime est ml't plaisans et ml't bele, mais ml't est longue.

IL avint jadis que li roys Orians qui ml't estoit grans sires et de ml't grant renon estoit un jour entre lui et le roïne Beatris se fenme as fenestres de son palais. Et regardent contreval le rue et vit li roys une fenme qui .ii. enfans portoit, et bien sanloient jumel. Lors dist il rois a le roïne: "Dame, ml't me merveil que nous n'avons nul enfant, et ves la une povre fenme qui .ii. en a ml't biaus et me sanle qu'il soient jumel."

QUANT la dame oï sen seigneur si fu ml't courouchie et ml't dolante et dist: "Ha sire," dist le roïne, "je ne querroie mie en nule maniere du monde que une fenme peüst avoir .ij. enfans a un lit se ele n'estoit livree a .ij. honmes et eüst jut a .ij. honmes. "Ha dame," dist li roys, "vous dites mal. Car sachiés, Diex a par tout pooir." A tant le laissent dusques au jour que li sires jut a le roïne et engenra .vij. enfans par le vertu de Dieu. Li roys Orians avoit mere qui ml't estoit male vielle, et ml't fu dolante quant ele seut que le roïne fu enchainte. La dame porta ses mois et ses dis tant qu'il avint que Damedix le vaut que le dame se delivra a un jour de .vij. enfans. A chel delivrement n'ot fenme nule fors le vielle Matabrune, qui mere estoit le roy Oriant, qui ml't ot felon pensé et mauvais. Li .vj. en furent fil et si ot une fille et ml't issi d'aus grande lignie. Et Matabrune prent les enfans et les met en son escorciz et mande Marcon, un sien honme, et li dist: "Amis, tenés, portés ches enfans en tel liu que jamais n'en oïe parler et gardés que vous les ochiés."

MARKES prent les enfans et les en porte en le forest ml't parfont et les met sur l'erbe. Li enfanchon li conmenchent a rire. Quant Markes les voit ml't en ot grant pité et dist: "Ja Damedix ne m'aït se je ja nul mal vous fach." A tant laist iluec les enfans et s'en revient arriere. Quant le vielle Matabrune le voit ml't en fu lie. A tant s'en part Markes. Le vielle garde desous uns degres et treuve que une kienne avoit caalé iluec .vii. caiaus. Ele les prent et vient a son fil.

Quant li roys Orians le vit venir il se lieve contre lui et li dist: "Dame, bien viegniés. Dame, queles nouveles?" "Certes," dist le vielle Matabrune, "biaus dous fix, ml't laides et ml't horribles et ml't mauvaises. Veschi le present que vo femme vous a aporté, et s'est delivree de ches .vii. cayaus conme le plus desloiaus qui onques fust, n'ainc de nului ne se garda, et par maintes fois l'aje trouvee aveuc autrui que aveuc vous. Mais pour vostre honneur m'en taisoie. Or s'est delivree de ches .vii. kiens que vous ichi veés. Faites le ardoir. Car onques pieur que li ne fu, et se faire ne la volés, je meïsmes l'aiderai."

QUANT li roys vit et oï che que se mere li dist, ml't fu dolans et dist: "Dame, je ne cuidoie mie que el monde eüst meilleur dame de li ne plus loiaus. Ml't sui dolans de sen mesfait. Et par Diu, bele douche mere, aidiés le me a cheler, car je l'ai espousee et li creantai que je li porteroie foi et loiauté. Et conment le porroie je veoir et ardoir ne faire ardoir?" "Biaus fix," che dist la vielle, "vous targiés trop longuement. Je le ferai geter en vo chartre." Lors s'en torne le vielle et vient a .ij. de ses sers et les apele et vient au lit le boine roïne Beatris et li dist: "Orde pute desloiaus, or pert bien vostre puterie qui desistes que femme ne pooit avoir .ij. enfans a un lit s'ele n'estoit a .ij. honmes livree. Or puet dire mes fix que vous en avés jut a .vij. Certes il ne prenderoit mie tout l'or de Roussie par si que vous ne soiés demain arse." "Dame sainte Marie," dist le roine, "ne veulliés mie consentir que je muire a tel doleur, si voirement conme je me sui loiaument maintenue!" "Chertes," dist le vielle Matabrune, "Pute, riens ne vous vaut." A tant l'ont prise li serf malfaisans et trufiers et mainent le boine roïne en une ml't oscure chartre, ne n'i eut ne keute ne dras le boine dame. Lors sont tantost li dou serf avulé, n'ainc puis ne virent riens. Mout souffri la dame de grietés.

OR oiés des enfans qui sont en le forest sur le rive si conme Markes les y ot laissiés envolepés en une pel, et avoit cascuns une caïnete au col. Et est tele lor destinee que s'il les perdoient, il devenroient chisne volant. Et tant com il les aront il seront en fourme d'ome. A tant es vous que uns hermites vint iluec qui ot esté en le forest .i. ans, et voit les enfans, et prie a nostre Seigneur s'il le plaist qu'il envoit a ches enfans nourreture par coi il puissent vivre. Ne demoura puis gaires que Dix y envoia une chievre qui les enfans alaitoit, et il l'alaitoient aussi conme fesissent une femme. Li hermites prent les enfans et les emporte en se maison, et cascun jour le chievre y venoit. Et ainsi les nourri grant tans. Tant que il avint que un jour estoit li hermites alés el bos et y avoit l'un des enfans menés aveuc lui. Si avint que Malquarres, qui forestiers estoit, vint par aventure a le maison chel hermite et treuve les .vi. enfans qui ml't estoient bel et vit les caïnetes qu'il orent as cols, et dist que se se dame veut, il lor torra les caïnetes. Lors vint li traïtres a se dame et li dist: "Dame, j'ai la trouve .vi. trop tres biaus enfans en chele forest, et ont .vi. caïnetes as cauls. Dame, et se vous me voliés croire, je leur

iroie tolir." Quant le vielle l'entendi, ele fu ml't dolante, car ele savoit bien que che estoient si neveu que Marques avoit porté en le forest. Lors dist a Malquarre: "Ralés en l'ermitage et leur tolés les caïnes, et s'il se deffendent vers vous si les ochiés." A tant se met chil Malquarres a le voie. Matabrune mande Marcon qu'il venïst parler a lui et il y vint. Lors le maine en une cambre, et le conjure qu'il li die voir qu'il fist de ches .vij. enfans que ele li avoit carguiés et que s'il li mentoit ele le feroit desmembrer. Adont li dist li preudons: "Dame, sachiés, je les laissai en le forest ne mie ne les ochis." Lors prent le vielle Marcon et li fait les iex crever.

TANT eut Malquarres alé qu'il vint en l'ermitage. Adont avint issi que li hermites estoit alés en le forest, et ot un des enfans aveuc lui. Quant Malquarres vit les .vi. enfans et les caïnes et que nului n'ot aveuc aus si en fu ml't liés, et prent les enfans a cachier aval le maison et tant qu'il en prist un, et li taut le caïne. Et lors devint blans chisnes et s'en vole en vivier sen pere le roy Oriant a Illefort. Quant li traïtres le vit, ml't s'en esmerveilla. Puis prent les autres, et tout li autre s'esmurent aussi quant il orent les caines perdues et s'en volent a Illefort el vivier lor pere le roy Oriant. Lors s'en revint Malquarres a se dame et aporte les caïnes. Lors mande Matabrune un orfevre et li prie qu'il li fache une coupe de ches .vi. caïnes. Il respont: "Dame, volentiers." Adont prist une des caïnes et le forga, et en fist une ml't riche coupe. Les autres .v. caïnes mist li orfevres en sauf, car bien vit que eles estoient boines de grant maniere. Quant li hermites et li enfes vinrent de le forest et il ne trouverent a l'ostel nul des enfans, ml't furent dolant et couroucié, et demenerent ml't grant duel, et les regrete li enfes et li hermites.

APRÉS avint que Matabrune vint au roy Oriant sen fil et li dist: "Biaus fix, tu es trop vergondés; fai te femme ardoir, car trop est mortex quant ele se coucha a un chien." Li roys fu ml't dolans et fist tous ses barons assanbler a un jour pour jugement faire de sa femme ardoir; et avoit ja esté en chartre bien .xv. ans c'onques saoule n'i fu. Et ml't reclaime Diu et ses saintes reliques que il le veuille geter de chele poverte, car ml't est malmenee de fain et de mesaises. Quant li baron furent assanlé, et li jugemens fu rendus en tel maniere que le dame fust l'endemain arse se ele n'avoit campion qui le deffendist.

OR avint ainsi que nostres sires Jhesus Cris, qui ne voloit mie que le dame fust perie, envoia un sien angele a l'ermite en le forest, et li dist: "Hermites, Dix te mande que tu envoies demain au matin chel enfant a le chité d'Illefort, pour rescourre se mere d'ardoir, qui est femme le roy Oriant. Et il et li autre .vi. enfant sont fil le roy Oriant et le roïne Beatris. Or li a mis Matabrune sus tel blasme que ele eut .vii. chiens, et que ele jut a .vij. chiens, par coi ele sera damain arse se ele n'a secours de lui. Et ne soiés de riens en doutanche, que Dix li aidera." Et li quemande qu'il se fache baptisier et qu'il ait non Helyas. A tant s'en va li angeles. Quant vint l'endemain au matin li hermites esveille l'enfant et li dist: "Biaus fix, levés sus; il vous

convient aler a Illefort pour deffendre vo mere d'ardoir, del blasme que Matabrune li met sus; et vous faites crestienner et baptisier. Et aiés non Helyas. Li hermites li fait une cote de fulles si conme on dist, et li vest; puis prent une perche en se main, et li hermites le convoie dusques hors de le forest, et li dist: "Biaus dous fix, soiés preus et sages, et sachiés que vous estes fix le roy Oriant, et soiés asseür que Dix vous aidera." A tant l'a li hermites mis a le voie, et li a moustree Illefort, ou il doit aler. A tant s'en part li hermites, et li enfes s'en vient pour se mere esquiver del blasme que Matabrune li mist sus. Adont avint ainsi que Matabrune avoit geté son sort, et que le roïne devoit estre rescousse par un sien enfant, ne gaires ne demourroit. Lors prent .ii. sers et les envoie encontre lui pour lui ochire. A tant es vous que li enfes vient et les encontre et leur demande li quex est se mere. Li serf le virent fol et non sachant, et bien seurent que che estoit chil pour coi il estoient la venu. Lors li tire li uns et li autres le saque. Lors dist li enfes: "Li ques est Matabrune? Mes peres me dist que je me presisse a li, et je si ferai." Lors hauche le baston et fiert Malfaisant qu'il li brise l'espaulle, et aprés referi si trufier qu'il li brise le chief. Lors tournent en fuies; et li enfes s'en part et vient a Aillefort.

QUANT li enfes fu a Aillefort venus, ml't se merveilla de le gent qui la estoit, et dist qu'il ne cuidoit mie que el mont eüst tant de hermites, car onques mais tant de gent ne vit. Lors regarde le roy qui s'espee ot chainte et fu sur un cheval dont li enfes ot grant paour. Quant li roys le vit ml't se merveilla, car bien li sanloit estre fols. Li enfes vint au roi et li demanda des coses qu'il veoit ques coses che estoient; et li roys li disoit ml't boinement. Quant li enfes li ot demandé du cheval, du frain, de l'espee et d'autres coses pluiseurs, lors oï un cri, et li demanda que che estoit. Li roys li dist ml't boinement: "Amis, jou ai une femme qui a esté plaine de cruauté et de felonnie, et a jut a .vij. chiens; or l'ont mi homme jugie, et le doit on maintenant ardoir." "He! boins roys," che dist li enfes, "vous ne l'avés mie loiaument jugie, car che ne fu onques voirs, ne onques che ne fist; ains li a aucune ame mis sus par felenie, ou vo mere ou autres, qui point ne l'aime. Et s'il estoit aucuns qui se vausist conbattre pour la dame et dont vainquist chelui qui sus li metroit tel crieme, en ne seroit il raisons que la dame en fust quitte et delivre?" "Certes," dist li roys, "oïl, et ml't en seroie liés." "Sire," dist li enfes, "et ves me chi qui pour la dame en ferai le bataille, et en deffenderai le dame."

QUANT li roys oï son enfant ensi parler, ml't en fu liés; mais il ne le connissoit mie. Lors vint li roys a sa mere et li dist: "Dame, che seroit cruautés de cheste dame ardoir; pour Diu, laissiés le a pais, car vous faites pechié qui de tel blasme le retés; puis que vous volés qu'il soit ainsi il vous convient campion trouver, qui che puist affermer que mis li avés sus. Car le dame a campion qui bien le deffendra." Quant Matabrune l'entent, mult en fu irie et vit que campion li

convint avoir. Lors vint a Malquarre et li dist: "Malquarre, biaus amis, il vous convient cheste bataille faire encontre chel garchon. Et se li garchons estoit mors et le dame fust arse, je pourcaceroie que mes fix seroit mors, dont si seroie roïne et dame d'Illefort, et menriens entre mi et vous nos delis. "Dame," dist il, "vous y venrés et juerrés. Car se je juroie, je me parjurroie."—"Mauquarre," dist Matabrune, "ne t'en caut; je te deffen que tu ne soies preudons, et que par tout porte faus tesmoing, ne onques ne te caut de dire verité."—"Dame," respont Malquarres," je ferai vo quemandement. Lors vint Matabrune au roy et li dist: "Ore, roys, fai ten garchon armer."—"Dame, volentiers."—"Sire," dist li enfes, "je veul anchois estre baptisiés, car mes peres, li hermites, me dist quant je me parti de lui que je fuisse baptisiés et que je eüsse non Helyas. Dont fisent l'enfant lever et lui baptisier, et ot non Helyas. Pluiseurs barons eut la a cort qui disent: "Pour Diu, roys, tenés chest enfant a droit, car ml't est biaus et bien sachiés que a vous resanle ml't bien." Dont fist l'enfant armer et appareillier de ml't riches armes. Et Malquarres fu d'autre part appareilliés ml't richement. Puis aporta on les sains, et jura premiers Malquarres que il avoit veü le roïne gesir as kiens, et qu'il l'en vit aporter .vii. cayaus. Dont vaut baisier les sains, mais il n'i pot avenir, ains canchela; et adont disent li baron entr'aus que il estoit parjurés. Aprés jura li enfes Helyes et dist qu'il avoit du tout menti et que le roïne ne pensa onques si mauvaise cruauté et que boinement et saintement s'estoit adés maintenue aveuc le roy sen seigneur. Tout proient conmunement pour Hely que Dix le confortast et tout conmunement que Dix vausist confondre Malquarre le traïtour.

ATANT es vous que li enfes vint a se mere et li dist: "Dame, confortés vous en Dieu et en se mere; car bien sachiés que a l'aïe de Dieu je vous deliverrai de chest crieme que le vielle Matabrune vous met sus. La dame l'en merchie ml't. Lors monta Helyas sur le cheval et demanda de toutes ches coses qui as armes et au ceval appartenoient; et li maistres li dist del tout ml't boinement. Lors monte et en vient a le bataile. Et Mauquarres revint d'autre part et dura tant li caples d'aus .ij. que en le fin Mauquarres fu vaincus. Quant Matabrune le vielle desloiaus vit que Malquarres fu vaincus, ele monte et s'en va a un castel que ele avoit qui a non Malbruians. Car bien savoit que ses fix li roys le haoit ml't. Quant le bataille fu finee, li enfes dist au roy: "Sire, j'ai le bataille vaincue a l'aïe de Dieu. Or doit estre la dame delivre. Je vous avoie un poi oublié a dire." Quant Mauquarres vit qu'il fu du tout vaincus, il cria a l'enfant: "Enfes, ne m'ochi mie, car saces que Matabrune a tout fait chel mortel enconbrier, et me fist esrachier les caïnes des cauls as enfans qui ti frere estoient." Et li enfes respont: "Tu as fait mauvais serviche, si en aras ton loier." Lors trait s'espee et li caupe le teste.

QUANT le bataille fu afinee, li roys vient a le roïne et li crie: "Dame, pour Dieu merchi, pardonnés me che que j'ai meserré envers vous; car tout che me faisoit me mere."—"Sire," dist la dame,

"je vous pardoins tout boinement." Lors passe le dame avant et vaut l'enfant baisier. Li enfes guenchi et dist: "Dame, je n'ai mie tel cose apris en le forest ou jou ai esté; car ainc n'i vi dame ne pucele, fors que bestes sauvages." Et quant li baron l'oïent, s'en risent ml't boinement. "Seigneur," che dist li enfes, "faites me venir Marcon, car il ot pour mi et pour mes freres crevés les iex, que Matabrune li creva."—"Sire," dist Markes, "ves me chi." Lors se torne Elyas et le regarde et le prent par le chief et li alaine es iex; et par le vertu de nostre Seigneur il raluma tantost et vit, si conme on dist. Et quant li roys et li autre baron virent chou, si en furent tout effreé et tout esmari. Lors demanda li roys a l'enfant qui il estoit et dont il estoit. Li enfes li respont: "Sire, saciés que je sui vos fix. Vous souvenroit il ore que d'un jour que me dame me mere vostre femme dist que femme ne pooit avoir .ij. enfans a un lit s'ele n'estoit livree a .ij. homes? En chele nuit vous geustes a lui et engenrastes .vij. enfans si conme Dix le vaut. Je en sui li uns et eümes caïnetes d'argent; encore ai je le miene. Et Matabrune nous embla et nous bailla a Marcon pour occhirre, et il nous laissa en le forest, si nous trouva iluec uns hermites qui nous nourrist; et vostre mere Matabrune nous fist tolir nos caïnes par Mauquarre. Et quant cascuns ot le sieue perdue, si devinrent blanc chisne volant, et sont encore en l'iaue." A tant es vous l'orfevre qui les caïnes avoit et li rent; et quant le roïne voit che, si keurt son enfant baisier.

"SEIGNEUR," dist Helyas, "or venés aveuc mi et vous verrés ja grans miracles de nostre Seigneur." A tant vinrent a l'iaue, et Hely huque les chisnes et il avolent a lui et l'acolent des eles. Lors doune a cascun le sieue caïne, et lors devinrent en humaine fourme. .I. en y ot qui y fali, qui ml't demena grant dolour d'estrange maniere, et se debat de ses eles et deplume del bec et demaine grant dolour. Et quant li roys et le roïne virent chou, si en demenerent ml't grant duel de lor enfant qu'il orent ainsi perdu. Li enfant furent chel jour levé et baptisié; et ot li uns a non Jehans et l'autres Zacaries et le fille ot non Rose; et issi puis d'ax ml't de boine gent par coi sainte crestienté fu ml't essauchie, si conme on vous contera cha en avant. Ml't demena li roys Orians et le roïne Beatris grant joie de ses enfans; et manda li roys Orians ses haus honmes et couronna Helyas sen fil devant aus tous. Grant pieche dura le feste et ml't fu pleniere; mais ml't estoit Helyas dolans de Matabrune qui ainsi li estoit escapee; et tant qu'il manda se gent et monta et en vint a Malbruiant ou le vielle estoit, et assist le castel. Quant li honme le seurent, il prennent entr'aus conseil et disent: "Seigneur, nous sonmes trop mal engignié pour cheste vielle desloial qui nous a si encantés que nous tenons le vile encontre no seigneur; et bien est apparissant qu'il est hons que Dix aime, car ja a pris et est keüs li premiers murs. Je lo que nous rendons a lui et li rendons le vile." A tant vont a lui, et li fu le vile rendue.

LI roys Helyas entre en le vile et vint el castel et treuve le vielle et le prent. Le vielle li crie: "Biaus tres dous niés, pou Diu merchi

ne m'ochiés mie, car je devenrai nonne ou rendue en une abeÿe, et pour Diu aiés merchi de mi." Lors le prent li roys et le fait mettre en une chartre.

OR oiés de le desloial vielle conme dyable li aidierent et conme ele fu plaine de l'ennemi. Ele fist tant que ele escapa de le chartre et vint en le cambre ou li roys gisoit, et treuve une espee et le prent; puis escrie Helye le roi: "Ahi! garchons desloiax, je te deffi je ne mengerai mais tant que tu soies en vie." Quant li roys entent le vielle, si fu tous esmaris; il saut sus et envolepe entour sen brach le courtine qui dessur son lit estoit si qu'il deschira tout aval. Et le vielle crie: "Helyes, vous n'i duerrés, car je vous deffi et riens ne pris quanques vous avés fait; car je vous ochirrai de cheste espee." Adont saut Helyas avant et saisist le vielle, puis apele se gent qui tout estoient endormi, et prennent le vielle. Li roys fist faire un fu grant, et il meïsmes ses cors geta Matabrune ens. Ainsi fu le vielle Matabrune arse. Li roys avoit mandé se mere et ele vint a lui ml't volentiers, et ml't fu lie de le vielle qui arse fu, qui tant de mal li avoit fait et si grant tort.

QUANT tout che fu fait et akievé, li roys et se mere s'en revinrent a Illefort. Chele nuit se jut li roys Helyas en sen lit. A tant es vous que nostres Sires envoia a lui un sien angele, et li dist: "Helyes, dors tu? Dix te mande par mi que tu t'atournes d'auberc, d'elme, d'espee, de targe, et t'en va demain au port de mer et enterras el batel que tes freres li chisnes t'amenra et te menra a Nimaie, iluec a une dame qui a mestier d'aÿe, et nostres sires veut que tu li ajues, et que l'onnours de Buillon soit acquittie et delivree par ti du felon Sesne. Et quant tu aras le dame se tere acquittie tu prenderas se fille; et istera de vous .ij. une ml't grant lignie qui prendera Jherusalem et le terre dela; puis t'en revenras arriere en ten royaume."

QUANT Helyas oï che que Dix li ot mandé, se veilla toute le nuit; quant vint au matin il se leva et appareilla, et prent congié a sen pere et a se mere qui ml't en furent dolant, mais refuser ne le vaurrent pour che que Dix li ot mandé; et l'ont convoié a crois et a reliques dessi au port de mer. Atant es vous que li chisnes vint et amena le batel. Li roys Helyes entra ens et prent congié et li chisnes l'en maine et s'en vont. Quant li roys Helyas vint parfont en mer tout au premier jour encontra sarrasins galies et l'assalirent ml't durement; mais li chisnes se deffendoit si viguereusement que che n'estoit se merveille non. Et li roys se drece en son estage et se deffent ml't viguereusement. Mais chil Sarrasin si estoient .iiij. galies et ml't y ot li chisnes a souffrir, et li roys Helyas. Li maistres ot non Escos; quant il vit se gent morte ml't en fu dolans. A tant es vous que uns orages ml't grans lieve qui les Sarrasins desvoie ml't loins. Lors vinrent pluiseurs galies des angeles de paradis, et fu S. Laurens aveuc qui tous les Sarrasins noierent. Dont ala tant li chisnes noant atout Helye qu'il vint au port desous Nimaie. Quant li empererres et l'autre gent qui la estoient le virent ml't s'en esmerveille-

rent et vinrent a lui et li demanderent qui il estoit ; il lor respondi que uns chevaliers estoit qui estoit iluec par mer venus ; et lor demanda quele vile ch'estoit la. Il respondirent que ch'est Nimaie. Il dist que aussi l'aloit il querant. A tant ist hors du bastel et li chisnes s'en va.

NOTES.

The caption (p. 1) is not given as a rubric in either of the MSS., but is taken from the text, vv. 34, 35, which are offered as a sufficient warrant for the title adopted. MS. *A* (2^a v. 23) has "Del boin duc Godefroit v9 dirai le naisence." 10 *Cil le prist a Nimaie.* The fact that this statement is repeated near the end of the poem (v. 3301), may lend it some color of probability. 11 *Chevalier le Cisne.* For omission of the preposition *a*, cf. Tobler, 'Verm. Beitr.' p. 174 note, l. 15. 16 *roiames*, cf. *roion* 18, for which see Foerster's 'Aiol,' note to 8094. 20 *hom*, regularly differentiated by the orthography from the pronoun *on*; cf. 8, 10, 21 and 26, 106, 107. 24 *Damedeu*, dative, cf. 52. 25 *de naistre l'enfançon*, acc. with inf.; cf. Tobler, 'Vermischte Beiträge,' p. 73. 42 *.xii.* read *xiiii.* This emendation naturally suggested itself, but was not ventured, through oversight of *A* (2^b v. 10): "Ja avoit bien li enfes .xiiii. ans de jouvent." 51 *deceü*, 'disappointed in their hopes.' 52 *raront boin*, 'will have another good (king)'; for a list of illustrations of *re* in composition, see Suchier's 'Beaumanoir' (*Anciens Textes*) vol. ii, vocab. 53 *fu remés*, 'had abated.' 55 'Causes his rights to be acknowledged by all his subjects;' same idea repeated in 60. 70 *ni* read *n'i.* 73 The repetition of the first hemistich of 70 is not sufficient evidence of an error in the text (for a parallel, cf. 30 and 41). *A* has taken pains to alter slightly the identity of the phrases. 76 *chachier* is Fr. *cacher*, not *chasser*, as implied in the vocabulary. 79 *for voie*, no need to change the spelling *fort.* 81 *cervelier.* Godefroy cites (from the MS.) this passage only, in illustration of the word *cervelier*, which he incorrectly defines as "*la ramure du cerf.*" To the word in the form *cerveler*, which occurs (in the rime) 'Naissance,' 1486, with the sense of '*tête*,' he assigns only two meanings, viz., '*heaume*' and '*cervelle.*' 83 Parataxis: 'There were two packs of hounds, (*and yet*) they could not turn him aside.' 83 *detrier*, correct spelling is *detriier.* 93 *espier*, same word as *espiel*, 103; cf. Suchier, *Zeitschrift* i, 430. 95 *Tos.* If the emendation is correct, it illustrates

Tobler's position (' Verm. Beitr.,' p. 69), that wherever *tot* means ' wholly ' it is an adjective agreeing with subject or object. For the nom. *oubliês* cf. Tobler, *Zeitschrift* xii, 421, § 8. 96, 97 ' Nor knew not where he was nor knew not how to return nor house he sees not none.' 104 *Tot*, pronoun, summing up *espiel, cor, espee*;—*car il en ot mestier*. The true reading is probably *que s'il en a mestier*; *ke*, 106, repeating the (conjectural) *que* of 103. Cf. similar construction, 905. (The variant to 106 is numbered 105). 109 *espee* and *espiel*, objects of *garde pres*. 113 *destroit*=Fr., Eng., ' district,' by oversight referred to meaning *difficulté*, in vocab. 116 *caure* CALŎREM, *chaleur*, CALŌREM. 121 *nient*, here a monosyllable, generally of two syllables elsewhere in the text. 123 *foillus*, definition in vocab. should read '*garni de feuilles*.' The word is not given as an adjective in Godefroy. 125 *Seoir . . . faire*, like *aller faire*;—*esbanoit*, noun derived from *esbanoier*, probably by false analogy with such words as *esploit*. 126 *florisoit*, MS. seems to have *fiorisoit*. 130 *se witre*, cf. 2795, apparently a colloquial word, equivalent to *se rouler*. 133 *sorgon*, same word etymologically as Mod. Fr. *surgeon*. 136 *Tigris*. Pigeonneau (' Croisade,' p. 151) quotes from the MS. of the *Roman des Chétifs* the following lines: " Sor le mont de Tygris, dont la roce est ague, Conversoit une beste, grans ert et parcreue." 147 *acoisonouse*, agrees with *cars*, in the meaning of ' subject to the suspicion of,' ' liable to.' 148 *male erite couse*, cf. Godefroy, s. v. *herite*, where this phrase, however, is not given. Vocab., s. v. *erite*, *dele* couse *chose*. 150 Construction similar to the Eng., ' be it never so painful.' 151 *de bon escient*, cf. 285, 376. 158 *laste*. Godefroy has only *lasté*, under which he cites, from Bordier's ' Philippe de Remi ' (Sal. d'Am. 918): *A avoir grant repos pour lasté*, observing neither that the rhythm of the verse is thus destroyed nor that the word rimes, in the next line, with *paste*. (The verse is correctly printed in Suchier's ' Beaumanoir,' vol. ii, p. 225, v. 911). In our text, the measure shows that *N* has used *laste*, while *A* employs *lasté*. 169 *coisi*, same word as Mod. Fr. *choisir*. 183 *esrance*, either literally *égarement* or figuratively *détresse*. 189 *garde*, pres. indic.; probably the true reading, though at first blush one is tempted to prefer that of *A* (*Si regart*). 196 *Mi centisme*, lit. *moi* (*étant le*) *centième*, logically the object of *arai*, ' I shall have a company of a hundred.' 198 *si*, read *s'i*. 201 *com il*

aroit . . . troverai. *A* preserves the sequence of tenses, and is perhaps better. 202 *et* (in *et tant*), introducing principal clause. 204 *tote jor*, well-known locution, supposed to be formed on the analogy of *tote nuit*, cf. G. Paris, 'Extraits,' s. v. *jorn.* 208 *ors, leu, lion*, all plural. 213 *Si*, beginning principal clause, cf. 217, 239, 393. 214 The verse given after 214 by *A* seems to belong to the original. 223 l. = *cinquante.* 236 *Naje*, negative, corresponding to *oje*, as *nenil* to *oïl*; cf. G. Paris, *Rom.* vii, 465. 240 The discourse of Lothaïr is carried into the next *tirade.* 242 *A* violates sequence of tenses. 248 *ne fait a refuser*, 'does not *do* to refuse,' i. e., 'your offer ought not to be declined'; cf. 2077, 2093, 3217, 3359. 252 *verra on*, two syllables. 253 *que tant puis desirer*, combines the meanings: 'which I desire so much' and 'which I desire as much as possible,' G. Paris, 'Extraits,' p. 143, n. 74; cf. 1487. 262–264 *A* omits presumably of intention. 266 *acoistre*, dissimilation for *acroistre.* 269 cisne SIGNUM. 271 *A tot* 'with,' cf. Eng. 'withal,'—In variants, last line, read 277 for 227, and 278 for 228. 280 *Permet* (*N*) is perhaps only a metathesis of *promet.* 284 *sergent*, which is formally masc., refers nevertheless to *Samonie.* 291 in the variants, *cloquetis* read *cloquetes.* 296 *ensement*, read *seulement*, from *A.* 319 7 *abosnes* in *N* seems to be a meaningless blunder for *linaloés.* 320 *ferrent*, 'gray horse,' 'horse in general,' cf. 298. 322 *meïsmes*, better *meïsme.* 327 *N*'s reading *fadoine* (not *Sadoine*) is apparently a corruption of *ladame*, which *A* has; but the sense seems to require *Samonie*, which was doubtless in the original. 335 *Si . . . que* 'so loud . . . that.' 338 Insert comma after *encontre.* 345 *ma cose*, prob. for *mon cors*, cf. 724. 355 *ne demoera mie*, 'shortly.' 360 *nel fai*, usual construction would be *nel faire*, cf. 568. 366 Note cæsura between noun and adjective. 370 *nel* = *ne le*; *le*, neuter pronoun, anticipating logical object in next verse. 374 *movent*, with accented termination; cf. 380, 832, 1015. Has this phenomenon been anywhere formally studied? Incidental mention of it is made by Tobler, 'Verm. Beitr., p. 112, l. 3; by Apfelstedt, 'Lothr. Psalter,' p. li, note (citing 'St. Graal,' 3560); and by Suchier, in Gröber's 'Grundriss,' vol. i, p. 601, § 37 ("Orléans unterscheidet sich bereits durch die Betonung der Endungen in der 3. Pl."). 386 *molt maine bele gent*, cf. *molt ot gent*, 400, and *avrois assez proëce*, 3419. 396 *par non de*,

'under the title of,' 'in the form of;' cf. similar use of *el non de* as explained by Tobler, 'V. B.,' p. 121, note 2. 392 *partot*, better *par tot.* 403 *Ki*, 'whoever.' 406 *s'uns . . . cris*, 'if one of them falls, there are loud shouts.' 422, 423 Change period to semicolon and semicolon to comma. 425 *qu'il estoient la quis*, 'what their object was in coming;' *quis*, p. p. *querir.* The corresponding form of the *direct* question would be, '*qu'estes vos ci quis?*' which may be regarded as a confusion between '*qu'avés vos ci quis?*' and '*qu'estes vos ci venus querir?*' 433 *Lotaire*, indirect object. 436 *Si li a mis*, when direct and indirect object would both be expressed by the 3d personal pronoun, the direct object is usually omitted, cf. 'Grundriss,' p. 639, § 75. 445 *vair*, read *vairs.* 477 *poi*, 'peu de chose.' 453 *ensanble*, preposition. 465 *Si*, beginning principal clause. 469 *espials?* 473 In the variant read *A* for A. 474 *mucies.* The rime might be restored by considering *ot* as a personal verb agreeing with *ele* understood and *mucie* as a participle not agreeing with its object; cf. v. 503, where *N* has also *mucies.* 482 *s'*, before *escrie*, is conjunction= *et.* 486 *tos cels*, dative, refers to the priests. 504 *abre=arbre.* 505 *la premiere partie*, 'in the beginning.' 507 *Se=si*, 'et.' 512 *ce que senefie*, for order of words, cf. Tobler, 'V. B.,' p. 55. 524 *Cels*, indirect object. 527 *effreé*, which is the reading of both MSS, was allowed to stand, as referring to *Lotaires*; but *effreee* is probably better; *de le* before a vowel and referring to a masc. noun is hardly possible; I do not see how to emend. 528 *tot son dangier*, 'tout son possible.' 530 *que* is understood after *jeü.* 536 *prestre*, nom. form, instead of acc. *provoire.* 562 *Evain*, acc. of *Eve*, cf. 570, and *Marien*, 617. 577 *tos ses enfans*, acc. with inf. *aler.* 596 *Sens car assemblee*, cf. *Et bien fort en anstes*, 3399, which, so far as I have discovered, are the only hemistichs in the poem which are thus one syllable short. 604 *soume*, 'burden,' seems to be here used in the sense of 'sin:' 'that there should ever have been sin in thee, even in word (much less in deed).' 616 *A*'s suppression of the passage 1616–1621 is doubtless due to certain difficulties which it contains: the meaning of v. 616 is not quite clear, while v. 618 apparently refers to the journey to Emmaus (S. Luke xxiv, 13–33), but implies that the two disciples wished to keep on (*mal vaurent aler*), whereas it was Jesus who "made as though he would go further." 617 *Pieron*, acc. of *Pieres*, cf.

628. 626 *qu'il n'osoient parler*, *que* has almost the value of a simple copulative, *et*. 633 *fu*, read *est*, on account of following *puet*, and cf. variant; *te*, indirect object of *reprover* (as in *je lui trouve toutes ces qualités*); 'as it is true that all these great miracles that thou hast heard me here recount, can be proved to have been wrought by thee and (as) I believe this firmly, of a good and pure heart, [so] grant me,' etc. 636 *Elioxe*, acc. with infin. *demener*. 639 *sustance*, object of *doinses* understood. 643 *songe*, acc. with infin. *deviner*, 'grant that the dream she has had may have a good meaning. 651 *del . . . don*, 'his gift of bestowing the benediction.' 654 Rejected by *A*; 'down to the lowly toe that he held on the rushes (with which the floor was strewn):' he first made the sign of the cross from foot to head, then from head to foot. 655 *mohon*, probably the same word as Mod. Fr. *moignon* (of unknown origin), here meaning 'wrist.' Even *A* seems not to know the word. 682 variant, read *g'adroces*. 684, cf. note to 113. 681 *remés*, 'far removed,' cf. Mätzner, 'Altfr. Lieder,' note to i, 7–9. 687 *s'engramie*, read *s'en gramie*; an examination of the numerous examples of *engramir* and *gramiier* (*gramoier*) in Godefroy, shows that *gramir* is regularly combined with *en*, while *gramiier* is not so compounded; make corresponding correction, v. 800. 691 Conjectural emendation: *n'en perderont il mie*; *demie* for *il mié*, is the kind of blunder that might arise from writing from dictation. 692 *l'*, cf. 'V. B.,' p. 178, last line. 693 *il=Lotaires*. 696 'There were three weeks (that) he was in mortal doubt.' 697 *ses cors*, for the use of *cors* as a paraphrase for 'self,' see Tobler, 'V. B.' p. 27. 697–699 *En balance ert . . de faire . . . u il atende*, shows an inconsistency in the treatment of co-ordinate clauses somewhat similar to that discussed by Tobler in his chapter on "Ungleiche Behandlung der Glieder dilemmatischer Fragen," 'V. B.' p. 22 ff. 700 *Il le met a raison*, 'he takes her into counsel,' cf. next line. 706 *deça*, 'in these parts.' 707 *destruit*, *N* has *destruist*;—*desceplie*, cf. Demaison, 'Aimeri de Narbonne,' vol. ii, vocab. s. v. *deceplie*: "forme imaginée en vue de la rime, pour decepline, 'châtiment;'" the word (with the orthography *deceplie*) is supported by two citations in Godefroy, but stands each time in the assonance. 712 *Prisons et raençons*, in apposition with *gent*, 'prisoners and persons subject to ransom.' *Prison* in this sense is frequent, but, so far as I know, *raençon* is not so. 713

Matrosilie, cf. Introduction, p. ix. 714 *penst*, 3. pres. subj., cf. *doinst*, 434, 3435. 729 *department*, read *departement*. 737 *els et autre gent*, indirect object of *mestier avra*. 744 Read: "*Dame*," *dist Elioxe*, "*cil* etc. 750 *e il*, one syllable. 761 *cleres enluminees*, cf. Tobler, 'V. B.,' p. 65, whose only example for *cler*, under "Adjectiva kongruirend in Verbindung mit Participien," is *clers luisans*. 764 *S*'='if,' *s*'=*si*, introducing apodosis, cf. verse 768. 774–778 Text unsatisfactory. In v. 777 *Il* refers to *li corliu*, while the subject (understood) of the verbs in the next two lines is *li fievé*. 782 *jovene*, read *nouviel*, from *A*. 790 Insert comma after *Gambisons*. 792 *qui les letres dïoient*, 'those whom the letters designated.' 796 *Dele* comma. 800 Cf. note to 687. 801 The verse given here by *A* seems to belong to the original. 816 *raient* I take to be 3. pres. indic. of *raembre*, of which I know of no other example; it would mean here, loosely employed: 'he burns *and* (thus) *pays back for* towns and cities and castles, (viz., pays back for those that were burnt by Gordoce). 824 *quil*=*qui li*. 831 *fer et clau*, for the same combination cf. v. 3054. 847 *qui de mort ait garent*, 'in safety.' 851 unsatisfactory; as given in the text the verse may mean: 'It is three hundred feet broad (all the way) up to the source.' 854 *Masice*, fem. not of *massif* MASSA-IVUM, but of *massis* (*masiç*), MASSA-ICIUM; cf. 435. 855 *por ... esforçant*, cf. Tobler, 'V. B.,' p. 44. 856 *N*'s metathesis of *tonels* to *notels* was thought to be too violent and unusual to be allowed to stand in the text. 862 The harsh *enjambement* of *N* is much softened by *A* (*Ont il; duske a*, etc.). 868 The substitution of *querir* for *querre* would obviate the uneuphonious proximity of two feminine *e*'s in successive syllables, and was perhaps the reading of the original. 871 *loi*, 'religion.' 873 *Voit le cité d'Artage, le fierce*, a clear and simple example of the so-called σχῆμα ἀπὸ κοινοῦ, treated of by Tobler, 'V. B.,' 115 ff. ("besteht in der gleichzeitigen Zugehörigkeit eines Redestückes zu einem Satze, dessen Schluss und zu einem zweiten Satze, dessen Anfang es bildet"); here the phrase *d'Artage* is made to do double duty, as limiting both *cité* and *fierce* (for the latter construction cf. 885). One of the simplest examples cited by Tobler is *Des treis filles ot non l'ainznee* ANDROMACHA *fu appelee*. *A*'s reading admits of the same construction. In the text, the comma might better be suppressed after *Artage*. 879 *avoir*,

noun, 'goods, property,' cf. v. 989. 890 *quil=qui le*; *le*, object pronoun referring to *tref*: 'everyone pitches his tent who knows where (can find a place) to set it.' 895 *des faisius ahurter*; *de* belongs to *ahurter*, and yet contracts with *les*, article agreeing with *faisius*: 'and they make the sparks fly by striking the flints.' 899 *por*, 'for fear of.' 904 *saucoi*, read *sauçoi*. 916 'For all that, he (Lothair) will not cease hostilities against them (the inhabitants of Artage).' 917 *l'=la cité d'Artáge*. 920 *Si*, 'till.' 922, 923 *A*'s reading seems to be due to his (or his predecessor's) having connected *par une nef corsaire* with the following *feront . . entrer*, instead of with the preceding *mande*; *ariere*, instead of *au roi*, is supported by v. 958. 928 *.viii.*, both MSS. have *.v.*, here changed to coincide with v. 840. 934 *il et sa conpaignie*, cf. Tobler, 'V. B.,' p. 187. 935 *cascun*, dative; *hace entesie*, absolute. 945 *enguie*, sing. for pl. (*hient et enguient les mairiens*); but if this be the correct explanation, it marks a curious license as compared with the accented *-ent* of the 3d plural (cf. note to v. 374). *N* has *en Guie*, in which I am tempted to see a Fr. form *guie* (of which I have no example) corresponding to Prov. *guia*, in sense of *guise*: *en guise . . . que l'aigue ne past mie*. *A* has *aguie*, and *a guise* could stand in the same construction. Perhaps *N*'s manner of writing was distinctly intended to prevent confusion with the verb *enguie*. 1003–1006 'And the water carries them (the beams) down with such velocity that, even had there been no beams or other enginery, they (the walls of Artage) would not resist for any length of time the mere water only, which rushes with great tumult.' 1007 *vint*, read *vient*; *nes crevent*, read *n'escrevent* and *dele* comma. 1008 *il*, better *el*. 1027 Note insertion of the article before *arc*, to save the metre; cf. 2705, 2916. 1031 *granment* qualifies *rice*. 1035 *l'autres*, and 1036 *l'unes*, for *les autres*, *les unes*, seems to be a license of the scribe, if not of the author; the feminine forms are due to *gent*. 1044 *soufert*, *endurees*, an interesting example of one participle agreeing with its object and the other not, for the sake of the metre. 1059 *Si . . . que*, correlatives. 1065 *qu*,' 'so that.' 1070 *ormiere*, for *or mier*, form devised for the rime. 1085 *quil=qui le*; *le*, neuter pronoun, 'that he will go.' 1091 *sel=si la*. 1100 *qui'n=qui en*. 1101 *que*, 'so that.' 1131 *domaine*, 'liege,' cf. 1154. 1157 *pues*, read *pués*. 1162 *de la teste a couper*, 'd'avoir la tête coupée.'

1173 *uns fons*, acc. pl., cf. 1213. 1181 *faites nos atierer*, 'cause us to set foot on land,' i, e., 'cause the waters to abate.' 1183 *u idie*, 'vidée.' 1198 *qui*, dative. 1200 Insert comma after *banie*. 1201 *K*,' 'for.' 1240 *mesaler*, read *melaler*, a word of unknown origin. Godefroy has but one example of the verb (s. v. *meraler*), but several of the noun *meraleresse*, 'Sage-femme'; cf. also *alerresse*, in the phrase *mere alerresse*. Du Cange, s. v. *merallus*, has: "Sed et *Meralleresse*, dicta olim obstetrix, nescio unde ducta vocis origine, nisi quod pro mercede merallum acciperet; [a *μαῖα*, obstetrix, deduci posse opinatur Menagius; quid si a Gall. *Mere* et *Alleger*, quod matri in partu laboranti allevamentum ferunt?];" and Godefroy cites de Hesdin, éd. 1485: "en nostre pais on la nomme *meraleresse* pour ce qu'elle va partout de maison en maison." *A* apparently does not know the word; *N* has *mel aler*. Can this be simply for *mal aller*? 1253 *as enfans manoier*, 'upon handling the children;' for *as* cf. note on v. 895. 1260 *terre mere*, 'mother earth.' 1272 *esperis*, two syllables; previously as three syllables, cf. 433, 437, 1264, in all which cases the word is ecclesiastical; here not. 1275 Observe the peculiar order of words; cf. 1285 and 3229, and the more remarkable *Puis que la roïne est Elioxe entierce*, 1288. 1293 in variants; read 1294. 1301 *revelee*, *N* has *relevee*, cf. note to 856. 1330 in variants, read 1303. 1309 *sel=si le*; *si*, 'till." 1314 *el* I take here to be the pronoun (ALE for *ALID, G. Paris; *ALIUM, W. Foerster; *ALUM, Van Hamel; *ALIM, Clédat), used adverbially, 'autrement,' rather than the Picard form *el* for *ele*. 1338 *Qui me vauroit*, we seem to have here another case of *ἀπὸ κοινοῦ* (cf. 873), the first construction being: *Qui me vauroit atraire de vostre bien*; *maire* ('poissons de mer'), form devised to suit the rime. 1352 second *que=ce que*. 1357 *dex* read *Dex*; *se Dex me face aïe*. In his discussion of *se* with the subjunctive in clauses of asseveration (Gram. III, p. 357 note**), Diez says: "Die conditionale Partikel ist eigentlich nur im Ital. und ausserdem in der altpg. prov. und altfr. Form *se* unbestreitbar." So far as I am aware, no explanation has been given of this use of the conditional *se*, '*if*' with the subjunctive. It can perhaps be accounted for as arising from a simple confusion between *se* used with the indic. in such locutions as *se Deu plaist* 'if it please God' (1458), and *si*, with the subjunct., in such as *si Deus m'aiut*, 'so help me God.' 1362 *le laise*, 'he

disregards it (his fatigue)'; *nes*, perhaps a mistake for *ne* or *nen*; yet we have *son fais* and *nes* again side by side, vv. 1365, 1366. 1374 *si*, 'till.' 1375 *peneanchier* has here evidently the sense of *réduit*; Godefroy gives only the meanings *pénitent* and *pénitencier*. 1391 *avoit . . alé*, the use of *avoir* with *aler* is frequent in O. Fr.; cf. 1408. 1399 *qui*, dative. 1410 literally (inverting the order of clauses): 'if there was anything to eat there, it is not there that I put them,' i. e., 'you may be sure there was nothing to eat where I left them.' 1413 Attention is directed to the poetical simplicity, directness and beauty of this and the following *laisse*. 1420 *alast* imperf. subj., in the same construction as *fust*, in the verse above. 1423 *suer*, nom. form for acc., *seror*, cf. 1447. 1432 *que ço est*, cf. note to v. 512; In Eng., the equivalent of *puet* would stand in the first clause: 'what can it be that is stopping up the window?' 1434-35 'he went around (outside) and kindled a pine cone (so that he could see) to remove the obstruction (*cele cose*);' *enbraser*, intrans. verb; *a fait enbraser*, 'has caused to burn' (like *a fait bouillir*). 1435 and 1436 both end in the same word with virtually the same meaning, yet the reading is probably correct; if this be admitted, *N*'s reading in vv. 295, 296 may also be allowed to stand. 1451 *al lever*, i. e. *al lever de fons*, cf. 1505. 1457 *autel*, in rime with *-er*. 1455, 1460 *prestre* for acc. *provoire*. 1463 *faites nos delivrer*, not '*cause* to be delivered to us,' but '*do* deliver to us,' as Tobler has conclusively shown (for similar passages) in his chapter on "*faire* mit dem Infinitiv zur Umschreibung des Verbum finitum," 'V. B.,' p. 19 ff. 1470 Close the quotation. 1478 *persegna*, read *presegna* (p' in *N*); it is rather remarkable that, of numerous examples of this word cited by Godefroy, not one shows the prefix in the form *per*. 1486 cf. note to 81. 1497 *D'ensi*, 'from (the same condition) as he found them.' 1500 *jehir* read *tehir* ('prospérer'); *enfans* is subject accusative of the two infinitives. 1511 *nient*, cf. note to 121. 1527 *s'a delivrê* (where the subject of the verb is feminine); for a study of the reflexive verb in compound tenses, cf. Tobler, 'Vrai Aniel,' note to 166, and *Zeitschrift* xii, p. 421, § 8. Between 1532 and 1533 there is apparently a *lacuna* of at least one verse: 'we shall in no wise be comforted [until our messenger shall have been dispatched] and shall have come to you and spoken to you.' 1534 *Escrisiés*, 2d pl. imperative, after the analogy of

inchoative verbs in *-ir*, cf. *plevissiés*, 1299. 1540 cf. note to 934. 1543 *pres*, probably for *prest*. 1548 *Son capelain*, indirect object, cf. 1682. 1558 Change comma to semicolon. 1559 *peut*, 3. pf. *pooir*, generally *pot*, cf. 576; *hireciet*, riming with *-ier*. 1564–66 'No one in the world can long be happy without having, at the end of his joy, to endure some news such as causes his heart to sink;' *estancier*, 'étancher,' I take to have here the force of *essuyer* ('subir,' 'supporter'); *anons ités*. On the strength of this passage, Godefroy imagines and introduces a word *anonsité*, which he defines as 'adversité.' (In the same quotation *nonchier*, 1562, is printed *nauchier*.) *Anons* is doubtless the same word as *annonce*, cf. *Patris=Patrice* 1214 (nom. *Patrices* 1218), and especially *mes=mece* 1753 (pres. subj. *metre*). Since *anons* stands here before a vowel, it might be supposed to be a mere case of elision, but the examples *Patris* and *mes* do not admit of this explanation. The phenomenon is apparently of a purely phonetic nature. (Lothair's discourse continues through the next *laisse*). 1571 *Se=si*, 'et.' 1584 *gent mescreüe*, cf. Tobler 'V. B.,' p. 130. 1587 *Prenderons nos avuec*, for an example of *soi prendre* used in this sense, cf. Foerster's 'Aiol,' 10591 (éd. Normand 10589): *Il drecierent les voiles, si se prendent en mer*. 1617 *Por que* with indic., cf. v. 372 1628 *douce nee*, cf. note to v. 761. 1636 *pieç'a*, for a discussion of this locution. cf. Tobler, Zeitschrift xi, p. 433 ff. 1640 *seror joïe*, cf. 'V. B.,' p. 130. 1653 *Et s'i . . . et si*, I have preferred to print *si* in the second clause, as being the more probable reading. 1679 *fist . . . travellier*, cf. note to 1464. 1693 *n'ot soing de repairier*, 'took care not to return;' cf. Mod. Fr. *n'avoir garde de*. 1707 *nului*, possessive genitive, cf. 'V. B.,' p. 57 n. 2. 1718 *anuier* nom. (without *s*) to *prent*, of which *roi* is the indirect object. 1721 *Escrisiés*, cf. note to v. 1534. 1722 *creant*. Koschwitz, in 'Karls Reise,' v. 37, emends *creance* to *creant* (on account of the metre), and in his vocab. explains *creant* as the pres. part. of *creire* used as a noun; it is rather the verbal noun from *creanter* CREDENTARE. 1724 *por droit faisant*, cf. note to v. 855. 1725 *al roi commant*, cf. 'V. B.,' p. 58. 1746 By a typographical error which will be readily understood, the *laisse* is made to begin at verse 1746, instead of verse 1749. 1753 *torselieres* apparently connected with *torsoire*, 789. 1781 'He has fears for his beast, of the devouring of the wolves (lest the wolves devour him).'

1791 *por eschaper*, 'to prevent his escaping.' 1806 *glater*, read *glatir*. 1809 *en son mesgarder*, 'absentmindedly.' 1822 Striking omission of the relative pronoun after *Virgene*. 1827 *tres ier*, cf. 3213 1841 *en soiês assés por gesir*, 'make yourself contented with a chance to lie down,' cf. *Encor ne fu il mie de tant al baron ses* (Aiol 9152), 'He had not yet had enough of it (had it out) with the baron;' *a nuitie* Godefroy has set up a word *anuitie*, under which are printed six examples, all of which should appear under *nuitice* (*nuitie*); one verse, in fact, is made to do duty under both heads. 1851 *si a l'ore saisie*. The MS., in which l and f are often difficult to discriminate, seems to have *si a sore laisie*; I am now inclined to consider *sore* to be a blunder of the scribe for *s'evre*, 'son œuvre,' (which he took to be *s'eure*, 'son heure' and changed to his own orthography, cf. 1848), and accordingly read: *si a s'oevre laisie*. 1857 *grant*, MS. has *grans*. 1861 *une doit plus que mie* seems to be a proverbial saying, and probably forms a separate sentence, with full stop after *paiele*. 1873 *Tuit*, only occurrence of this form. 1879 Close Rudemart's "aside" with quotation marks and a dash. 1880–83 are out of proper order in the MS. and marked *a*, *d*, *b*, *c* in the margin to indicate the sequence. 1888 *cascun*, without *s*. The construction is not the same as in 1875, but as if it were · 'qu'il y a mis entour le cou à chacun.' 1890 *por* seems to be for *par*. 1935 *le mes*, meaning 'them to me,' for the usual *les me*, occurs not infrequently in the North of France. References and an attempted explanation are given by Foerster, 'Aiol,' note to 10223; cf. 'Naissance,' 2813, where *le mes* is misprinted *me les*. 1959 *Tante mecine ai bute*. Godefroy cites this passage, s. v. *carner*, as follows: "*Tant mecine ai buté*." 1969 *destemprer*; Mod. Fr. *détremper* represents a metathesis of this form, as does Mod. Fr. *abreuver* of *abevrer*, in next line. 1988 *Non fist il*; *fist*=verbum vicarium, 'nor *did* he (see him);' cf. phrase *non ferai*, which is a survival of this locution as regards both *non* and *faire*. 1999 *rimant*, read *runant*, from *runer* 'to hum,' 'utter in a low voice,' of Germanic origin. 2000, the figures have fallen one line below. 2007 *taisant*; MS. seems to have *tasant*, which is perhaps for *tastant*, 'tâtant.' 2017 *sans caucer*, in the same verse with *sans cauce*, has the air of being a corruption. 2023 *Qu'il*, read *Que il*, for the metre. 2050 *pannes*; MS. has *paumes*. 2060 *langeïs* I take to be an adjec-

tive derived from 3. *lange*, 'langueur,' in Godefroy, which he supports with only one citation, but which occurs also *Manekine* 6681 (Suchier's 'Beaumanoir'), where the editor has erroneously changed the reading of the MS. (*langues*) to *langueurs* (cf. Suchier's vocab. s. v. *langes*). The meaning is not especially appropriate to this passage, but the second hemistich is only a *cheville*. *Langeïs* is perhaps the same word as 2. *languis*, 'languissant,' for which Godefroy has one example. 2066 Inadvertence of the scribe. 2067 The punctuatiou is open to question. The *les* in *quis* has perhaps the function of *lor* (cf. 'V. B.,' p. 74, note), in which case *lor ensegnes* would be the direct object of *embler*, and a semicolon would be placed after *porter*; or, possibly, we have here another example of the construction ἀπὸ κοινοῦ, *ensegnes* being at once the object of *embler* and the subject of *perdues sont*. 2085 *as flos*, read *al flos*, and cf. *al grant flos*, 3466. 2090 *grant de manieres*, 'de toutes sortes.' 2094 *por*, better *par*. 2101 *porveance*, second subject of *fist*, v. 2097. 2103 *bon pasturer*, object of impersonal *fist* ('V. B.,' p. 179 ff.). 2106 *reviel*, better *revel*. 2117–18 *Dele* semicolon and read *Li*; *ferroie* is 1. cond. *ferir*; *boulir=bouillir*. 2124 *maire*, here used as a term of falconry. 2126–27 A remarkable construction, which may be regarded as standing for the following: *u li cisne estoient tot* (=tuit) *qui Lotaires ot commandé que nus*, etc., 'where all the swans were which Lothair had commanded that no one should molest them.' This curious complication seems to be due to the fact that, in addition to the requirements of the metre and to what Tobler calls "die Verschmelzung des Relativsatzes mit einem Objektssatze," the whole passage is itself introduced by a relative adverb (*u=où*). 2134 *tenaire*, cf. *tenier*, 2156; I do not find these words recorded; they are evidently formed upon the stem of *tenir*, and appear to refer to the part of the bow which is *held* in the hand. 2147 *forçor*, organic comparative. 2150 *plonciés*, riming with *-ier*. 2176 *fist*, better *sist*. 2186 *del rivier*, cf. 2411. 2188 *dou*, only occurrence for *del*. 2189 *gueïs*, Godefroy defines; 'rivière, gué,' and cites only this passage. 2194 *lavés* does not make good sense; can the word be *tanés* 'bruni, souillé'? 2197 *liueïs*. Godefroy has "*lieuwis* adj.?" with the following citation: "Tout consenti li mauvais rois Francis Karles Martiaus, ki en fu trop *lieuwis*." The word is perhaps connected with Goth. *lewjan* 'to betray,'

cf. Eng. *lewd.* 2203 *icis*, perhaps *icil.* 2205 and 2210 *orfevres*, MS. has *orfevrez.* 2213 Comma after *quit.* 2222 *loié*, attracted to the nom. by following *enfant.* 2236, *pain torte*, cf. 2322. 2253 *cascuns*, as if in the plural, cf. 3418. 2285 *avoec li*, 'with her;' cf. next line, *avoec lui*, 'with him.' 2395, read 2295. 2298 *encombré*, MS. has *em combre.* 2317 *congeé*, part. not agreeing with object. 2319 cf. note to 1988. 2332 *boskellon*, Godefroy has only one example of *boskillon*, with meaning of 'petit bois.' 2341 *le va cariant*; *le*, neuter pronoun, in vague sense: 'goes carting (it),' i. e., goes on driving his cart.' 2345 *cauestre*, read *cavestre*, and cf. v. 1791. 2347 *amaint*, only example of the form in *-t*; *sergant*, fem., cf. note to v. 284. 2352–53 Godefroy prints, s. v. *esduit*: "li soferrons atant, Voit querre sen *esduit.*" 2375 *n'espie*, MS. has *ne prie.* 2392 *raïe*, p. p. fem. *raiier*, 'rayonner.' 2403 *aportés*, perhaps for *aportrés*, but rather a change from fut. indic. to pres. imper. 2409 *piés*, riming with *-iers.* 2426 *carpant* 'charpente (du corps);' correct definition in vocab. 2443 *fuisce regardee*, peculiar use of auxiliary *estre.* 2446 *la miee.* Godefroy has only this citation for *miee*, which he defines: "jattée de lait dans laquelle on émiette du pain." The word means simply 'the crumbs (collectively).' 2448 *Cille ce dist li ostes.* From vv. 2453, 2462 it appears that this dialogue is carried on between the *hostess* and the girl. I accordingly suspect that there is no question here anywhere of a *host*, and that the *author* wrote *ostés* for *ostesse* (cf. note to v. 1566), which the scribe has changed where he could easily do so, e. g., in 2397 *Bele suer, dist l'ostés* (here there was no difficulty for the scribe, on account of the caesura); in 2434 the scribe had to let *ostes* (properly *ostés*) stand; 2448 I suspect (on account of the peculiar form *Cille*) to be corrupted from *Celi dist li ostés*; while, in 2462, the author may have written: *Li ostés l'apela.* 2459 MS. has *le.* 2465 *quel*, better *quil=qui li*; MS. has *ql* with an indistinct sign of contraction indicating *quel* rather than *quil.* 2472 *A le fois*, 'parfois.' 2479 *vint*, MS. *vit.* 2484 *Jo*, anticipates *me*; the subject of *voelle* is *Dex.* 2485 cf. note to 1693. 2497 *fait doubler*, cf. note to v. 1463. 2491 *errer*, 'agir;' cf. 'Manekine' 4391, *Bien pense qu'il a mal erré.* 2500 *aporter*, perhaps *a porter* (Diez, Gram. III. p. 244), but cf. 2539 and 2619. 2504, cf. 2419. 2509 *qu'il*, better *qu'el.* 2516

nus hom, 'anyone.' 2517 *le petit pas*, 'lentement;'—*aler*; since *commencer* regularly requires *a* before the following infin. (cf. 2519), *aler* is here equivalent to *a aler*, representing a phenomenon of which Tobler ('V. B.,' p. 187, note) is able to cite only three known examples. He there says: Soll dies ἀπὸ κοινοῦ sein, so ist es ἀπο κοινοῦ eines Lautes." It seems to me to be what is so familiar in Portug.: *á=a a* ('to the'). 2525 *del giu le va haster*, ironical. 2529 *Si*, 'so hard.' 2540 *ostesse*, here used with fem. termination. 2559 *et rovant* (so the MS.), better *en r.* 2566 Comma instead of period. 2567 *euc*, MS. *uec.* 2596 *por estre apercevant*, 'pour que vous soyez averti,' ('V. B.,' p. 76); *apercevant*, participial adj., with active force. 2606 *que plus . . . tant . . plus*, cf. Tobler, *Zeitschrift*, xii, p. 418 *c*, where the nearest example is *que plus . . . . tant mains.* 2613 *en nen*, read *en n'en*, which is for *et n'en*, as *en ne* is for *et ne (enne)*, Prose Version, p. 98, l. 37. 2650 *eles*, riming with *-és.* 2654 *main*, MS. *mai.* 2666 *que nul barat n'i a*, 'où il n'y a pas de tromperie.' 2685 *molt cos les colpa*, an interesting example of the original meaning ('frapper') of Fr. *couper*. None of the examples in Littré's "historique" have this meaning, and Godefroy does not give the word. For the modern sense, cf. 2769. 2691 *nesun*, object of impers. *a.* 2721 *en son ciel*, 'at the top of heaven'; *en paradis regné* 'in the kingdom of Paradise,' cf. 'V. B.,' p. 58 note, and p. 60, note. 2731 *Eliox*, i. e. *Elious*, with masc. termination, as in *ostés*, etc. 2741 *laisa le mort gisant*; *mort* is perhaps made to conform to the termination of *gisant.* 2760 *com li fu convenant.* Under 2. *covenant*, adj., 'convenable,' Godefroy has one citation, "Biaus niés, com vous est *covenant*?" which he defines as a locution: Comment vous portez-vous? Dans quel état sont vos afaires? In both these passages it has the force of a participial adj. from *convenir*, in the rather unusual sense of 'arriver, résulter.' 2765 *la bele*, acc. before *morir*; frequent construction with *estovoir*; *pesant*, MS. has *pensant*, which should rather have been allowed to stand. 2772 *esfreee*, MS. *esfree.* 2786 *quite clamer*, cf. Eng. *quitclaim.* 2790 *nule*, MS. *nul.* 2791 Comma instead of period. 2792 *or del celer*, cf. Diez, Gram. III, p. 211, and Marcou, 'Histor. Infin. im Französ.,' p. 23. 2801 *essorber*, cf. Scheler's Anhang zu Diez, s. v. *orbo.* 2810 *n'i fu gardé*, impers. 2813 cf. note to 1935. 2814 *l'atrean*, Godefroy

has "*autriant*, adv. l'autre jour, naguère," with one citation. It is the counterpart (ALTERO ANNO) of *ouan* (HOC ANNO) and *antan* (ANTE ANNUM), but of late formation, like *l'autr'ier* (2467), to which Godefroy's definition better applies. 2850 *eskis*, 'disposés a s'esquiver,' Eng. "*shy*," which covers the idea more exactly than any Mod. Fr. word. 2855 *que*, with force of *qui*, cf. 'V. B.,' p. 103 note. 2862 *col pris*? Does this mean *le collier pris*? 2867 *as fontenis*. By the side of "*fontenil*, s. m. petite fontaine," Godefroy sets up "fontenis, s. m.," with the same definition, under which he gives four examples, three of which are plurals of the word *fontenil* (*fontenilz*, *fontenis*), and the fourth, *du fontenis*, is presumably a misreading of *du fontenil*. 2875 *quels que soit*, cf. *li quels que soit* 2743. 2881 *A ces oisiaus doner*; *a* performs double function: *a doner a ces oisiaus*, cf. 'V. B.,' p. 181. 2880–81 *jo ai .. de mon pain ... brisiés*, a careless use of the pl. part. due probably to the proximity of *oisiaus*. 2890 *coroie*, 'courroie.' 2901 *celui*, dative. 2923 *a conpaignier*, read *aconpaignier*. 2941 *ermes*, 2. pl. fut. *estre* (ERIMUS) somewhat rare. 2954 *En est ele çou la*, etc., 'Is that she, whom you see sitting there?' *En*, in an interrogative clause, appears to be used here in a manner similar to that (in certain negative clauses) discussed by Tobler 'V. B.,' p. 49, l. 12 ff. (Tobler's example, l. 24, I understand differently: *mener en voellent s'amie. Il leur cria*: *n'en menrés mie*='Ils veulent emmener son amie. Il leur cria: vous ne l'emmènerez mie,' i. e. *ne l'en menrés mie*, with omission of pronoun object, which is not a rare phenomenon, cf. *por ariere bouter=por l'* (=*l'ele*) *ariere bouter*, 'Naissance,' 2527). 2959 *estroient* should probably read *istroient*. 2964 *l'ort S. Abrahant*. Godefroy, s. v. *hort*, cites 'Chanson d'Antioche,' "Dans *l'or* Saint Abraan;" from the Scripture parallel of Lazarus in Abraham's *bosom*, S. Luke, xvi, 23, one would expect to find 'le *sein* S. Abrahant.' 2970 'Il y en a six que,' etc.; *a sauf faisant*, cf. note to v. 855. 2971 *creant*=Eng. noun "grant." 2973 *vos*, 'les vôtres.' 2983 *serjant*, nom. after *a*, cf. 'V. B.,' p. 221 ff. 2988 *Porvint* (so the MS.), read *parvint*. 2989 *la pucele*, dative. 2999 *caine*, two syllables; elsewhere three. 3030 *aille*, riming with *-age*. 3034 *targe*, riming with *-age*. 3044 *tans ivernage*, 3045 *tans quaresmage*, *semaine pasquage* 3051, interesting in connection with *en yver tans*, 'V. B.,' p. 60 ff. 3079 *de*, 'than.' 3090 *done avant*, 'gives away;' cf. 3139.

3099 *Octeviant*, one of the principal personages of the romance of 'Florent et Octavien.' 3101–3103 *Miles*, *Florence*, *Garsile*, (instead of *Garfile*) personages of the romance of 'Florence de Rome,' cf. Pigeonneau, 'Croisade' pp. 169, 170. 3106 *fort païsant*. For numerous examples, cf. Godefroy s. v. *porpaisier*. 3113 *sepucre*, better *Sepucre*. 3115 *nen*, read *n'en*. 3120 *tant l'alast forbisant*, 'no matter how much he went furbishing it.' 3165 *soëf planant*, 'smooth to the touch,' cf. 'V. B.,' p. 32 ff. 3182–3197 The legend of the martyrdom of Maurice and his legion exists in various forms, the oldest of which is that of Eucherius (middle of the fifth century), according to whom M. was in command of the Theban legion (so called from being raised in the Thebais). Christians to a man, they refused, when attached to the army of Maximian, to persecute their coreligionists, and were utterly destroyed by command of the emperor, at Octodurum, near Geneva on the Rhône. The date assigned is 286, A. D. 3192 *a trestos fais decoler*, cf. 'V. B.,' p. 171. 3215 *l'eve*, the water to wash themselves. 3227 *Martin*, probably S. Martin; *Olivier*, the companion of Roland. 3228 *Guion*, probably Gui de Bourgogne; *Ogier*, Oger le Danois. 3230 *si*, read *s'i*. 'No need of discussing the quality of the instruments; even without any vocal accompaniment they can be enjoyed.' For a succinct account of the musical customs of the *jongleurs*, cf. G. Paris, 'Litt. française du moyen âge,' § 30. 3245 *lui vintisme*, cf. note to 196. 3250 *nes=ne les*; *les* referring to the twenty followers. 3266, wise saw. 3282 *Wisant*, Cadsand, in Flanders. 3293 *roi Artu*. Pigeonneau, 'Croisade,' p. 138: "Les deux branches ... gardent le silence le plus complet sur ceux [les romans] de la *Table-ronde*;" cf. also p. 141, middle. 3305 *tel ... que*, the more regular form would be *tel ... com*, cf. Tobler, *Zeitschrift* xii, p. 419, middle. 3305 *en son cuer*, MS. has *et son cuer*, 3311 *en Oriant partie*, cf. note to v. 2721. 3218 'To which of his children should fall that chance of going (who should go),' etc.; *meriele*, *merelle* (ety. unknown), means properly a 'counter,' 'token,' 'jeton,' at games. 3320 *Virgene*, MS. has *ũgene* (*Vrigene*), which represents perhaps the normal orthography of the scribe. 3333 *uns parlemens*, acc. pl., 'have talked the matter over.' 3341 *Dist* begins a new *laisse*. 3344 Transpose comma and *tostans*. 3346–47 *Et Dex ... me laist*, optative. 3350 *dont jo puist escaper*, 3351 *que ne puise eskiver*; affirmative and negative

clause, each with virtually the same meaning. 3361 *Car m'ensegne le doit*, 'for my device (the fishes) calls for it.' 3366 *porra*; MS. *porrai*, according to which reading the scribe evidently made a full stop after *porter*. 3399, cf. note to v. 596. 3400 'Neither helmet nor hauberk will be *useless* to me, nor the shield *aux poissons*'; *degis* (DEJECTUS) means properly *malade*. 3402 *une nef o moi*, absolute. 3414 Colon after *hautement*. 3418 *cascuns*, cf. note to 2253. 3422 *rois Lotaires*, MS. *roit lotairet*. 3426 *Ens*, prep. 3443 *poisson*, read *poissons*. 3444 Perhaps the only verse in the poem in which the caesura marks a distinctly unrhetorical pause. 5450, read 3450. 3456 *nes*, MS. *nef*. 3466 *al grant flos retraiant*, 'at high tide;' the *s* of *flos* is organic (FLUXUM); cf. *flot* (FLUCTUM), 3488. 3493 *joiant*,' V. B.,' p. 44. 3496, read 3495.

PROSE VERSION.—The MS. is rather plentifully punctuated with periods, which I have retained wherever feasible, even when somewhat in contravention of modern usage.—P. 95, l. 2, *iss-*, read *issi*; l. 3, *conmeni*, read *conmen-*; l. 4, *pour l'estore avoir plus abregiet*. This reading was induced by the influence (inadvertently followed) of Pigeonneau's manifestly erroneous quotation of the passage, 'Croisade,' p. 12, l. 23. The MS. has *avoir plus abregier*, which is doubtless for *avoir plus a abregier* and we have here perhaps another example of Tobler's "ἀπὸ κοινοῦ eines Lautes," note to 'Naissance' v. 873; cf. also p. 99, l. 15 *eut la a cort*, where MS. has *eut la cort*.—P. 96, l. 6, *n'ainc de nului* is so dim in the MS., that the reading is virtually conjectural; *l'aje* (*laie*) is also uncertain; for the form (=ai je) cf. Foerster's 'Aiol,' note to 584; l. 26. *Pute*, the MS. seems to have *pitie*, which is perhaps the true reading; l. 27, *trufiers*, MS. *twfiers*; ll. 38, 39, note use of *alaitier* in sense both of *téter*, v. a., and of *donner à téter*; l. 47 *trouve*, read *trouvé*.—P. 97, l. 7, *carguiés*, read *carquiés*, and so in vocab.; l. 16. *Illefort*. Reifenberg's text of the 'Ch. au C.,' ll. 29, 30, has "Roys fu de Lillefort, une riche contrée, Chieus royalmes-chy est viers Sausonne la lée;" l. 18, *caines*, read *caïnes*; l. 43 *damain*, read *demain*.—P. 98, l. 13, *les encontre*, MS. has *le*; l. 15, *li tire*, MS. has *le*, which should perhaps be allowed to stand, cf. 'Aiol,' note to 443; l. 29, *estoit*, MS. is blurred, showing only the letters: ſ it.—P. 99, l. 5, *delis*, close the quotation and insert dash; l. 9, turn inverted commas before *je*, and close quotation

at end of line; l. 13, close quotation after *Helyas*; l. 15, *la a*, cf. note to p. 95, l. 4.—P. 100, l. 15, *geustes*, read *geüstes*; l. 17, *miene*, read *mieue*; l. 47, *treuve*, MS. *treue*.—P. 101, l. 24, semicolon instead of comma, after *Nimaie*; ll. 28, 29, *Jherusalem*, MS. *ihrl'm*; l. 38, *sarrasins galies*, MS. *sarr' galios*; l. 46, comma after *aveuc*.

VOCABULARY.

The persons of the verb, singular and plural, are numbered from 1 to 6. Italic figures refer to page and line of the Prose Version. The few abbreviations call for no explanation.

A, *avec*, 85, 3006, 3028; *101,34*.
a tot, *cf.* atot.
aaisier, *contenter*, 532.
aatie, *animosité*, 956; *provocation*, 3279.
abai, *aboi*, 82.
abaier, *aboyer*, 90.
abé, *abbé*; *n.* abes, 9.
abevrer, *v. a.*, *abreuver*, 1970.
abitement, *habitation*, 166.
abiter, *habiter*, 2514.
açaindre, *ceindre*, 836.
acieser, *réfl.*, *cesser*, 1633.
acointier, *faire connaître*, 1684, 3216, 3225.
acoisier, *apaiser*, 3266.
acoisis, *p. p.* acoisir, *calmé*, *silencieux*, 415.
acoisonous, *suspect*, 147.
acoistre, *accroître*, 266.
acoler, *embrasser*, 492, 1461.
aconter, *payer*, 791.
acouveter, *couvrir*, 2680, 2689.
acraventer, *briser*, 825.
acreant, 1. *pr.* acreanter, *assurer*, 3475.
acroire, *prendre à crédit*, 791.
adamagier, *endommager*, 1816.
ademis, *prompt*, 1904.
adestrer, *amener*, *accompagner*, 421.
adiés, *toujours*, 2096.
adoler, *affliger*, 1531.
adont, *alors*, 154.
adrecier, *diriger*, 329.
adurer, *endurcir*, 1511.
aé, *âge*, 2820.
aesmer, *viser*, 2782.
afaire, *subs. m.*, *fortune*, *état*, 2820.
afaitier, *régler*, 1711, 2155; afaitiés, *élevés*, 1927.
afeutrement, *rembourrement*, 289.
affermer, *soutenir*, 98, 45.
aficier, *affirmer*, *déclarer*, 995, 1678.
afier, *assurer*, 1309.
aflire, *affliger*, 1813.
agrever, *accabler*, 116.
ahan, ahant, *douleur*, 1421, 1975.
aidif, *secourable*, 3385.
aïe, 3. *pr.* aidier, 351; 1. *pr. sj.*, 2611.
aige, aigue, *eau*, 143, 149, 2909.
aiglel, *aiglon*; aigliaus, *acc. pl.*, 3250.
aigrier, *piquer*, 1866.
aïmant, *diamant*, 3362, 3365.
ain, 1. *pr.* amer, 3416.
1. ainc, *jamais*, 62, 102, 3375; ainc mais, *idem*, 2663.
2. ainc, 1. *pr.* amer, 345, 346.
ainques=ainc, 71, 2810.
ains, *plutôt*, 102; *avant*, 2368.
aiol, *aïeul*, 37.
aïr, *colère*, 2832.
aire, *place*, 911, 2125.
aje=ai je, *96*, *6*.
1. ajue, 3. *pr.* ajuer, 1250.
2. ajue, *subs. aide*, 321.
ajuer, *aider*, 1967.
ajut, 3. *pr. sj.* ajuer, 2929.
al=a le, 27.
alaine, 3. *pr.* alener=halener, *souffler*, *100*, *8*.
alaiscent, 6. *impf. sj.* aler, 896.
alaisse, 1. *impf. sj.*, 162.
alaitier, *v. n.*, *téter*, 1979, 2773.
alesne, *poinçon*, 787.
alie, *alise*, 692.
aloier, *allier* (*des métaux*), 2972.
alve, *ventrière de la selle*, 308.
amaint, 1. *pr.* amener, 2347.
amaise, 1. *impf. sj.* amer, 3425.
amanevi, *dispos*, 2852; *alerte*, 3393.
amender, *v. n.*, *s'améliorer*, 30.
amentevoir, *mentionner*, 3482.
amer, *aimer*, 64.
amirant, *émir*, 366, 2980.
ancele, *servante*, 628.
anciserie, *ancienneté*, 3300.
ançois, *adv.*, *avant*, 1476.
andoi, *tous les deux*, 366.
anet, *petit canard*, 3259.
angele, *ange*, 2260, 3323.

anoier, *ennuier.*
anoit, 3. *pr. sj.* anoier, 114.
anuioit, 3. *impf.*, 120.
anuiose, *ennuyeuse*, 135.
anons, *annonce*, 1566.
anontion, *annonciation*, 3.
anste, *manche*, 3399.
anti, *ancien*; *fém.* antie, 349, 3301.
anuitier, *v. n.*, *faire nuit*, 99; *subs. la tombée de la nuit*, 94.
aorer, *prier*, 506.
apaier, *apaiser*, 526.
aparmain, *sur-le-champ*, 1354.
aparole, 3. *pr.* aparler, *adresser la parole à*, 2521.
apent, 3. *pr.* apendre, *être attaché*, 224.
apercevant, *clair*, 2596.
aperciut, *p. p.* apercevoir, 2418.
apert, *ouvert*, 612.
aplanoier, *caresser*, 2917.
apoïe, *appuyée*, 2376.
apoier, *v. n.*, *s'appuyer*, 1400.
aporc, 1. *pr.* aporter, 2036.
aprendre, *prendre*, 3457.
aprés, *adv.*, 1070, 1711; *à côté de*, 1847, 2520.
apreviser, *apprivoiser*, 2665.
aprivoier, *idem*, 2910.
aproier, *harceler*; aproié, *douloureux*, 1239.
aproismer, *v. n.*, *s'approcher*, 67.
aprovender, *approvisionner*, 1793.
arai, 1. *fut.* avoir, 196.
araisnier, *parler à*, 1397.
aramie, *combat à outrance*, 697.
araser, *emplir jusqu'aux bords*, 981.
arbroie, *lieu planté d'arbres*, 2092.
arçoier, *atteindre à coups de flèche*, 2157.
aregner, *attacher par la rêne*, 326.
arés, 5. *fut.* avoir, 525.
argu, *subs.*, *pensée*, 1609.
arguer, *aiguilloner*, 1577.
arme, *âme*, 1021.
aroit, 3. *cond.* avoir, 201.
arouteement, *sans arrêt*, 802.
arrabiant, *arabe*, 3137, 3162.
arse, *p. p. fém.* ardoir, *96*, *23*.
asaier, *essayer*, 2663.
asener, assener, *placer*, 890; *frapper*, 2528; *arriver*, 3347.
asés, *assez*; d'asés, *de beaucoup*, 678.
aseürement, asseürement, *garantie*, 60, 3412.
asiet, 2. *impér.* asseoir, 1653.
asoplir, asouplir, *v. n.*, *faiblir*, 708; *consentir*, 2378.
asoté, *assoté*, 679.
assener, *v.* asener.
asseoir, *assiéger*, *100*, *40*.
asseür, *sûr*, *98*, 7; *adv.*, *en sûreté*, 2189.
atapiner, *v. n.*, *se déguiser*, 1941, 1951.
atargier, *subs.*, *retard*, 2918.
atent, 3. *pr.* atendre, 21, 180.
atornement, *préparatif*, 319.
atorner, *disposer*, 1099.
atot, *avec*, 271, 772; a tot, 2635; atout, 47, 101; *adv.* 2562.
atraire (=estraire), *tirer*, 1796.
atrean=autre an, 2814.
aucune, *quelque*, 1941.
aufriquant, *d'Afrique*, 3082.
aumaire, *armoire*, 8.
aüner, *unir*, 979, 2492.
auquant (li), *quelques uns*, 1028.
auques, *quelque peu*, 218, 1419.
aus, *eux*, 563; *97*, *14*.
ausi, *ainsi*, 1975, 2901, 3125; ausi fait, 258; ausi faite, 2481.
autresi, *aussi*, 2718, 3287, 3328; autresis, 2194.
autretant, *aussi*, 2984.
autretel, *semblable*, 3403.
autr'ier, *naguère*, 2467.
avaler, *baisser*, 1177, 2439.
avenant, *charmant*, 33, 40; par avenant, *comme il convient*, 3340.
aventurer, *aller à l'aventure*, 3341.
averas, 2. *fut.* avoir, 1939.
averés, 5. *fut.*, 2399, 2659.
averois, 5. *fut.*, 2714.
aversier, *monstre*, *démon*, 80, 105.
avesprer, *faire tard*, 1472.
avison, *vision*, 3322.
avoec, *avec*, 44; *adv.*, 327, 2203.
avoie, 3. *pr.* avoier, 2892.
avoier, *v. a.*, *mettre sur la voie*, 1265; *v. n.*, *trouver son chemin*, 1363.
avoiera, 3. *fut.* avoier, 2325.
avoit, 3. *pr. sj.* avoier, 2267.
avon, 4. *pr.* avoir, 7.
avra, 3. *fut.* avoir, 743.
avrai, 1. *fut.* avoir, 3391.
avriel=avril, 3329.
avrois, 5. *fut.* avoir, 3419.
avuler, *aveugler*, *96*, *29*.

Bacelerie, *collectif de 'bachelier,'* 3011.
bacon, *lard*, 861.

baer, *regarder avec étonnement*, 2059.
bail, 1. *pr.*, bailler, *donner*, 3026.
baillie, *pouvoir*, 475, 3021.
baillier, *donner*, 487; *prendre*, 1691.
baillir, *traiter*, 686.
baillius, *acc. pl. de* baillif=bailli, 1759.
balance, *hésitation*, *embarras*, 184, 207.
balc, *poutre*; *acc. pl.* baus, 1001.
balloier, *flotter*, 794, 3234.
bandon, *ban*, *pouvoir*; a b., *en toute liberté*, 656.
banir, *proclamer*; os banie, *armée levée par proclamation*, 709.
baote, *ouverture dans une tour*, 993.
baotiere, 1062, *v.* baote.
barat, *tromperie*, 2666.
barnage, *renon de baron*, 3039.
barné, *réunion de barons*, 1283.
baudor, *joie*, 722.
beneïçon, *bénédiction*, 1481.
beneïr=bénir, 3498.
ber, *n. de* baron, 580, 3187; *adj.*, 627.
bernier, *conducteur de chiens*, 77.
bes, *n. de* bec, 2426.
beubance, *arrogançe*, 197.
bisse, *biche*, 95.
blançoier, *devenir blanc*, 2895.
bliaut, *tunique ajustée*, 1622.
bohordeïs, *combat de lances*, 440.
bohorder, *joûter*, 44.
boin=bon, 2336; boine=bonne, 3280.
boisier, *tromper*, 1412.
boistel, *boisseau*, 863.
bos, *bois*, 114.
boufoi, 885, 921, *v.* bufoi.
bougerent, *adj.*, *de bougran.*
braç, *bras*, 2344.
bracie, *ce qu'on tient dans ses bras*, 938.
brai, *boue*, 1190.
braiel, *ceinture*, 3068.
brant, *épée*, 1796, 3097.
braser, *embraser*, 1278.
brief, *lettre*, 1721.
brueroi, *lieu rempli de bruyères*, 1777.
bronchier, *v. n.*, *s'incliner*, 2473; broncier, *v. a.*, *incliner*, 1698.
bruïe, *action de brûler*, 683, 940.
bruïr, *brûler*, 689.
brunaire, *lumière sombre*, 123.
bufoi, *arrogance*, 873.
buire, *cruche*, 2431.
buirie, *le contenu d'une buire*, 2403.
buisine, *trompette*, 889.
burnir, *brunir*, 3394.
buscier, *bosquet*, 1380.
bute, *p. p. fém.* boire, 1959.

C'=qu'.
c'=ço, 2057.
caaine, *chaîne*, 270.
caaler, *mettre bas*, *95*, *35*.
caainele, *petite chaîne*, 3326.
caasté, *chasteté*, 2308.
caïr, *choir*, 3256.
caiaus, *acc*, *pl.* de caiel, *petit chien*, *95*,*35*.
çaiens, *ci-dedans*, 702.
caient, 6. *pr.* caïr, 3437.
caïne=caaine, 3407, 3430, 3461.
çaingle, *sous-ventrière*, 1752.
caisne, *chêne*, 122.
calant, *bateau*, 838, 3404, 3448.
calenge, *dispute*, 2021.
cangier, *perdre*, *confondre*, 2404.
canpaigne, *champ*, 3150.
cans=champs, 2256.
cant, *coin*, 3147.
capel, *chapeau*, 2529.
caple, *combat*, *99*,*35*.
capler, *combattre*, 971, 3355.
car, *n.* cars, *chair*, 146.
carguier=chargier, *97*, *7*.
carier, *conduire un char*, 2341.
carin, *train*, 802.
carniere=charnière, 842.
carnins, *enchantement*, 1695.
caroler, *danser en rond*, 3151.
carpant, *serre*, 2426.
cascun, cascune, *chaque*, 2880, 3063.
casé, *vassal*, 1030.
casement, *fief*, 817.
cauls=cols, *96*,*48*; *99*,*43*.
caupe=coupe, *99*,*45*.
caure, *chaleur*. 116, 120, 1439.
caut, 3. *pr.* caloir, *importer*, 91; *99*,*7*.
cavestre, *chevêtre*, 1791.
cel, *ce*, *cet*, 53.
cele, *cette*, 149.
celi, *celle*, 279, 2418.
cels, *ceux*, 65, 524.
cembel, *combat*, 907.
cembeler, *combattre*, 896.
cendé, *étoffe de soie unie*, 3070.
cerker, *chercher*, 79.
cerveler, *tête*, 1486; cervelier, *crâne*, 81.
cestui, *celui-ci*, 2211.
ceü, *p. p.* caïr, 2180; ceüe, *p. p. fém.*, 1574.

chacier, chachier, *chasser*, 74, 76.
chiere, *visage*, 1621.
cief, *bout*, 2650.
ciere=chiere, 1061; ciere haitie, 1655; ciere lie, 1657.
cierir=chérir, 2280.
1. ciés=chiefs, 939.
2. ciés, *chez*, 1923.
ciese, 3. *pr.* cesser, 1264.
ciet, 3. *pr.* caïr, 406, 1066.
cil, *celui-ci*, 10, 128; *n. pl.*, 18.
cille, *à celle-là*, 2448.
cius, *celui*, 3360.
1. cisne, *cygne*, 11.
2. cisne, 269, *v.* sisne.
clain, *plainte*, 687.
clamer, *proclamer*, 267; quite clamer, 2786.
claroier, *s'eclaircir*, 3255.
clau, *clou*, 831, 3054.
cloficier, *attacher*, 1091.
clost, 3. *pf.* clore, 1989.
clugnier, *cligner*, 1269.
cofinel, *petit panier*, 1312, 1441.
coi=quoi, 885, 2586.
coifiere, *armure pour garantir la tête*, 1063.
coillant=cueillant, 1741.
cointe, *gentil*, 2537.
cointoiement, *parure*, 312.
coisier, *réfl.*, *s'apaiser*, 1661, 2173; *v. n.*, 2166.
coisir, *apercevoir*, 169.
coitier, *piquer*, 3245.
col, *collet*, 2862.
colee, *coup sur le cou*, *accolade*, 3123.
colet, *petit chou*, 1818.
colier, coloier, *tendre le cou*, 3007, 2888, 2901.
conpli, *p. p.* conplir, *achever*, 2295.
confaitement, *comment*, 13.
conforter, *v. n.*, *se consoler*, 3477.
congeer, *congédier*, 2317.
conistrai, 1. *fut.* connoistre, 2315.
conjoïr, *v. act.*, *faire un bon accueil à*, 348, 2988.
conjot, 3. *pr.* conjoïr, 3452.
conmanc, conmant, 1. *pr.* conmander, 498, 2114.
connaissant, *reconnaissable*, 3145.
connisçance, *marque*, *devise*, 3148, 3160.
connisçant, *reconnaissable*, 2944; *conforme à l'original*, 3156.
conniscent, *connaissance*, 848.
connissant, *instruit*, 2951.
connoist, 3. *pr.* connoistre, 2421.
conpaigne, *compagnie*, 962.
conperer, *payer*, 710, 216, 2788, 2812.
conperra, 3. *fut.*, 756.
conplie, *complies*, 1849, 2368.
conplir, *accomplir*, 714.
conporter, *porter*, *soigner*, 2339.
conquest, *conquête*, 3348.
conreer, *préparer*, 1492.
conroi, *nourriture*, 880.
conroier, *équiper*, 779.
consaus, *n. de* consel, *conseil*, 3382, 3386.
consellement, *conseil*, 54.
consivent, *p. pr.* consivre, *suivre*, 1008.
contraire, *subs. m.*, *opposition*, 916.
contr'atendre, *v. a.*, *atendre*, 2851.
contredit, *contradiction*, 2856.
contrester, *résister à*, 2425.
contretenu, *résistance*, 1598.
contreval, *le long de*, 2172.
convenant, *manière d'être*, 1992; *situation des choses*, 1997.
convenent, *convention*, 2.
convenir, *falloir*, 47.
convent, *promesse*, 276.
converser, *fréquenter*, 2240.
1. cor, *coin*, 1622, 2411, 2493.
2. cor, *corne*, 85.
corecier, *courroucer*, *subs.*, 1075.
corliu, *courrier*, 774, 1538.
cors, *corps*, 371.
1. corsaire, *adj.*, *qui fait la course*, 922.
2. corsaire, *gîte*, 1330.
1. corsier, *rapide à la course*, 92.
2. corsier, *courrier*, 1681.
cortil, *jardin*, 1815.
cos=coups, 2685.
cote=cotte, *98,3*.
cotel, *subs.*, *tranchant*, 1796.
coust=coût, 2264.
çou, *ce*, 61.
coupe, *coulpe*, 3173.
coute, *matelas*, 390.
couture, *champ labouré*, 2094.
creant, *engagement*, 1722; *don*, 2971.
creanter, *promettre*, 247, 1164.
creent, 1. *pr.* creanter, 3418.
creïsse, 1. *impf. sj.* croire, *confier*, 2351.
cremés, 5. *impér.* cremir, 2309.
cremi, 1. *pf.*, cremir, 2582.
cremir, *craindre*.
cremor, *crainte*, 2304.
criee, *clameur*, 1631.
criem, 1. *pr.* cremir, 2250, 2584.
crieme, *épouvante*, *98,37*; *99,30*.

crien, 1. *pr.* cremir, 374.
crient, 3. *pr.*, 1781.
crier=créer, 3303.
crin, *cheveu*, 1625.
crolliere, *fondrière*, 1060.
crut, 3. *pf.* croître, 30, 41.
cuidier, *penser*.
cuvert, *perfide*, 2225.

Daintié, *friandise*, 1865.
dalés, *à côté de*, 104.
damoisel, *jeune gentilhomme, seigneur d'un pays*, 218.
dangerer, *v. a., soigner*, 2073, 2081.
dangier, *autorité*, 2486; *puissance*, 89, 528; *volonté*, 3201, 3220; *difficulté*, 1394, 2313; *tort, mauvaise conduite*, 2414.
deceü, *frustré*, 51.
deduit, *gaieté*, 3237.
defenir, *terminer*, 717.
defors, *hors*, 15.
defroer, *briser*, 1134, 2194.
degis, *faible*, 3400.
del=de le, 11.
delaiement, *délai*, 3420.
delie, *p. p. fém. déliée*, 1842, 1859.
delit, *n.* delis, *plaisir*, 3395.
delité, *subs. délice*, 676.
deliter, *v. n., se réjouir*, 256.
delitier, 1700, *cf.* deliter.
delitous, *delectable*, 134.
deliverrai=delivrerai, *99,30*.
delivre, *délivré*, 641; *98,37*.
demant, 1. *pr.*, demander, 2600.
demener, *pousser*, 2125; *exercer*, 1259.
dementer, *v. n., se lamenter*, 2949.
demiselage, *qualité de damoisel*, 3041.
demoera, demoerra, 3. *fut.* demorer=demeurer, 355, 759.
demoriés, 5. *cond.* demorer, 730.
depaner, *déchirer*.
departie, *action de partager*, 1196; *distribution*, 2398.
departir, *disperser*, 451.
deporter, *épargner*, 1121.
deputaire, *de manvaise sorte*, 920.
derver, *devenir fou*, 1136.
descaaner, *déchaîner*, 609.
desceplie, *discipline*, 707.
desci, *jusque à ce que*, 110; desci a, 2133; desci en, 2737; desci que, 3045; desci qu'a, 2391, 2400; desci que en, 2134.
deseritement, *action de déshériter*, 68.
desertie, *désert*, 481.
desevrer, *réfl., se séparer*, 2532; *subs., séparation*, 3434.
de si qu'a, *jusqu'à*, 692; *cf.* desci.
desireter, *déshériter*, 563.
desirier, *désir*, 2415.
desist, 2. *impf. sj.*, dire, 490, 632.
desistes, 5. *pf.*, *96,20*.
desmanevir, *v. a., perdre*, 2276.
despense, *lieu de distribution*, 2543.
desperer, *v. n., se désespérer*, 1609.
desreer, *v. a., troubler*, 2538; *v. n., s'écarter du chemin*, 2894.
desregner, *défendre en disputant*, 405.
desroi, *désarroi*, 890.
desrubant, *précipice*, 1828, 3336.
dessi=desci, 942.
destemprer, *détremper*, 1969.
destorbier, *vexation*, 1072.
destroit, *difficulté*, 113, 124, 684, 700.
desvoleper, *défaire*, 1437.
detrier, detriier, *détourner*, 83; *tarder*, 1848.
Deu, *Dieu*, 1, 52; *n.* Dex, 2.
1. deus=deux, 2352.
2. deus, *n. de* duel, *deuil*, 53.
deüsce, 1. *impf. sj.* devoir, 2441.
deut, 3. *pr.* doloir, *faire mal*, 1241.
deveriés, 5. *cond.* devoir, 1684.
devinement, *bon augure*, 742; *divination*, 3440.
deviner, *raconter*, 2959; *signifier*, 643.
devis, *souhait*, 3391, 3408.
deviser, *raconter*, 559.
di, 1. *pr.* dire, 257.
die, 3. *pr. sj.* dire, 1695, 3012.
dironmes, 4. *fut.*, dire, 38.
dit, *n.* dis, *parole*, 249, 3403.
doi, *n. de* deus, *deux*, 3469.
doie, 1. *pr. sj.*, devoir, 262, 1371.
doigniés, 5. *pr. sj.* doner, 1935.
doins, 465, doinse, 2307; doinst, 434, 3435; 3. *pr. sj.* doner.
doinses, 2. *pr. sj.*, doner, 636.
dois, *table*, 2144.
doit, *doigt*, 432, 436.
dolouser, *se désoler*, 1964.
doués, 5. *pr. sj.* doner, 427.
dont, *d'ou*, 2754.
dont=donc, 941, 2010; dusqu'a dont que, 2150, 2248.
dou=de le, 2188.
dou, *deux*, *96,29*.
douëlis, *douillet*, 429.
dras, *n. de* drap, 2896.
droit, *n.* drois, *raisonnable*, 31; *exact*, 45; *propre*, 2719; a droit, *comme il convient*, *99,15*.

dru, *ami*, 1601 ; drue, *amie*, 1570.
duel, *deuil*, 50.
duerrés, 5. *fut.* durer, *201,11*.
duerroit, 3. *cond.*, 1006.
duit, 3. *pr.* duire, *gouverner*, 59.
dusque, *jusque* ; *jusque à ce que*, 3358.

Eage, *vie*, 2068.
1. el=en le, 6, 1279 ; ens el, 29.
2. el, *autre chose*, 254.
3. el, *elle*, 490, 2763.
electorie, *ellébore noire*, 142.
embler, 1568, *v.* enbler.
en=on, 2775.
enamer, *prendre en affection*, 2634.
enbatre, *réfl.*, *descendre*, 3466.
enbeü, *p. p.* enboire, 1594.
enbler, *voler*, 478.
enbrievement, *empressement*, 1010.
enbuscier, *embusquer*, 2015.
encaaner, *enchaîner*, 670.
encargier, *concevoir*, 1701.
encoitier, *enfermer*, 1382.
encontrer, *rencontrer*, *98,13*.
encroer, *accrocher*, *pendre*, 1135.
encuser, *accuser*, 3190.
enditier, *indiquer*, 752.
endemain, *lendemain*, 1922.
endroit, *au moment de*, 1907.
ene=et ne, 194.
enfance, *folie*, 194.
enfançon, *petit enfant*, 25.
enfangier, *s'enfoncer dans la boue*, 902.
enfer, *infirme*, 1957.
enfes, *n. de* enfant, 30.
enforcier, *rendre plus fort*, 1242.
enganer, *tromper*, 1795.
engien, *artifice*, 884 ; *expédient*, 3376.
engignier, *tromper*, 2774,
engin, 917, *v.* engien.
enmiudrer, *augmenter*, 1855.
enne, 1468 ; en ne *98,37* ; *v.* ene.
enon=en non, *au nom*, 2612.
enplumer, *v. n.*, *se couvrir de plumes*.
enquareler, *plier en carré*, 1536.
enrougier, *v.n.*, *devenir rouge*, 472.
ensegnier, *marquer*, 539.
ensement, *aussi*, 302.
enserir, *se faire soir*, 460.
ensi, *ainsi*, 361, 2711.
ens, *dedans*, 29.
ensus, *adv.*, *de côté*, 1551.
ent, *en*, 90, 792.
ente, *adj.*, *triste*, 527.
entendre, *v. n.*, *être attentif*, 237, 2796.
entendue, *intelligence*, 1573.
entente, *attaque*, 2531.
enterras, 2. *fut.* entrer, *101,23*.
enteser, *coucher en joue*, *tirer*, 2133 ; *lever pour frapper*.
entir, *entier*, 2615.
entirement, *entièrement*, 61.
entoscier, *empoisonner*, 1557.
entoise, 3. *pr.* enteser, 2131.
entredire, *enjoindre*, 1879.
entroblir, *troubler*, 715.
entrues, *pendant ce temps*, 1509 ; entrues que, *pendant que*, 1236.
enveer, *envoyer*, 133.
envenimer, *empoisonner*, 1529.
envis, *adj.*, *à contre-cœur*, 3396 ; a envis, *idem*, 2209, 2282.
envoit, 3. *pr. sj.* envoier, *96,37*.
envoleper, *envelopper*, 1489.
erbier, *pré*, 100.
erite, *adj.*, *hérétique*, *vil*, 148 ; couse, *chose* ; male erite couse, *maladie*, 148.
ermie, *subs.*, *désert*, 711 ; *adj.*, 509.
erranment, *sur-le-champ*, 286.
errant, *voyageant*, 324 ; pelerins errant, 3114 ; *adv.*, *tout de suite*, 1735.
errer, *procéder*, 2491.
ersoir=hier soir, 229.
1. ert, 3. *impf.* estre, 502, 555, 2745.
2. ert. 3. *fut.*, 146, 150, 2191.
es=en les, 2881.
es vos, *voici*, 2331, 2871 ; es le vos *le voici*, 2015, 3450 ; es les vos *les voici*, 2637 ; ez vos, 160, 2641.
estes vos=es vos, 1729.
esbahir, *effrayer*, 2374.
esbanoiage, *amusement*, 3035.
esbanoiement, *plaisir*, 743.
esbanoier, *v. a.*, *amuser*, 3237.
esbanoit, *amusement*, 125.
escandeler, *divulguer scandaleusement*, 1522.
escarimant, *adj.*, *designant une sorte d'étoffe*, 309, 2552, 3080.
escerpe, 2009, eskerpe, 1944, esquerpe, 2005=écharpe.
esciant (a), *sciemment*, 38.
esciele, *troupe en bataille*, 903.
escient (mien), *à mon escient*, 740.
escillier, *tourmenter*, 1248, 2455.
esclavine, *robe faite de l'étoffe de ce nom*, 1946.
esclice, *subs. fém.*, *éclat*, 3168.
escondire, *refuser*, 449, 3410.
esconser, *cacher*, 566, 2342, 3180.

escorç, *giron*, 2446, 2571.
escorciz, *idem*, *95,26*.
escoter, *écouter*, 1.
escris, 1523; escrisiés 1534, 1721, *impér.* escrire.
escrivent, *écrivain*, 751.
esduit, *refuge*, 2352.
esfroi, *bruit*, 2243.
eskekier, *trésor royal*, 1715.
eskiés, *échecs*, 43.
eskif, *n.* eskius, *disposé à éviter*, 2186, 2850, 3384.
eskiver, *éviter*, 3351, 3465.
esleecier, *réjouir*, 1229.
esligier, *acheter*, 307.
1. eslis, *p. p.* eslire, 2285, 3407.
2. eslis, 2. *impér.*, 3390.
eslist, 3. *pf.*, 3131.
esloengier, *louer*, 1379.
eslongier, *réfl.*, *s'éloigner*, 2894.
esmaier, *mettre en émoi*, 513.
esmarir, *troubler*, 468.
esmerer, *épurer*, 2807.
esmeü, *p. p.* esmouvoir, 1592.
esmiudrer, *v. n.*, *aller mieux*, 1963.
espaorir, *épouvanter*, 488.
espartir, *casser*, 497; *réfl.*, *se disperser*, 1009.
espaventer, 2505, *cf.* espoenter.
espeer, *percer d'un coup d'epée*, 1036.
esperir, *réfl.*, *se réveiller*, 181, 2046.
esperis *n. de* esperit, *esprit*, 437, 1488, 2582.
espiel, *épieu*, 86, 103, 3398, 3406.
1. espier=espiel.
2. espier, *épier*, 2375.
espir, *esprit*, 540, 2549.
esploit (a), *vite*, 112.
esploitier, *accomplir*, 3485.
espoenter, *épouvanter*, 2437.
espoir, *peut-être*, 3001.
espeuse, 1. *pr. sj.*, espouser, 371.
esprent, 3. *pr.* esprendre.
esquarie, *forme carrée*, 939.
esquarteler, *partager en quatre*, *en morceaux*, 2615.
esqeut, 3. *pr.* escoudre, *réfl.*, *se secouer*, 2895.
esquiver, *v. a.*, *délivrer*, *98,9*.
esracier, *arracher*, 1183.
esrance, *détresse*, 183.
esrer, *voyager*, 283, 1973.
essaucier, *exalter*, 3052, 3219.
essoine, *excuse*, 768.
essorber, *détruire*, 2801.
estage, *séjour*, 3043.
estamper, *broyer*, 1982.
estancier, *essuyer*, 1565.
estant (en), *debout*, 2340.
estavoir, *falloir*.
estavra, 3. *fut.*, 263.
estent, 3. *pr.* estendre, 177.
ester, *se tenir debout*, *être*, 565, 982, 2111, 2493, 2518, 2928.
estera, 3. *fut.*, 3402.
esteroient, 6. *cond.*, 865, 2657, 3324.
esternir, *joncher*, 1897.
estochier, *frapper d'une arme*, 2164.
estoire, *histoire*, 3480. 3499.
estoper, *empêcher*, 631.
estor, *combat*, 1042, 3262.
estore=estoire, *95*, *4*.
estorer, *créer*, 463.
estorie, *histoire*, 6, 38.
estormir, *mettre en rumeur*, 335.
estouper=estoper, 1432.
estoutie, *arrogance*, 507.
estrelin, *sterling*, 547.
estroer, *percer*, 1015.
estuece, 3. *pr. sj.*, estavoir, 1565.
estuet, 3. *pr.*, 265, 573.
1. estut. 3. *pf.*, 575, 2765.
2. estut, 3. *pf.* ester, 2374, 2409.
euc, 1. *pf.* avoir, 237, 503, 2159.
eür, *heur*, 1858.
eve, *eau*, 2413.
ez vos=es vos.

Fabloiement, *série de fables*, 2767.
fabloier, *bavarder*, 2920; *parler*, 1089.
face, 3. *pr. sj.*, faire, 2.
fach, 1. *pr.*, *95,32*.
faciés, 5. *pr. sj.*, 524.
faerie, *conte de fée*, 3296.
fauroit, 3. *cond.*, faillir, 2609.
fain=foin, 1354.
faintis, *dissimulé*, 1515.
fais=faix, 1363.
faisel, *faisceau*, 938.
faisil, *mâchefer*, 895.
faitis, *bien façonné*, 1875.
falés. 5. *pr.*, faillir, 732.
fali, 3. *pf.*, faillir, 2444.
falt, 3. *pr.* faillir, 2366.
famine, *faim*, 1866.
fangie, *fange*, 1190.
faura, 3. *fut.* faillir, 767.
fauser, *mentir*, 257.
favele, *mensonge*, 3324.
faveler, *mentir*, 3319.
fener, *faucher*, 1316, 2087.
fent, 3. *pr.* fendre, 154, 3445.
fel=fer, 3130.
ferain, *bête sauvage*, 105.
feristes, 5. *pf.* ferir, 2450.

ferrent, *adj.*, *gris de fer*, 298, 2945.
ferront, 6. *fut.* ferir, 1002.
fervestir, *habiller de fer*, 1203.
fesissiés, 5. *impf. sj.*, faire, 2901.
fesistes, 5. *pf.* faire, 2454.
festeïs, *adj.*, *de fête*, 440.
festoier, *faire fête*, 538, 3253.
feutrin, *de feutre*, 1948.
ficier, *ficher*.
fierce, *fierté*, 873.
fierer, *ferrer*, 1947.
fiert, 3. *pr.*, ferir, 441.
fievé, *fieffé*, 382.
fiux, *n.* de fil, *fils*, 40.
filatire, *phylactère*, 1278.
finer, *finir*, 645, 666, 3496.
fist, 3. *pf.* faire, 59, 302.
flos, *flot*, *marée*, 3466.
flun, *n.* fluns, *fleuve*, 137, 3119.
foillie, *lieu décoré de feuillage*, 1364
foillu, *feuillé*, 123.
fondis, *adj.*, *de fonte*, 2202.
1. fons, *fond*, 135, 140, 3455.
2. fons, *n. de* font, 642.
font, 3. *pr.* fondre, 2214.
fontenel, *petite fontaine*, 2564.
fontenil, *idem*, 2867.
forçor, *plus grand*, 2147.
forgiés, *acc. pl. de* forgiet, *coffre*, 295.
1. forment, *froment*, 861, 2094.
2. forment, *beaucoup*, 116.
formie, 3. *pr.* formiier=formoier, 1354.
formoier, *s'agiter*, 1257; *trembler*, 3238; *fourmiller*, 3123.
fors, for 79, *hors*.
fortpaïsier, *quitter son pays*, 3106.
fort, *n.* fors, 2199.
fou, *hêtre*, 98.
foucir, *supporter*, 948.
franc, *n.* frans, *noble*, *libre*, 66, 68.
fregon, *petit houx*, 1981.
fremeté, *fortification*, 2326.
froier, *briser*, 2886, 2887.
fu, *feu*, 2223; *101,14*, *pl. étincelles*, 895.
fubler, *s'affubler de*, 1946.
fui, 1. *pf.* estre, 207.
fuies, *loc.* en fuies, *en fuite*, *98,19*.
fuisce, fuisse, 1. *impf. sj.* estre, 2443; *99,33*.
fuitif, *fugitif*, 2042.
fulles=feuilles, *98,3*.

G'=je, 1455.
gaires, *guères*, 2323.
gaitier, *garder*, 480; *guetter*, 2530.
gambison, *pourpoint*, 790.
gant, *gentil*, *élégant*, 51.
garant, *garantie*; a garant, *en sureté*, 1738.
garir, *guérir*, 150.
gart, 3. *pr. sj.* garder, 735.
gehir, *avouer*, 2723.
geron, *giron*, 2428.
gerpir, *abandonner*, 1117.
gesine, *couches*, 694.
geude, *infanterie*, 825.
geüstes, 5. *pf.* gesir, *100,15*.
giete, 3. *pr.* jeter, 480.
gigle, *nom d'un instrument à cordes*, 350.
gisarme, *arme d'hast*, 857.
gist, 3. *pr.* gesir, 1285, 1997.
giste, *gîte*, 147.
giu, *jeu*, 412.
glatir, *aboyer*, 1806.
glave, glavie, *épée*, 785, 1027.
glise, *église*, 3301.
gracie, 3. *pr.* graciier, *remercier*, 351.
graer, *accorder*, 587.
grant, *subs. m.*, *grandeur*, 1879.
gramoier, *réfl.*, *s'attrister*, 800.
grasiier, *remercier*, 1232.
gravel, 2111; gravele, 135, *gravier*, *sable*.
grebe, *crèche*, 2355.
greer, *v. a.*, *doner*, 2661.
grever, *nuire à*, 878.
grieté, *peine*, *96,30*.
guaïn, *automne*, 3044.
gueïs, *gué*, 2189.
guenchir, *100,2*; guencir, 2169; *obliquer*, *s'esquiver*.
gueredon, *récompense*, 2039.
gueredoner, *récompenser*, 3197.
guiier, *guider*, 3008, 3183.

Hairon, *héron*, 2123.
haitier, *v. a.*, *réjouir*, 1235.
halle, 154, *hâle*; *n.* halles, 174.
hallé, *hâlé*, 175.
haper, *happer*, 84.
hardement, *hardiesse*, 3419.
hascie, *angoisse*, 1248.
haterel, *nuque du cou*, 1065.
haucier, *hausser*, 2474.
hauer, *piocher*, 1421.
herbant, *désert*, 2952.
herbergerie, *logement*, 1838; herbregerie, 3271.
hermie, *lieu inculte*, 330, 1345; *cf.* ermie.
hie, *effort*; a une hie, *ensemble*, 936, 944.
hier, *battre au moyen d'une hie*, 945.

hirecier, *hérisser*, 1690.
home, *homme*; *n.* hom, 20; *n. pl.* home, 48; *acc. pl.* homes, 66.
honerance, *honneur*, 189.
housel, *acc. pl.* housials, *dimin. de* huese, 1945.
hucie, *distance où porte la voix*.
hueïs, *cri confus*, 407.
huese, *botte*, 1754.
hui, *aujourd'hui*, 182; hui mais, *désormais*, 2387, 3268.
huis, *porte*, 1989.
humelier, *s'incliner*, 556.
huque, 3. *pr. de* huquier=hucier, *100, 26, appeler à haute voix*.
hurteor, *celui qui heurte*, 1058.

laue, *eau*, *100,21*.
icels, (*acc. pl. de* icel), *ceux-la* 1204; icés 668.
icest, *ce*; iceste, *cette*, 139.
icil, *celui-ci*, 367, 3001.
içou, *cela*, 673.
ier, *hier*, 204.
1. iere, 1. *impf.* estre, 2110.
2. iere, 1. *fut.* 2659.
1. ierent, 6. *impf.* estre, 78, 259.
2. ierent, 6. *fut.*, 1745.
iés, 2. *pr.*, estre, 559.
iex, *yeux*, *97,10*.
il, *n. pl. de* il, 374.
illuec, *là*, 28; illueques, 3308.
imaginous, *sculpté*, 144.
infer, *enfer*, 576.
iraistre, *mettre en colère*; *p. p.* irascu, 1578, 2747.
iretage, *héritage*, 222.
ireté, *idem*, 2719.
ireter, *assurer un héritage à*, 246.
isnel, *vite*, 290; isnelement, *rapidement*, 287.
issi, *ainsi*, 110, 3159.
istera, 3. *fut.* issir, *101,28*.
ist, 3. *pr.*, 287.
isteroit, 3. *cond.*, 3310.
istroient, 6. *cond.*, 2734.
itel, *tel*, 2.
ités=itels, 1566.
ivernage, *adj.*, *d'hiver*, 3044.

Jaserant, *adj.*, *fait de mailles de fer*, 3118.
jel=je le, 175; je la, 368.
jentil=gentil, 2206.
jesir, *v.* gesir, 1973.
jeü, *p. p.* gesir, 530.
1. joïe, *subs. fém.*, *bon accueil*, 457.
2. joïe, *joyeuse*, *p. p. fém. de* joïr, *v. n.*, *se réjouir*; dame joïe, 465.
3. joïe, *p. p. fém.* de joïr, *v. a.*, *bien accueillir*; feste joïe, 722; seror joïe, *sœur favorite*, 1640.
joïr, *v. a.*, *bien accueillir*, *caresser*, 2536.
jogler, *n. de* jogleor, *jongleur*, 3182.
jon, *jonc*, 654.
jonqoi, *lieu couvert de joncs*, 884.
jornee, *voyage*, 1618.
jos=jus, 968.
jou, *je*.
juc, 1. *pf.* gesir, 1921.
juerrés, 5. *fut.* jurer, *99,6*.
juïs, *dernier jugement*, 1890.
jumel, *jumeaux*, *95,12*.
juns, *jeun*, 1814.
1. jut, 3. *pf.* gesir, 22; *95,18*.
2. jut, *p. p.* gesir, *96,22*.

K'=que, 888.
keu, *cuisinier*, 1950.
keü, *p. p.* caïr, 1596; keüs, *100,44*.
keue, *queue*, *tige*, 479.
keurt, 3. *pr.* courir, *100,23*.
keute, *matelas*, 1842.
keute pointe, *courtepointe*, 2552.

L'=li, 1081.
la, *là*, 9, 3106.
labastrie, *albâtre*, 3022.
lai, 2. *impér.*, laiier, 2586.
laians, 1415; laiens, 165; *là dedans*.
laiier, *laisser*.
laient, 6. *pr.* laier, 1031.
laigne, *subs. fém.*, bois, 2332.
lairai, 1. *fut.* laissier, 713.
lairis, *terrain en friche*, 1906.
lairoie, 1. *cond.* laissier, 370; *omettre*, 1937.
laïs, *là dedans*.
laissier, *laisser*.
lait, 3. *pr.* laiier, 2328.
laisce, 3. *pr.* laissier, 2910; laist, *95,32*.
laist, 3. *pr. sj.* laissier, 3347.
lange, *bande en forme de langue*, 310, 3136.
langeïs, *languissant*? 2060.
laser, *v. n.*, *se lasser*, 119.
laste, *fatigue*, 158.
latimier, *interprète*, 1086.
1. le, *la*, 423.
2. le, *large*, 851, 852.
leecier, *réfl.*, *se réjouir*, 1396.
legier, de legier, 88; *légèrement*.
lere, *n. de* laron, 3000.
1. les, *subs.*, *côté*, 680, 2638, 2644.
2. les, *prép.*, *à côté de*, 328, 2872.
let, 3. *pr.* laiier, 149.

letré, *couvert d'inscriptions*, 3071.
1. leu, *loup*, 105.
2. leu=la où, 3284.
leve, 3. *pr.* laver, 152.
lever, *v. n.*, *se lever*, 116, 2000; lever de fons, *tenir sur les fonts baptismaux*, 1505.
1. li, *le* (*n. masc. de l'art. déf.*), 3.
2. li, *la* (*n. fém. de l'art. déf.*), 110, 1281.
3. li, *lui* (*dat. masc. et fém. du pron. pers.*).
lié, *joyeux*, *n. masc.* liés, 45; *fém.* lie, 3272; *n. pl.* liet, 781.
liemier, *limier*, 78.
lieve, 3. *pr.* lever, 1999.
ligeé, *subs. m.*, *hommage lige*, 1227.
lignie, *lignée*, 3310.
limer, *lécher*, 1480.
linaloés, *bois d'aloès*, 319.
lioncel, *lionceau*, 3147.
liste, *orle*, 3158.
litee, *portée*, 1296.
liu, *lieu*, 1359.
liue, *lieue*, 118.
liueïs? 2197.
lo, 1. *pr.* loer, *100*, *45*.
loer, *louer*, 558; *conseiller*, 392.
loien, *lien*, 2961.
loier, *lier*, 2355, 2891.
loiés, 5. *impf.* loer, 2885.
lonc, *long*, *n.* lons, 16; *adv.*, 90.
longes, de longes, *longuement*, 799.
lor, *leur*, 86.
lorain, *bride*, *rêne*, 3093.
lormier, *éperonnier*, 3088.
los, *louange*, *consentement*, 362, 3275, 3348.
lués, *tout de suite*, 1559; lués que, *aussitôt que*, 3205.
luiter, *lutter*, 406.
luminaire, *lumière*, 1275.
lupart, *léopard*, 3338.

Main, *de bonne heure*, 2175, 2239.
mainburnie, *tutelle*, *garde*, 2874.
maine, 3. *pr.* mener, 75, 1847.
mainent, 6. *pr.* manoir, 2105.
mains=moins, 1197; au mains, 2348
maint, 3. *pr.* manoir, 363, 3415.
maire=mer, 1338.
mairer, *maîtriser*, 2124, 2125.
mairien, *bois de charpente*, 945.
mais, *plus*, 89, 1704; *plus longtemps*, 1959; *excepté*, 1737, 2058; mais que, *excepté que*, 264, 3147; *quoique*, 1848.
maisel, *carnage*, 2105.
maisiere, *muraille*, 1285.
maisnage, *séjour*, 3053.
maisnie, *gens de la maison*, 336.
maisnier, *homme attaché à la maison*, 75.
majeur, *magistrat*, 225; *n.* maire, *maître*, 1334; *maîtresse*, 1325; *adj.*, *plus grande*, 923.
malage, *souffrance*, 1244.
malfés, *démon*, 1347.
malle, *mâle*, 259.
malmis, *p. p.* malmetre, *gâter*, 2201.
maltalent, 2193, *colère*.
malvaistié, *méchanceté*, 2013.
manage, *manoir*, 227.
manant, *riche*, 860, 3110.
manandie, *domaine*, 331, 1199.
mandement, *lieu de ralliement*, *résidence*, 750, 1012, 3437.
mangon, *sorte de monnaie d'or*, 1109.
manier, *adj.*, *à main*, 85, 2154, 2452.
manister, *administrer*, 552.
manoir, *v. n.*, *habiter*, 2286; *subs.*, 164.
mant=ment, 2743.
mantelet, *dimin. de* mantel, *manteau*, 2320.
mar, *mal*, 1578; *malheureusement*, 3267.
marce, *frontière*, 71.
marcir, *confiner*. 16.
marescié, *marais*, 2016.
martiriement, *martyre*, 1023.
martriier, *martyriser*, 1694.
masif, *n.* masis, *massif*, 435.
massice, 854, *fém. de* masis, *massif*.
mater, *dompter*, 1503.
matinet, *dimin. de* matin, 2588.
mece, 3. *pr. sj.* metre 1056, 1317.
meciner, *traiter*, 1960.
meïsme, *même*, 322.
meïsmement, *surtout*, 2878.
melaler, *accoucher*, 1240.
menbrer, *v.*, *impers*, *se souvenir*, 2208.
merc, *marque*, 2858.
mercier, *remercier*, 2369.
meriele, *chance*, 3318.
1. mes, *mets*, 3217, 3222.
2. mes=mece, 1753.
3. mes, *demeure*, 2672.
4. mes, *n.*, *mon*, 3395, 3403.
mesaaisier, *faire de la peine à*, 520.
mesaise, *malaise*, 1769.
mesceoir, *arriver du mal*; *p. p.* mesceü, 1602.

mescief, *n.* mesciés, *souffrance*, 1243.
mescin, *jeune homme*, 987.
mescinete, *jeune fille*, 2558.
mescreüe, *p. p. fém.* mescroire, 1584, *infidèle.*
mescroire, *ne pas croire*, 3297.
meserrer, *s'ecarter du devoir*, 569 ; *99,47.*
mesgarder, *subs.*, *absence d'esprit*, 1809.
mesis, 2. *pf.* metre, 561.
mesprendre, *commettre une faute*; mesprent, 3. *pr.*, 58.
mesprisance, *mépris*, 193.
mest, 3. *pf.* manoir, 505.
mestier, *besoin*, 104, 1399; *office*, 536.
mete, 3. *pr. sj.*, metre, 1651, 2721, 2964.
metiste, *améthyste*, 141.
mi=moi, 196.
miee, *quantité de mie*, 2446.
miedi, *midi*, 120.
mier, *pur*, 1080.
1. mire, *médecin*, 1695, 2717.
2. mire, 3. *pr. sj.*, merir, *récompenser*, 2370.
mirer, *voir*, 2825.
moi, *mesure*, *état convenable*, 881.
moie (la)=ma, 1837.
moliier, *v. n.*, *se remuer*, 1356.
moillier, *épouse*, 244, 2416.
molt, *beaucoup*, *très*, 9.
mont, *monde*, 1954.
montenier, *montagnard*, 2151.
mordre, *meurtre*, 1324.
1. mors, *morsure*, 1529.
2. mors, *subs.*, *n. de* mort, 1605.
3. mors, *adj.*, *n. de* mort, 2272.
mortel, *qui mérite la mort*, *99,42.*
n. mortex, *97,30.*
mostier, *monastère*, *église*, 6.
mostre, *inspection*, 1702.
muier, *adj.*, *mué*, 2148.
mucier, *cacher*, 474.
muete, *meute*, 83.
muire, 1. *pr. sj.* mourir, *96,24.*
mus, *n. de* mul, *mulet*, 1897.

Nage, *navigation*, 3042.
nagier, *naviguer*, 1025.
naï, *brut*; *fem.* naïe, 931.
naje, *non*, 236.
nasel, *partie du casque qui protège le nez*, 3138.
navee, *charge d'un vaisseau*, 1033.
navie, *flotte*, 838.
nef, *n.* nes, 2200, *navire*, 3402; *vase*, 447.
nequedent, *néanmoins*, 1512.
neporquant, *idem*, 175, 2624; nonporquant, 220.
nen, *ne*, 1322.
nenil, *non*, 1469.
nel=ne la, 370; ne le, 560; ne li, 600.
1. nes=ne les, 461, 480.
2. nes, *même*, 909, 949.
3. nes, *v.* nef.
niés, *n. de* neveu, 1072.
niant, nient, *rien*, 159.
no (al), *à la nage*, 2419, 2504.
nobleté, *noblesse*, 1567.
noëler, *nieller*, 170.
1. noer, *nouer*, 2819.
2. noer, *nager*, 1024, 3373.
noielé, *ciselé*, 3067.
noient, 369, 372; *cf.* niant.
1. noier, *v. n.*, *se noyer*, 2152.
2. noier, *nier*, 2466.
noirçoier, *être noir*, 2909.
noise, *bruit.*
noisier, *faire du bruit*, 172, 1371.
non, *nom*, 1, 396, 429, 1090, 1099.
noncier, *annoncer*, 1251.
none, *trois heures de l'après-midi*, 1315.
nontion, *annonce*, 11.
noreçon, *action de nourrir*, 1322.
norois, *adj. norwégien*, 3095.
nuef, *neuf*, 2201.
nus, *n. de* nul, 20; *quelque*, 1031, 2516.

O, *avec*, 75, 3077, 3425.
oblit, 3. *pr. sj.* oblier, 733.
oc, 1. *pf.* avoir, 236.
ocesiscent, 6. *impf. sj.* ocire, *tuer*, 911.
ochiés, 5. *pr. sj. de* ochire, *tuer*, *95*, *28.*
od, 3289, *v.* o.
1. oes, *profit*, 303.
2. oes=œufs, 1977.
oés, 5. *imper.* oïr, 337.
1. oï, 3. *pf.* oïr, 276.
2. oï, *p. p.*, 7.
oiant, *gér.* oïr, 1820.
oïe, *son*, 334.
oient, 6. *pr.* oïr, *100*, *4.*
oïl, *oui*, 2712.
oïr, *ouïr*, *entendre.*
oire, *voyage*, 1776, 2635.
oirent, 6. *pr.* errer, 3478.
oissor, *épouse*, 234.

o˜ssiés, 5. *impf. sj.*, 888.
oje, *oui*, 1165, 1917, 2612.
olifant, *ivoire*, 169.
ombrage, *sombre*, 3033.
ombroier, *v. n.*, *se mettre à l'ombre*, 1376, 2453.
onor, *possession*, *empire*, 58.
onques, *jamais*, 26.
or, *maintenant*, 1, 2216.
or—or, *tout à l'heure—maintenant*, 1563.
oras, 2. *fut.* oïr, 254.
ord, *sale*, *96,19*.
orains, *tout à l'heure*, 1587.
1. ore, *brise*, 127.
2. ore=or, 1591.
orer, *prier*, 555.
orés, 5. *fut.* oïr, 1407, 2790.
orfene, *orphelin*, 69.
orgellos, *orgueilleux*, 72.
orgie, *orge*, 1867.
orison, *oraison*, 3314.
ormiere=or mier, 1070.
oron, 4. *fut.* oïr, 1113.
1. ors, *n. de* or, 1931.
2. ors, *ours*, 208.
ort, *jardin*, 2964.
ortel, *idem*, 2262.
os, 1. *pr.* oser, 1555, 2791.
1. ost, n. os, *armée*, 709.
2. ost, 3. *pr. sj.* oser, 1708, 2498.
osteler, *loger*, 1810.
ostoier, *v. n.*, *guerroyer*, 1592.
ostoir, *autour*, 2122, 3259.
1. ot, 3. *pf.* avoir, 4; *impers.* (il y eut), 49, 126; out 616.
2. ot, 3. *pr.* oïr, 90, 115, 300, 1371, 2158, 3411.
otroier, *accorder*, 280.
ouser, *oser*, 145.
ovrer, *v. a.*, *faire*, *accomplir*, 2262.

Paielle, *poêle*, 1861.
paienie, *adj. fem.*, *payenne*, 1185; *subs.*, 3307.
paile, *étoffe de soie*, 309.
painturer, *peindre*, 3405, 3406.
pais, *paix*, 70.
païs, *pays*, 111.
paire, 3. *pr. sj.* paroir, 2130.
païsant, *cf.* fortpaïsier.
panne, *plume*, 2050.
papine, *bouillie*, 1492.
par, *adv.*, *parfaitement*, *tout à fait*, 17, 35.
parage, *rangé*, *noblesse*, 163.
parant, *p. pr.* paroir, 2217.
parcanter, *chanter entièrement*, 650
parçonier, *subs.*, *copartageant*, 2480
pardoins, 1. *pr.* pardoner, *100*, *1*.
pardurable, *éternel*, 1651.
parfont, *profond*, *95,29*
parmenablement, *perpétuellement* 3427.
paroir, *paraître*.
partie, *embarras*, 702.
partuer, *tuer tout à fait*, 1579.
pascor, *pâques*, 3330.
pasquage, *adj.*, *de pâques*, 3051.
passoner, *soutenir avec des pieux*, 976.
past, 3. *pr. sj.* passer, 946.
pastoier, *nourrir*, 1923.
pavement, *salle pavée*, 389.
peçoier, *mettre en pièces*, 3243.
peliçon, *vêtement interieur en fourrure*, 445.
pelukier, *v. n.*, *becqueter*, 2112.
peneanchier, *sorte de confessional*, *réduit*, 1376.
peneancier, *pénitent*, 2925.
peneent, *idem*, 734.
pener, *refl.*, *s'efforcer*, 893, 1938, 2487; *v. n.*, *peiner*, 263.
penst, 3. *pr. sj.* penser, 714.
per, *compagne*, 244.
perece, *paresse*, 3124.
perer, *lapider*, 763.
perriere, *pierrier*, 1053.
perron, *grosse pierre*, 1102.
pert, 3. *pr.* paroir, 2058; *96,19*.
pesteleïs, *trépignement*, 409.
petit, *adv.*, *peu*, 2249, 3169; petitet, 3176.
peuc, 1. *pf.* pooir, 1678, 2151, 2157.
peüe, *p. p. fém.* paître, 1585.
peüscent, 6. *impf. sj.*, 87.
piec'a, *naguère*, 1950.
pièce, *espace de temps*; sous piece, *au bout de quelque temps*, 1624.
piesmement, *très cruellement*, 1034.
pieur, *pire*, *96*, *9*.
1. pis, *poitrine*, 1151.
2. pis, *n. de* pif, *pieux*, 1892.
pison, pisson, *poisson*, 3153, 1949.
pissoncel, *diminu.* de pisson, 2107.
piue, *fém. de* pif, 3315; cf. pis.
place, 3. *pr. sj.* plaire, 1521.
plaidier, *parler*, 2477; *tenir le plaid*, 1547.
plain, *plein*, 62.
plains, *n. de* plaint, *p. p.* plaindre, 1287.
plait, *plaid*, 2459.
plaisier, *plier*, 1231.
plaist, 3. *pr.* plaire, 2217.
planer, *lisser*, 3165.

plenier, *grand*, 98, 1055, 2143, 2153, 2928.
plenté, *abondance*, 859.
plentoïe, *abondante*, 3290.
plevir, *garantir*, 1164.
plevissiés, 5. *impér.*, 1299.
plot, 3. *pf.* plaire, 1252.
pluisor, *plusieurs*, 3271.
poëstif, *puissant*, 430, 1229.
1. poi, *poix*, 965.
2. poi, *peu*, 650.
point, 3. *pr.* poindre, 3046.
pois, *poids*, 2216.
poise, 3. *pr.* peser, 174, 1569, 2664.
poist, 3. *pr. sj.*, 1115.
pooir, *v. n.*, *pouvoir*; *subs.*, 3309.
por, *pour*, 1; *à cause de*, 177; *malgré*, 1631.
pora, 3. *fut.* pooir, 1163.
porc, 1. *pr.* porter, 1834.
porchacier, *rechercher*, 1832.
porent, 6. *pf.* pooir.
porgarder, *soigner*, 2241.
porpenser, *réfléchir*, 1494; porpensé, *résolu*, 660.
porprendre, *occuper*, 798.
porquerre, *procurer*, 2827.
porquis, *p. p.* porquerre, 3429.
porsivir, *poursuivre*, 3289.
portraire, *prolonger*, 919.
porveance, *provision*, *munition*, 198
posnee, *jactance*, 1617.
pot, 3. *pf.* pooir, 576.
poverte, *pauvreté*, *97,34*.
prael, praiel, *préau*, 126, 2110, 3128.
premerain, *adj.*, *premier*, 1699; premeralns, *adv.*, 2985.
premiers, *adv.*, *premièrement*, 1023.
prenderas, 2. *fut.* prendre, 361.
prendés, 5. *impér.* prendre, 250, 299.
prenge, 3. *pr. sj.* prendre, 393, 680, 3050.
presant—en presant, *aussitôt*, 1744.
presegnier, *marquer du signe de la croix*, 1478.
presiscent, 6. *impf. sj.* prendre, 208.
presisse, 1. *impf. sj.*, *s'attaquer à 98,17*.
preu, *bonheur*, 2303.
preudon, *prud'homme*, *homme de bien*, 9, 23.
primes, *pour la première fois*, 676, 1583.
prison, *prisonnier*, 712.
prinstans, *printemps*, 3329.
prist, 3. *pf.* prendre, 10.
privé, *adj.*, *intime*, 665; *subs.*, 1517
proïsier, *réfl. se procurer de l'estime*, 3252.
proposement, *intention*.
pruec, *dehors*, 1477.
pueent, 6. *pr.* pooir, 84.
puer, *dehors*, 480.
puestic, *poterne*, 1152.
puier, *monter*, *gravir*, 2143, 3127.
puirier, *offrir*, *présenter*, 1982, 2660, 2883, 2929.
puis, *prép.*, *depuis*, 2879.
puison, *breuvage*, 1960.
puist, 3. *pr. sj.* pooir, 559.
pule, *peuple*, 415, 1286.
pume, *pomme*, 474.
pumete, *petite pomme*, 2996.
pute, *fém. de* put, *sale*, *96,19*.
puterie, *vie déréglée*, *96,20*

Quaance, *chance*, 182.
quaisier, *casser*, *mutiler*, 2168.
quanc'=quanque, 1556.
quanque, *tout ce que*, 224.
quans, *adj. pron. pl.*, *combien de*, 3332, 3337.
1. quant, *quand*, 1862.
2. quant, *combien*.
quaré, *carré*; quaré sentier, *chemin de traverse*, 2701.
quaresmage, *adj.*, *de carême*, 3045.
quarial, *carreau d'arbalète*, 858.
quarte, *fém. quatrième*, 1545.
quartier, *portion*, 2472.
quemande, *commande*, *97,45*.
que, *car*, 31, 595, 1733, 2136, 2389; *si que*, 2576; *pour que*, 1108; *pourquoi*, 162; que que, *quoi que*, 1355, 2744, 3252.
querai, 1. *fut.* querre, 362.
querker, *chercher*, 2700.
querre, *chercher*, 868, 3254.
querrés, 5. *fut.* querre, 1329.
querriés, 5. *cond.*, 1924.
querroie, 1. *cond.* croire, *95,14*.
quertial, *quartier*, *sommet d'une tour carrée*, 1093.
ques=que les, 2272.
qui=*si quelqu'un*, 2138.
qui, *acc. de* qui, 35.
quide, 3. *pr.* cuidier.
quident, 6. *pr.*, 679.
1. quier, quierent, *pr.* querre, 138, 215.
2. quier, 2. *impér.* querre, 1539.
quieroit, 3. *cond.* caïr, 3318.
quil=qui le, 824, 2641.
quintaine, *mannequin armé sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper*, 441, 3034.

quire, *cuire*, 1977.
1. quis=qui les, 508, 2067.
2. quis, *p. p.* querre, 425, 2207.
quisinaire, *subs.*, *mets*, *manger*, 2132.
quisine, *cuisine*, 894.
quist, 3. *pf.* querre, 2242.
quit, 1. *pr.* cuidier, 1357.
quite, *p. p. fém.* cuire, 1862.
quivriier, *gêner*, 179, 1347, 2115, 2586.

Rabourer, *rembourrer*, 1751.
racater, *racheter*, 601.
racorder, *réconcilier*, 1147.
raemant, *rédempteur*, 32, 1825.
raembre, *racheter*.
raençon, *personne tenue sujette à rançon*.
1. raient, 3. *pr.* raembre, 816.
2. raient, 6. *pr. sj.* ravoir, *avoir de nouveau*, 1122.
raier, *luire*, 177; *rayonner*, 2392.
rain, *branche*, 1921.
raler, *retourner*, 1471, 2228.
ralumer, *v. n.*, *recouvrer la vue*, *100,9*.
ramenbrer, *v. impers. se ressouvenir*, 1680, 2813.
ramentevoir, *rappeler à la mémoire*; *p. p.* ramenteü, 1591.
ramellie, *broussailles*, 937, 947.
ramier, *bois*, 1408.
ramu, *rameux*, 205.
ranprosne, *raillerie*, 197.
raplenir, *remplir*, 3024.
raront, 6. *fut.* ravoir, *avoir de nouveau*, 52.
raser, *emplir jusqu'aux bords*, 1453.
raüner, *réunir*, 252.
ravoier, *v. n.*, *se remettre dans la route*, 1392.
ravor, *ravine*, 3465.
reçaingler, *sangler de nouveau*, 1800.
recet, *lieu de retraite*, 2326.
reciut, *p. p.* recevoir, 2839.
reclamer, *prier*, 1823.
recorder, *réfl.*, *se souvenir*, 668.
recovrier, *recouvrement*, 91, 2459.
refierer, *ferrer de nouveau*, 1750.
regehir, *avouer*, 1519.
rekeudre, *recoudre*; rekeusent, 6. *pr.*, 788.
relenquir, *abandonner*, 1220.
remaing, 1. *pr.* remanoir, 3339.
remaint, 3. *pr.* remanoir, 1228, 2107.
remanés, 5. *impér.* remanoir, 3417.
remanoir, *rester*.
remanra, 3. *fut.* remanoir, *cesser* 3363.
remansiscent, 6. *impf. sj.* remanoir, 3412.
remasus, *p. p.* remanoir, 1068.
remés, *p. p.* remanoir, 681, 1051.
remest, 3. *pf.* remanoir, 938.
remuer, *changer*, 3361.
renc, *n.* rens, *rang*, 78, 2496.
renaier, *rembourrer*, 1751.
rendue, *subs.*, *religieuse*, *101*, *1*.
renge, *rangée*, 947.
repaire, *retour*, 1920.
repairier, *v. n.*, *rentrer*, 97.
reporpenser, *réfl.*, *se recueillir*, 1624.
reposser, *v. n.*, *se reposer*, 576.
reprover, *prouver*, *reprocher*, 2790.
repus, *p. p.* reponre *cacher*, 2840; repuse, 3001.
resbaudir, *réveiller*, 3286.
rescourre, *v. a.*, *délivrer*, *97,40*.
rescousse, *p. p. fém. 98,11*.
respaumer, *nettoyer*, 551.
resprendre, *reluire*, 314.
resont, 6. *pr.* restre, *être* (*de son côté*), 1050.
reter, *accuser*, *98,44*.
retolre, *reprendre*, 1606.
retraire, *revenir*, 3466.
reube, *robe*, 296, 2602.
revel, *plaisir*, 2106.
revoist, 3. *pr. sj.* raler, 1942.
riser, *rire*, *100,4*.
riu, *ruisseau*, 152, 2088.
rivier, *rive*, 2411.
rivoier, *chasser en rivière*, 2146.
robeor, *voleur*, 2301.
roé, *orné de roues*, 771, 1622.
rogoier, 2705, *v.* roujoier.
roiame, *royaume*, 16, 2976.
roie, *raie*, 2896.
roion, *royaume*, 18.
roïne, *reine*, 2027.
rois, *n. de* roi, 3.
1. roit, *dur*, 3459.
2. roit, *n.* rois, *filet pour prendre du gibier*, 76, 77, 88; *filet pour prendre du poisson*, 620.
roncin, *n.* roncis, *cheval de charge*, 446.
rover, *demander*, 2373.
runger, *ronger*, 2174.
ruer, *v. n.*, 2139; *v. a.*, 2168; ruer puer, 2998.
ruevent, 6. *pr.* rover, 3288.
ruist, 3. *pr. sj.*, 449.

runer, *parler bas*, 1998.

Sable, *martre zibeline*, 3084.
sacier, *arracher*, 2784.
saciés, 5. *impér.* savoir, 20, 38.
sai, 1. *pr.* savoir, 162.
saignier, *réfl.*, *se faire le signe de la croix*.
sain, *sein*, 2417.
saine, 3. *pr.* saignier, 185.
sairement, *serment*, 56.
salvegine, *bête sauvage*, 2799.
samit, *brocart*, 444, 3080.
sanblant, *apparence*, *mine*, 168; *opinion*, 2956.
sanicle, *nom d'une plante médicinale*, 1980.
sanler, *sembler*, *95,4,9*.
saous, *fém.* saoule, *rassasié*, *97,32*.
sap, *sapin*, 1435.
saque, 3. *pr.* saquier=sachier, *98*, *16*.
sarai, sarés, *fut.* savoir, 2744, 2780, 3003.
sauçoi, *saussaie*, 904.
sauf, *subs.*, *garde*, 2195.
saume, *psaume*, 1998.
saumoier, *psalmodier*, 1378.
1. saut, 3. *pr.* salir, 88, 131, 2162.
2. saut, 3. *pr. sj.* salver, 1821.
sauvecie, *lieu sauvage*, 1358.
saverés, 5. *fut.* savoir, 2992.
1. se, *si*, *101,40*.
2. se, *et*, 1644, 2403.
sece, 3. *pr.* sacier, 1067.
seciés *p. p.* secier, *sécher*, 2417.
secroi, *secret*, 874.
seent, 6. *pr.* seoir, 2079.
seés, 5. *pr.* seoir, 2652.
seiel, *sceau*; *acc. pl.* seiaus, 777.
seïr, *v. n.*, *s'asseoir*, 1972.
sel=si le, 1309; si la, 138, 1615.
selonc, *adv.*, *au long*, 1900.
sels, *n. de* seul, 675.
selt, 3. *pr.* soloir, *souloir*, 1319.
semonre, *convoquer*, 775.
sempres, *tout de suite*, 150.
sen=son, 54.
senefier, *indiquer*, 2995.
sente, *sentier*, 330.
seoit, 3. *impf.* seoir.
sepucre, *sépulcre*, 3113.
seri, *doux*, 487; en seris, *tranquillement*, 1873.
seriiens, 4. *cond.* estre, 1700.
serré, *prép.*, 1384.
sers, *n.* de serf, 67, 1361.
server, *conserver*, 2447.
1. ses, 2. *pr.* savoir, 1333.
2. ses, *n. de* son, 119.
set, 3. *pr.* savoir, 329.
seuc, 1. *pf.* savoir, 207, 2155.
seulement, *adv.*, *tout seul*, 3433.
seürté, *sûreté*, 2712.
seus, *n. de* seul, 107.
seüst, 3. *impf. sj.* savoir, 598.
seut, 3. *pf.* savoir, 2062.
seut, 3. *pr.* soloir, *souloir*, 3342.
sevent, 6. *pr.* savoir, 1244.
sevrer, *mettre de côté*, 2833.
si, *et*, 17, 20, 33, 49, 59, 74, 168; *jusqu' à ce que*, 1374, 2518, 2648, 2824, 3442; et si, 2501, 2739, 2876, 2889, 2904.
sié, *siège*, 2023.
sieme, *septième*, 511.
siet, *sept*, 450.
sieue, *sienne*, *100,20*.
sifaitement, *ainsi*, 360, 2757.
seror, *sœur*, 2941; *n.* suer, 2943, 3377.
siglaton, *étoffe de soie*, 444, 3082.
sigler, *aller à voile*, 3445, 3479.
sis, *six*, 2868.
sisne, *signe*, 2728, 2729, 2735.
sist, 3. *pf.* seoir, 660.
siste, *sixième*, 3469.
siute, *suite*, 3204.
siut, 3. *pr.* sivir, *suivre*, 830.
soëf, *doucement*, 127, 131, 1250, 2871.
soferrons, 4. *fut.* sofrir, 2352.
soie=sienne, 1605,
soïe, *p. p. fém.*, soier, 1845.
soier, *scier*, 795.
sohaucier, *hausser*, 541.
soldeïs, *soudé*, 2192.
soloir, *avoir coutume*.
son, *lat.* summum; en son, *dessus*, 81, 653, 1093; *par dessus le marché*, 1123.
soner, *rapporter*, 616.
soprent, 3. *pr.* soprendre, *surprendre*, 3351.
sorgent, 6. *pr.* sorgir, *surgir*, 2412.
sorgon, *source*, 133.
soronder, *déborder*, 3194.
sot, 3. *pf.* savoir, 43.
souavet, *adv.*, *doucement*, 172, 2007
souduiant, *traître*, 2225.
sougit, *adj.*, *sujet*, *assujetti*, 2859.
soume, *somme*, *péché*? 604.
soussiele, *housse placée sous la selle*, 309.
suefre, 3. *pr.* sofrir, 2507.
suelent, 6. *pr.* soloir, 2240.
suer, *v.* seror.
sullent, *adj.*, *en sueur*, 153.

surrexion, *résurrection*, 615.

Tables, *sorte de jeu*, 43.
taie, *grand'mere*, 1320.
tains, *n. de* taint, *p. p.*=teint, 3145.
talant, *désir, volonté*, 52; talent, 3409.
tans, *temps*, 46.
tant, a tant, *alors, sur ces entrefaites*, 738; ne tant ne quant, *point, rien*, 1978.
tapin, *subs., sournois*, 2012.
targant, *p. pr.*, targier, 2433.
targier, *tarder*, 560.
taut, 3. *pr.* tolir, *97,15*.
tehir, *prospérer*, 1500.
tenaire, 2134.
tenant, *loc.*, en un tenant, *d'un trait, sans s'arrêter*, 3472.
tenier, 2156.
tenpier, *tempête*, 3226.
tenroie, 1. *cond.* tenir, 2920.
tenroier, *v. n., s'attendrir*, 2899.
tensement, *protection*, 1013.
tenser, *défendre*, 625.
termine, *terme*, 25.
terminement, *limite*, 3428.
teüe, *p. p. fém.* tairé, 1581.
teut, 3. *pf.* taire, 275.
teux=tels, *n. de* tel, 264.
texte, *livre d'évangile*, 1666.
tierç, *troisième*, 612; *subs., neuf heures du matin*, 1907.
tinc, 3. *pf.* tenir, 2445.
tiue, *tienne*, 583.
tolir, *prendre*, *97,1*.
toloit, 3. *impf.* tolir, 478.
tolu, *p. p.* tolir, 507.
torble, *troublé*, 1632; *fém.* 1787.
torner, *v. n., résulter*, 2455.
tornoier, *subs., tournoi*, 3263.
torra, 3. *fut.* tolir, *96,46*.
torseliere, 1753.
torsoire, 789.
torte, *tourte*, 2236.
tostans, *toujours*, 126; tostent, 830; tostans que, 3344.
tot, *tout*; *acc. pl.* tos, 56; de tot en tot, 3265.
trai, 1. *pr.* traire, 3447.
traire, *tirer*, 913, 2155; *aller*, 3190, 3362.
traist, 3. *pf.* traire, 1103.
travellier, *peiner*, 265; *être en travail*, 2479.
travers, *droit de péage*, 1714.
tre, tref, *tente*, 3063, 890.
tres, *depuis, dès*, 3213; *renforce la signification des prép.*; *cf.* tres par mi, 2135.
tresmuer, *v. n., se transformer*, 2255.
trespasser, *passer*, 114, 2097, 3327; *manquer*, 260.
trestot, *tout*, 55.
treü, *tribut*, 932, 3114.
treüage, *idem*, 225.
treuve, 3. *pr.* trover, *95,34*.
triforie, *art d'enchâsser les pierres*, 470.
trive, *trève*, 1089, 1098.
troeve, trueve, 3. *pr.* trover, *trouver*, 10, 114, 1369.
troi, *trois*, 3463.
trufier, *adj.*, trompeur, *97,27*; *adv.*, malicieusement, *98,19*.
truise, 3. *pr. sj.*, trover.

1. U, *ou*, 105.
2. u, *où*, 8.
uelliere, *œillère*, 1064.
uller, *hurler*, 1806.
uns, *acc. pl.* ün, 1273.

Vair, *adj., d'un gris clair*, 445, 3084.
vallet, *valet*; *n.* vallés, 59.
volt, 3. *pf.* voloir, 587, 592.
vauc, 1. *pf.* 2155.
vaurai, 1. *fut.* 243.
vaurent, 6. *pf.*, 618, 2449.
vaurieme, 4. *cond.*, 242.
vausis, 2. *pf.*, 567.
vausist, 3. *impf. sj.*, 2044.
1. vaut, 3. *pf.*, voloir, 179, *100,1*.
2. vaut, 3. *pr.* valoir, *96,26*.
vautis, *voûté*, 404.
veïr, *voir*, 1614, 2330.
veïssiés, 5. *impf. sj.*, 981, 3205, 3245.
vella, *veilla*, 2683.
vellier, *veiller*, 102, 3178.
vels, 2. *pr.* voloir, 2784.
velt, 3. *pr.*, 1995.
veneor, *veneur*, 86.
vener, *chasser*, 2082.
venisant, *adj., vénitien*, 3134.
venisces, 2. *impf. sj.*, venir, 609.
venissent, *Vénitien*, 306.
venist, 3. *impf. sj.* venir, 797.
venteler, *flotter*, 891.
verté, *vérité*, 20; *pl.*, 2631.
ves, 2. *impér.* veïr; ves me ci, 2034; ves ci, 2463.
vescu, *vécu*, 2703.
vespre, *soir*, 206, 2245; *pl. vêpres*, 3174.
vespré, *subs. fém., soir*, 2327.
vesquisiés, 5. *impf. sj.*, vivre, 1580.
veve, *m. veuf*, 1706; *fém.*, 69.

viaire, *visage*, 914, 2123; *tête*, 1326.
viegnent, 6. *pr. sj. venir*, 354.
viés, *adj., vieux, vieille*, 1944.
viere,—a viere, *avis*, 1059.
vinc, 3. *pf.* venir, 2466.
virgene, *vierge*, 1822.
1. vis, *visage*, 174.
2. vis, *avis*, 447.
vo=votre, 243; *n. pl.*, 1881.
voel, 1. *pr.* voloir, 247.
voel, *volonté*; mien voel, *à ma volonté*, 2287.
voelle, 3. *pr. sj.* voloir, 2484.
voie,—totes voies, *toujours*, 1367, 1370.
voiier, *voyer*, 225.
voir, *vrai*, 236; voir, 2202, 3392.
voirement, *vraiment*, 3416.
vois, 1. *pr.* aler, 1832.
voisent, 6. *pr. sj.* 987.
voist, 3. *pr. sj.*, 449, 1996.
volentif, *désireux*, 2882.
1. vos, *n. de* votre, 2646.
2. vos, *les vôtres*. 2973.

Wel, woel, 1. *pr.* voloir, 5, 193, 2974; 195.
welliés, 5. *pr. sj.* voloir, 234.
widier, *vider*, 1183.
wisos, *oiseux*, 138.
witrer, *se rouler*, 130, 2795.

NOMS PROPRES.

Abel, 578, 607.
Abrahant, S., 2961; Abreham, 579, 608.
Adam, 607; Adans, 568, 569.
Aliose, 3463.
Aminois, 3352.
Anotars, 363.
Arrabe, 1930.
Artage, 833.
Artu, 3293, 3296.
Aufrique, 3112.
Aumarie, 3281.

Belliant, 1822.

Caucase, 3117.

David, 581.

Engleterre, 3283.
Ermogene, 1447.
Escos, *101,43*.
Evain, 562, 574; Eve, 570.
Evroïne, 2343, 2347, 2349, 2356.

Faburon l'Escler, 1141.
Fagon, S., 6.
Florence, 3102.

Gabriël, 586.
Gant, 3083.
Garsile, 3103.
Gautier, 3105, 3110.
Gavain, 3294.
Gordoces, 682; G. de Palie, 706.
Guion, 3228.

Helyas, *97,46*; *98,3*; Hely, *99,25*; *100,26*; Helyes, *99,22*; Helye, *101,7*; *101,45*.
Herquegier, 2462.
Hungerie, 15.

Illefort, *97,16, 19, 40,41*; *98,1,8*; *99,4*; Aillefort, *98,20, 21*.

Jehans, *100,32*.
Jessé, 581.
Jhesu, 3132; Jhesus Cris, *97,37*.
Joifroi, 875, 934.
Jordant, 3119.

Kahn, 1597.
Kaïn, 578.

Laurens, S., *101,45*.
Lesbon, 1775.
Lotaires, 12, *et passim*.

Mahomet, 1597.
Malbruians, *99,37*, 100, 39.
Malfaisant, *98,18*.
Malquarres, *96,43*; *97,5, 11, 13, 20*.
Malquidant, 1728.
Marie, S., 3285.
Marien Madelaine, 617.
Markes, *95,29,31,34*; Marcon, *95,27*
Martin, 3227.
Matabrune, *97, 20, 28*; *98, 2, 9*.
Matrosilie, 713.
Michaël, 365.
Miles, 3104, 3101.
Moïsant, 3497; Moyset, 579.

Monbregis, 1222.
Monicier de Valee, 1393.
Morise, S., 3182.

Nicolas, 875.
Nisot, 766.
Nimaie, 10, 3301, 3490, 3494.

Octeviant, 3099.
Ogier, 3228.
Olivier, 3227.
Omer, S., 1466, 2238.
Oriant, *95,24*; *97,16,19,28*, 41; Orians, *95*, 6, *19*.

Pavie, 490, 952.
Perse, 839.
Phelipe, 18, Phelippes 39.
Pieres, 628; Pieron, 617.
Plantols, 2119, 2128, etc.; Plantout, 2159.
Puille, 1863.

Quentin, S., 3079.

Remise, 836.
Renier, 3208.
Ricier, S., 2453.
Rodain, 365.
Romenie, 3282.
Rose, *100,33*.
Rosne, 3193.
Roussie, *96,22*.
Rudemart, 1730, 1736, 1758, 1812, 1820, 1844.
Rumacle, S., 1960.

Salemon, 581.
Samonie, 285, 289, 300.
Sarrasin, *101,41*.
Sesne, *101,27*.
Simon, 28.

Tigris, 136, 137.
Troïant, 3100.

Vinçan, 1455.

Wimer, S., 3177.
Wisant, 3282.

Ysrael, 580.

Zacaries, *100,31*.

FINIS.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

SEP 29 1968
REC'D URL-LD
AUG 22 1968
JAN 23 1969
REC'D LD-URL
MAR 17 1969
REC'D LD-URL
JUN 6 1969
APR 1 1969
REC'D LD-URL
NOV 19 1970
REC'D LD-URL
DISCHARGE-URL
DEC 9 1970
JAN 24 1980
REC'D LD-URL
APR 21 1982
REC'D LD-URL
APR 30 1991
ILL CUT
MAY 10 1991
JAN 21 1992
APR 13 1992
APR 09 1992

Form L9-50m-9,'60(B3610s4)444

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

3 1158 00532 9619

PLEASE DO NOT REMOVE
THIS BOOK CARD

THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES

University Research Library

PQ1441 C63 1889

CALL NUMBER

SER VOL PT COP

AUTHOR

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55

DM L302 02